

テキスト構造と時制
— Structure textuelle et temps verbaux —

東 郷 雄 二

1. はじめに

フランス語は動詞の時制の豊富な言語であるため、フランス語の学習者は時制の使い方を学ぶのにかなりの努力が必要となる。しかし、多くの教科書や文法書では時制の用法をばらばらに解説しているので、実際のテキストの中での時制の使われ方については疑問を感じることが多い。

(1) 時制についての疑問 (1)

単純過去形は古い時制で、現在では日常用いることはなく、複合過去形を使うと習う。しかし今でも多くの小説は単純過去形で書かれている。

a. Lorsque Robinson *reprit* connaissance, il était couché, la figure dans le sable. Une vague *déferla* sur la grève mouillée et *vint* lui lécher les pieds. Il *se laissa* rouler sur le dos. Des mouettes noires et blanches tournoyaient dans le ciel redevenu bleu après la tempête.

(Michel Tournier, *Vendredi ou la vie sauvage*, 1971)

意識を取り戻したとき、ロビンソンは俯きに横たわっており、顔が砂に埋まっていた。濡れた砂浜に波が打ち寄せ、ロビンソンの足を濡らした。彼は仰向けになって波に体が揺れるままにした。嵐が過ぎた青空に白黒のカモメが輪を描くように飛んでいた。

(ミッシェル・トゥルニエ『フライデー、あるいは野生の生活』)

一方、カミュは複合過去形で小説を書いた最初の人と言われている。

b. Aujourd'hui, maman *est morte*. Ou peut-être hier, je ne sais pas. *J'ai reçu* un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.

(Albert Camus, *L'Étranger*)

きょう、ママが死んだ。もしかすると、昨日かも知れないが、私にはわからない。養老院から電報をもらった。「ハハウエノシライタム、マイソウアス」これでは何もわからない。恐らく昨日だったのだろう。(アルベール・カミュ『異邦人』窪田啓作訳、新潮文庫) 単純過去形で小説を書くのと、複合過去形で書くのとでは、何がちがうのだろうか。また、なぜ死んだ時制と言われることもある単純過去形を使っているに小説を書くのだろうか。

(2) 時制についての疑問 (2)

[ドイツ語の童話を過去形から現在完了形に書き換えると、非常にあどけない印象を与える
と指摘した後に続けて]

似たような観察をリュフアン J.-M. Buffin と ペロー J. Perrot がフランス語について行っている。彼らは赤頭巾の童話を複合過去に置き換えてみた。彼らが到達した結論は、この置き換えがその言語と物語に暴力を加えるということである。

(ハラルト・ヴァインリヒ『時制論 — 文学テキストの分析』紀伊國屋書店、1982 : 65)

cf. J.-M. Buffin, *Remarques sur les moyens d'expression de la durée*, PUF, 1925.

J. Perrot, « Réflexions sur les systèmes verbaux du latin et du français », *Revue des langues romanes* 72, 1956, pp. 137-160. (ヴァインリヒでは論文名なし)

彼らは次のような操作をしたことになる。

[原文] [おばあさんにガレットとバターを届けるようにおかあさんに頼まれて]

Le Petit Chaperon Rouge *partit* aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois elle *rencontra* compère le loup, qui *eut* bien envie de la manger ; mais il n'*osa*, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui *demanda* où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui *dit*, (...)

赤頭巾はすぐにおばあさんに会いに出掛けました。おばあさんは別の村に住んでいたのです。森の中を歩いていると、オオカミおじさんに出会いました。オオカミは赤頭巾を食べたくなりましたが、踏みとどまりました。森に木樵がいたからです。オオカミは赤頭巾にどこに行くのかたずねました。かわいそうな子供は立ち止まってオオカミの話の聞いたりしては危ないと知らずに答えました。

[改作]

Le Petit Chaperon Rouge *est* aussitôt *parti* pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois elle *a rencontré* compère le loup, qui *a eu* bien envie de la manger ; mais il n'*a pas osé*, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui *a demandé* où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui *a dit*, (...)

短い抜粋では感じることは難しいが、物語の中の単純過去形を複合過去形に書き換えると、どのような結果になるのだろうか。

(3) 時制についての疑問 (3)

現在形と複合過去形で書かれている文章の中に単純過去形が混じることがある。

- a. Les psychologues affirment que les enfants de moins de deux ans sont peu conscients de l'écoulement du temps. Il peut en avoir été de même de nos lointains ancêtres. Certains savants pensent que, jadis, les gens vivaient dans une sorte de « présent hors du temps », dépourvus du sens du passé et du futur. Ce sont les Babyloniens qui, se basant sur les mouvements célestes et la succession des saisons, *inventèrent* une année de trois cent soixante jours.

心理学者によれば、2歳以下の子供は時間の流れをほとんど意識していないという。人類の遠い祖先も同じだったかもしれない。かつてヒトは、過去や未来という意識を持たず、「時間の流れの外にある現在」に暮らしていたと考える学者もいる。天体の運行と季節の移り変わりに基づいて360日の一年を発明したのは古代バビロニア人である。

- b. Tout a changé si vite autour de nous : rapports humains, conditions de travail, coutumes. Notre psychologie elle-même a été bousculée dans ses bases les plus intimes. Les notions de séparation, d'absence, de distance, de retour, si les mots sont demeurés les mêmes, ne contiennent plus les mêmes réalités. Pour saisir le monde d'aujourd'hui, nous usons d'un langage qui *fut* établi pour le monde d'hier. (A. de Saint-Exupéry, *Terre des hommes*)

私たちの身の回りで、人間関係や仕事のやり方や風俗習慣など、あらゆるものが急激に変化した。私たちの心理そのものも根底から覆された。人との別れ、不在、距離、帰還といった概念も、言葉は同じでも指している現実異なる。今日の世界を捉えるのに私たちは昨日の世界のために作られた言葉を使っているのだ。

複合過去形と単純過去形の混在は避けるようにと習うのだが、なぜこのように単純過去形が混じることがあるのだろうか。

(4) 時制についての疑問 (4)

次の文章では複合過去形と単純過去形が両方使われている。なぜ両方の時制が混在しているのだろうか。

- a. *J'ai* ainsi *vécu* seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je *me préparai* à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. (...)

(Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*)

ぼくは、そんなわけで、六年まえ、飛行機がサハラ砂漠でパンクするまで、親身になって話をするあいてが、まるきり見つからずに、ひとりきりで暮らしてきました。パンクというのは、飛行機のモーターが、どこか故障をおこしたのです。機関士も、乗客も、そばにいないので、ぼくは、むずかしい修理をひとりでやってのけようと思いました。

(『星の王子さま』内藤濯訳、1962年、岩波書店)

- b. (...) comme je n'avais jamais dessiné un mouton, je *refis*, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je *fus* stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre :

« Non ! Non ! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. (...) Dessine-moi un mouton. »

Alors j'*ai dessiné*.

Il *regarda* attentivement, puis :

« Non ! Celui-ci est déjà très malade. Fais-en un autre. »

Je *dessinai*.

(Ibid.)

ぼくは、ヒツジの絵なんか、てんでかいたことがないので、ぼくにかける、例の二つの絵の片方をかいてみました。ウバミの外がわです。すると、ぼっちゃんが、こういうので、ぼくは、あっけにとられてしまいました。

「ちがう、ちがう！ぼく、ウバミにのまれてるゾウなんか、いやだよ。(…)ヒツジの絵をかいて」

そこで、ぼくは、ヒツジの絵をかきました。

ぼっちゃんは、それをじっと見ていましたが、やがて、こういいました。

「だめ！このヒツジったら、病気でいまにも死にそうじゃないか。かきなおしてくれよ」

ぼくは、かきなおしました。

(同書)

(5) 時制についての疑問 (5)

著名人の訃報を伝える次の新聞記事では、最初は複合過去形が使われているが、やがて単純過去形へと変わっている。なぜ複合過去形から単純過去形へと時制が変わっているのだろうか。

Sir A. B... *est mort* le 6 août Né en 1884, ... Sir A. B. avait quitté l'île à l'âge de 19 ans... et n'était apparu sur la scène politique... que peu avant le 2^e guerre mondiale. Il *eut* souvent maille à partir avec ... et *fut* emprisonné pendant deux ans. Après avoir formé en 1942..., il *fut*, pour la première fois en 1944, élu à la chambre... C'est lui qui, après l'indépendance, en 1962, *forma* le 1^{er} gouvernement. Mais la maladie l'*obligea*, en 1967, à se démettre...

(Jenny Simonin, « Les repérages énonciatifs dans les textes de presse », A. Grésillon et J. L. Lebrave (eds) *La langue au ras du texte*, Presses Universitaires de Lille, 1984)

A. B. 卿が8月6日に亡くなりました(…)。1984年に生まれ(…)、A. B. 卿は19歳で島を出て(…)政界に姿を現したのは(…)第2次世界大戦の少し前でした。卿はしばしば(…)と揉め事を起こし、2年間投獄されました。1942年に(…)を結成し、1944年に初めて議会

に当選しました(…)。1962年の独立の後、最初の政府を作ったのは卿です。しかし病気のために1967年に辞職せざるをえませんでした。

(6) 時制についての疑問 (6)

一般に大過去形は、複合過去形や単純過去形や半過去形などが表す出来事より時間的に前の出来事を表すとされている。大過去形は「過去の過去」である。

a. Elle **avait achevé** la lettre quand son mari **entra**.

夫が入って来たとき、彼女はもう手紙を書き終えていた。

[elle avait achevé < son mari entra]

b. Ils **étaient épuisés** : ils **avaient marché** pendant des heures.

彼らは疲れ切っていた。何時間も歩いたのだ。

[ils avaient marché < ils étaient épuisés]

ところが大過去形が、他の過去時制が表す出来事よりも後に起きた出来事を表すという指摘がされることがある。

a. 複過 [=複合過去] が直・現 [直説法現在] に後続し、前過 [=前過去] が単過 [=単純過去] に後続する行為を表すことがあるように、直大 [=直説法大過去] も他の過去時制で表された行為より後で行われた行為を表しうる。

Joseph le vit remettre ses gants et s'éloigner entre les arbres. Au bout d'une minute, Praileau **avait disparu**. (ID, *Moïra*, 245)

ジョゼフは彼がまた手袋をはめ、木立の中を遠ざかっていくのを見た。1分後にプレローは姿を消していた。

(朝倉季雄『新フランス文法事典』白水社、2002の« Plus-que-parfait »の項目)

b. Un peu avant le dîner, nous **ressortîmes**. Edmondsson m'**avait pris** la main et nous **marchions** lentement dans les rues, nous arrêtant pour lire les affiches qui **présentaient** les concerts, les spectacles, les affiches qui **faisaient** part des décès.

(J. Ph. Toussaint, *La salle de bain*)

夕食の少し前、また外に出た。エドモンドソンがぼくの手を取って、二人でゆっくり町を歩き、立ち止まっては、壁に貼ってあるコンサートや映画・演劇のポスター、死亡通知の張り紙を読んだ。

(フィリップ・トゥーサン『浴室』野崎歓訳、集英社)

この例を挙げた春木は次のように述べている。

「やはりこれらの例においても、大過去は直前の単純過去で表されている事態よりも時間的に後に起こっている。これらの例の大過去は(…)先行する単純過去との相対的な時間的前後関係で用いられているのではなく、それぞれの大過去の後に現れて意味的に密接な関係にある半過去が表す事態との時間的前後関係で用いられているのである。」

(春木仁孝「現代フランス語の大過去とテンス・アスペクト」『言語文化研究』26、大阪大学言語文化部・言語文化研究科、2000)

朝倉の記述とは異なるこの分析は正しいのだろうか。

(7) 時制についての疑問 (7)

小説や童話など、ふつうか過去形で語られているテキストも、粗筋では現在形が使われる。これはなぜだろうか。

a. Peu de temps après, elle [= la reine] **meurt** en accouchant d'une petite fille nommée

Blanche-Neige. Le roi *se remarie* alors avec une femme très belle mais méchante, orgueilleuse et jalouse de Blanche-Neige. Chaque jour, la reine *demande* à son miroir magique qui est la plus belle du royaume, et chaque jour le miroir, qui ne *ment* jamais, lui *répète* qu'elle *est* la plus belle femme du royaume. Jusqu'au jour où il *doit* reconnaître que Blanche-Neige, bien qu'encore enfant, *est devenue* plus belle que sa marâtre.

(Wiki français)

しばらくして王妃は女の子を産んで亡くなります。生まれた子は白雪姫と名付けられます。王様は再婚しますが、再婚相手はとても美しく意地悪で傲慢で、白雪姫を嫉む女性です。王妃は毎日魔法の鏡に、この国でいちばん美しいのは誰とたずねます。すると嘘をつかない鏡は、王妃様がこの国でいちばん美しい女性ですと答えるのです。しかしある日王妃は、まだ子供ながら白雪姫は継母の自分よりも美しくなったことを認めざるをえなくなります。

日本語でも粗筋を述べるときには動詞は終止形がふつうである。フランス語で現在形が使われるのと関係があるのだろうか。

- b. 白雪姫が7歳になったある日、王妃が魔法の鏡に「世界で一番美しい女は」と訊ねたところ、「それは白雪姫です」との答えが返ってくる。怒りに燃える王妃は猟師を呼び出すと、「白雪姫を殺し、証拠として彼女の肺臓と肝臓を取って帰ってこい」と命じる。しかし猟師は白雪姫を不憫がり、殺さずに森の中に置き去りにする。

(日本語版ウィキペディア)

(8) 時制についての疑問 (8)

古典的なフランス語の小説は半過去形で始まることが多い。

- a. Vers la fin de l'année 1612, par une froide matinée de décembre, un jeune homme dont le vêtement *était* de très-mince apparence, *se promenait* devant la porte d'une maison située rue des Grands-Augustins, à Paris. Après avoir assez longtemps marché dans cette rue avec l'irrésolution d'un amant qui n'*ose* se présenter chez sa première maîtresse, quelque facile qu'elle soit, il *finit* par franchir le seuil de cette porte, et *demanda* si maître François Porbus *était* en son logis.

(Honoré de Balzac, *Le chef-œuvre inconnu*)

1612年の暮れの12月の寒い朝のこと、つつましい身なりの一人の青年がパリのグラン・ゾーギュスタン街のとある家の扉の前を歩いていた。まるでいかに扱いやすいとはいえ初めてできた恋人の家に行くのをためらっているように通りを長い間歩いた後に、とうとう意を決して敷居を跨ぎ、フランソワ・ポルビュス先生はご在宅かと訊ねた。

しかし中には次のように大過去形で始まる物語もある。

- b. Monsieur Dupont, exportateur de dentelle, *avait établi* sa maison de commerce à Bruxelles. Il habitait dans une maison de banlieue près de la ville. Monsieur Dupont menait une vie honorable, mais il n'*avait* jamais de chance. Il est évident que c'*était* vraiment l'homme le plus malchanceux du monde.

Un jour, par exemple, il a acheté un nouveau costume. Le lendemain il dînait dans un restaurant avec sa femme, et un garçon maladroit a laissé tomber de la sauce sur le veston. Un autre jour, il venait de laver sa voiture quand il a commencé à pleuvoir.

(June K. Phillips, *Contes sympathiques*, 三修社、1981)

ディボンさんはレースの輸出業者で、ブリュッセルに自分の商社を作っていました。町の近くの郊外にある家に住み、人に後ろ指を指されることのない暮らしをしていました。しかしディボンさんは運の悪い人でした。明らかに世界中でいちばん運の悪い人だったの

です。

たとえばある日、ディポンさんは新しいスーツを買いました。その翌日に奥さんとレストランで食事をしていると、粗忽なウェイターがディポンさんの上着にソースをこぼしました。またある日、ディポンさんが車を洗車したすぐ後に雨が降り出す始末です。

大過去が「過去の過去」だとするならば、この大過去形は何に対して過去なのだろうか。

(9) 時制についての疑問 (9)

単純過去で語る書き言葉の物語とは別に、日常会話で口頭で何かを語る *récit oral* というスタイルがある。この場合、基本時制は現在形だとされている。

Hier matin, je *me lève* ; je *prépare* mon petit déjeuner en prenant tout mon temps. Je *vais* dans la salle de bains ; il n'y *avait* pas d'eau. J'*attends*, l'eau *revient*. J'*étais* en train de savonner quand il n'y *a* à nouveau plus d'eau.

(Antoine Culioli, « Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives, l'aoristique », David, J. et R. Martin (eds) *La notion d'aspect*, Klincksieck, 1980)

昨日の朝、私は起きると、ゆっくり時間をかけて朝食を作った。浴室に行くが、水が出ない。私は待った。すると水が出るようになった。しかし体に石鹸を付けているときに、また水が出なくなった。

hier matin という過去を表す副詞と、je me lève という現在形が同時に使われるのはなぜだろうか。ふつうは同時には使えない。

i) Hier matin, {je me suis levé / *je me lève} à sept heures.

昨日の朝、私は7時に {起きた / *起きる}。

ところが語りの文脈では使えるようになる。これはなぜだろうか。また上のテキストでは、現在形以外に半過去形が使われているがなぜだろうか。

2. フランス語の時制体系概観

初級文法のクラスで習うのは、フランス語の時制体系は実に整然とできていて、単純時制と複合時制のペアになっているということである。

(1) **単純時制 (temps simple)** **複合時制 (temps composé)**

現在形	j'aime	複合過去形	j'ai aimé
半過去形	j'aimais	大過去形	j'avais aimé
単純未来形	j'aimerai	前未来形	j'aurai aimé
単純過去形	j'aimai	前過去形	j'eu aimé

(2) このパラダイムは次のことを表している。

- ① 単純時制は動詞の語尾が活用しており、複合時制は助動詞が活用して過去分詞を従えている。
- ② 複合時制では、助動詞が対応する単純時制の活用になっている。たとえば半過去に対応する大過去形では、助動詞が半過去形である。
- ③ 単純時制のアスペクトは未完了 (*imperfectif*) である。未完了とは、その動詞が表す動作・状態がまだ終了しておらず、継続中であることをいう。
 - a. [現在形] Claire *lit* le journal. クレールは新聞を読んでいる。
 - b. [半過去形] Nicolas *regardait* la télé. ニコラはテレビを見ていた。

複合時制のアスペクトは完了 (perfectif) である。完了とは、その動詞が表す動作・状態がすでに終わっており、時にはその結果が残存していることをいう。

c. [複合過去形] *Philippe a fait ses devoirs. (Il peut donc aller jouer dehors.)*

フィリップは宿題を済ませた。(だから外に遊びに行ける)

d. [大過去形] *Chantal avait préparé le dîner (quand sa fille est rentrée).*

(娘が帰宅したとき) シャンタルは夕食の支度を終えていた。

(3) フランス語の時制体系の歪み

一見すると整然と構成されているフランス語の時制体系ではあるが、よく見てみるとそこにはいくつかの歪みがあることがわかる。

① 単純未来形のアスペクトは完了か未完了か？

a. 「未来形は、未来時 t_1 での事態 P の成立 (または不成立 P') を推定するのであり、一般に事態は完結し、実現したものとして把握される。

Il pourra franchir la rivière. (Culioli)

彼は川を越えることができるだろう。

つまり、この文では彼が川を越えた時点を未来の基点 t_1 としている。(…) 未来形は単純過去に似ており、事態を全体的・包括的に捉えるか、または、状態変化の時点を捉える点括相を示すと考えることが出来る。」

(佐藤房吉、大木健、佐藤正明『詳解フランス文典』駿河台出版社、1991)

注)「点括相」(aspect ponctuel)とは、動詞が表す動作・状態を時間軸上で点として表すアスペクトをいう。点なので、その中に動作・状態の開始から終了までが凝縮して含まれる。

佐藤らの言うように、もし単純未来形が点括相ならば、完了アスペクトを持つことになるので、(1) の表の中の他の単純時制とアスペクトが異なることになる。

しかし次のようにちがう意見もある。

b. Si on compare maintenant les deux phrases suivantes :

Il fera nuit à huit heures.

A une heure du matin, il fera nuit.

on y voit la même forme temporelle (*fera*) exprimer l'action sous l'aspect non sécant (à 8 heures, la nuit tombera), puis sécant (à 1 heure, la nuit ne sera pas achevée) ; (...) Le tiroir « futur » est donc par lui-même indifférent à une nuance aspective, que déterminent seulement l'ordre de procès et les éléments contextuels.

(*Grand Larousse de la langue française*, Larousse ; « aspect » の項目 . Henri Bonnard 執筆)
次の2つの文を較べてみよう。

8時には日が暮れるだろう。

夜中の1時にはまだ夜だろう。

fera という同じ時制形式が [一つ目の文では] 動作を非分割相で提示し (8時には日が暮れている)、[二つ目の文では] 分割相で示している (1時にはまだ夜が明けていない)。(…) したがって「未来」という時制はアスペクト価値に関して中立であり、出来事の順序や文脈的要素がその価値を決めるのである。

N. B. aspect sécant / aspect non sécant とは何か

L'aspect **sécant** est celui d'une action qu'on observe d'un point de son déroulement ; on ne voit ni le début ni la fin, on voit la « tension » perpétuellement mobile. (...)

L'aspect **non sécant** est celui d'une action qu'on observe d'un point extérieur à sa tension.

C'est normalement le cas pour un verbe conclusif au passé simple ou composé. (ibid.)

「分割相」とは、出来事その展開の中においてみる時のアスペクトである。出来事の始まりも終わりも見えず、出来事の緊張状態はずっと続いている。(…)

「非分割相」とは、出来事その緊張状態の外から見る場合のアスペクトである。終結点のある動詞を単純過去形や複合過去形や未来形にしたときがふつうそうである。

注) *sécant* は本来は数学用語で「分割する」という意味がある。数学で *sécant* は「割線」といい、円や曲線と2点で交わる直線をさす。したがって *aspect sécant* は「分割相」と訳すことができ、出来事の継続中に割って入るアスペクトを意味する。現在形や半過去形の基本的アスペクトである。*aspect non sécant* 「非分割相」は、出来事の始まりから終わりまでを、出来事の外から見るアスペクトであり、単純過去形や複合過去形がこれに当たる。*aspect global* という呼び方もある。

② 単純過去形のアスペクトは完了である

Le passé simple est un temps **absolu, tensif** comme l'imparfait (c'est-à-dire l'action elle-même et non l'état consécutif à son accomplissement), mais non *sécant*, ainsi qu'il est montré à l'article ASPSCT (p. 269).

Le 5 octobre 1688, Guillaume d'Orange et ses fidèles débarquèrent à Torby.

(...) Il tire de là le nom de **passé défini**, impliquant une insertion nette de l'action dans la chronologie (...) Si le verbe est de sens conclusif, le passé simple montre la totalité de l'action (*débarquèrent*), et convient donc quand plusieurs actions se succèdent :

Quelques minutes plus tard, l'auto fit halte et Salavin mit pied à terre.

Il est par excellence le temps du récit, qu'il fait progresser, alors que l'imparfait arrête l'image dans la description d'un état (...)

(*Grand Larousse de la langue française*, Larousse ; « passé »の項目. Henri Bonnard 執筆)

単純過去は絶対時制で、半過去と同じく **tensif** である（すなわち動作そのものを表し、完了した結果状態ではない）。本書のアスペクトの項目で示したように非分割相である。

1688年10月5日にオレンジ公ギヨームは臣下の者たちはトービーに上陸した。

(…) ここから単純過去は「定過去」とも呼ばれている。単純過去は一連の出来事の年代記的な流れに明確に動作を位置づけるのである。(…) 終結点を持つ動詞の場合、単純過去は上の例の *débarquèrent* 「上陸した」のように、動作の始まりから終わりまでの全部を表す。このためいくつもの動作が続いて起きた場合に適している。

数分のちに車は停止し、サラヴァンは車から降りた。

単純過去はこの上ない物語の時制である。単純過去は物語を前に進める。これにたいして半過去は状態を描きイメージを止める。

注) *aspect tensif* は *aspect extensif* と対で使われる *Guillaume* の用語である。*aspect extensif* とは、*Il est sorti*. 「彼は出掛けた（だから今いない）」のように、動詞の表す動作の結果を表すアスペクトをいう。日本語学では「パーフェクト相」と呼ばれている (ex. 彼は二度エベレストに登っている) これにたいして *aspect tensif* とは、結果状態ではなく動作そのものを表すアスペクトをさす。日本語では適当な訳語が見当たらない。

このように単純過去形は動作・状態の全体を表す完了形なので、(1) の表の他の単純時制のアスペクト価値と異なっており整合的でない。

3. Benveniste の récit (histoire) / discours

一見すると整然と構成されているように見えるフランス語の時制体系に大きな歪みがあることを指摘した代表的な例は、インド・ヨーロッパ語族の研究者であった *Émile*

Benveniste の研究である。

(1) Si l'on essaie de ramener aux divisions temporelles les oppositions qui apparaissent dans la structure matérielle des formes verbales, on rencontre une grave difficulté. Considérons par exemple, l'opposition des formes simples et des formes composées dans le verbe. S'il y a lieu d'opposer *il courait* et *il avait couru*, ce n'est pas en tout cas sur le même axe de temps où *il courait* s'oppose à *il court*. Et cependant *il a couru* est bien en quelque manière une forme temporelle, puisqu'il peut équivaloir à *il courut*. Mais *il a couru* sert en même temps de partenaire à *il court*. Les rapports des formes composées avec le temps restent ainsi ambigus. (Benveniste, Émile, « Les relations de temps dans le verbe français », *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, 1975, p. 237)

動詞形の素材の上からの構造に現れる対立を、時間的区分に還元しようとする、重大な問題にぶつかる。たとえば、動詞における単純形と複合形との対立を考察してみよう。*il courait* 「かれは走っていた」と *il avait couru* 「かれは走り終えていた」の間に対立があるとしても、その対立はいずれにしても、*il courait* と *il court* 「かれは走っている」との対立と同一の時間的軸上にあるものではない。しかも一方では、*il a couru* 「かれは走った」が、*il courut* 「かれ走れり」と等価値になりうるのだから、確かにこれは、なんらかの意味で、時称を示す形なのである。しかしまた、*il a couru* は同時に *il court* の相手方としても用いられる。複合形の時間との連関はこのように曖昧なのである。

(É.バンヴェニスト『一般言語学の諸問題』、河村正夫他訳、みすず書房、1983、p.217)

【解説】

半過去型 *il courait* と大過去形 *il avait couru* は、単純時制とそれに対応する複合時制の関係にあり、大過去形は半過去形に対して *antériorité* 「先行」(つまり「より前」であること) と同時に完了していることを表す。現在形 *il court* と半過去形 *il courait* を較べると、*il courait* は *il court* 「より前」に起きた出来事を表してはいるが、それは *il courait* と *il avait couru* の間の関係と同じものではない。半過去形の *il courait* は完了を表さないからである。複合過去形 *il a couru* は本来は、発話時現在において完了を表す時制でありながら、単純過去形 *il courut* と競合して過去の出来事を表す。Benveniste はこれが整合的に見えるフランス語の時制体系の歪みだとしているのである。

(2) Il s'agit donc de chercher dans une vue synchronique du système verbal en français moderne, les relations qui organisent les diverses formes temporelles. C'est à la faveur de ce qui me semble une faille dans ce système que nous discernons mieux la nature réelle des articulations. Il y a un point où le système se fait indûment redondant ; c'est l'expression temporelle du « passé », qui dispose de deux formes, *il fit* et *il a fait*. (Ibid., p.238)

そこで問題は、現代フランス語の動詞体系についての共時論の観点から、さまざまな時称形を組織している関係をさがし出すにあることになる。この体系のなかの断層とみられるものを手がかりにすることによって、われわれはこれらの分節の真の性質をより明らかに見きわめることができるであろう。この体系には、不当に冗長な点がある。それは《過去》の時称の表現が二つの形、*il fit* 「かれなせり」と *il a fait* 「かれがした」とを備えていることである。

(同書、p.218)

(3) Les temps d'un verbe français ne s'emploient pas comme les membres d'un système unique, ils se distribuent en deux systèmes distincts et complémentaires. Chacun d'eux ne comprend qu'une partie des temps du verbe ; tous les deux sont en usage concurrent et demeurent disponibles pour chaque locuteur. Ces deux systèmes manifestent deux plans

d'énonciation différents, que nous distinguerons comme celui de l'*histoire* et celui du *discours*. (Ibid., p. 238)

フランス語の一つの動詞の時称は、ただ一つの体系の成員として用いられるのではなく、それは互いに異なり、しかも相補的な二つの体系に配分されている。両体系はそれぞれその動詞の時称の一部を包含するにすぎず、競合的に用いられていて、話し手は各自、いずれを用いることも自由である。この二つの体系は、言表行為の相異なる二つの面 *plan* を明示しているのである。筆者はこれを、歴史の面と話(わ) discoursの面として区別しよう。

(同書、p.218)

【解説】

Benveniste は、一見すると整然と見えるフランス語の時制体系は、二つの体系に別れており、互いに競合する関係にあるとする。両者を分けるキーワードは *plan d'énonciation* である。「発話のレベル」と訳することができるが、話し手がどのようなスタンスで発話するかという「発話態度」と考えてもよい。つまり言葉をどのような目的のために用いるかという話し手の態度である。

二つの体系は *histoire / discours* と呼ばれている。本書では「歴史」と「話(わ)」と訳されているが、定訳はない。*histoire* は「歴史」と「お話」の両義で用いられているので、「歴史・物語」の両方をさす。工藤真由美は「かたり」と「はなしあい」と訳している。*histoire* は後に *récit* に置き換えられ、現在では *récit / discours* の方が多く用いられる。「書き言葉」と「話し言葉」の区別ではないことに注意。

(4) L'énonciation *historique*, aujourd'hui réservé à la langue écrite, caractérise le récit des événements passés. Ces trois termes, « récit », « événement », « passé », sont également à souligner. Il s'agit de la présentation des faits survenus à un certain moment du temps, sans aucune intervention du locuteur dans le récit. (...) Le plan historique de l'énonciation se reconnaît à ce qu'il impose une délimitation particulière aux deux catégories verbales du temps et de la personne prises ensemble. Nous définissons le récit historique comme le mode d'énonciation qui exclut toute forme linguistique « autobiographique ». L'historien ne dira jamais *je ni tu, ni ici, ni maintenant*, parce qu'il n'empruntera jamais l'appareil formel du discours, qui consiste d'abord dans la relation de personne *je : tu*. On ne constatera donc dans le récit historique strictement poursuivi que des formes de « 3^e personne ».

(Ibid., pp. 238-239)

歴史の方の言表行為は、今日では書く言語にしか用いられないが、過去の出来事を物語るのがその特性である。この三つの用語、《物語》と《出来事》と《過去》とは、平等に強調されねばならない。これは、物語のなかに話し手が全く介入することなく、ある時点に生じた事実を提示するものである。(…) 言表行為の歴史の面がそれと認められるのは、動詞の時称と人称の二つの範疇を同時にとらえて、それに特殊な限定を加えていることによる。われわれは歴史叙述を、あらゆる《自叙伝》の言語形を排除する言表様式と定義しよう。歴史家は決してわたしともあなたとも、ここでともいまとも言わない。なぜなら、なによりもまずわたし：あなたの人称関係において成立している話(わ)の形の上の装置を、歴史家は決して借用することがないからである。したがって、厳密に一貫して続けられる歴史叙述のなかでは、ただ《三人称》の形しか認められないであろう。

(同書、p 219)

【解説】

Benveniste は、*histoire (récit)*の発話態度の特徴は次のものだとしている。

① 「過去」の「出来事」を「語る」という目的で言葉を使う。したがって、現在の出

来事は視野の外であり、「語る」以外のこと、たとえば自分の感想を述べたり、相手の意見を尋ねたりすることは含まれない。

- ② 話し手が介入しない、つまり自分を表に出さない言葉遣いである。autobiographie「自叙伝、自分語り」に出て来るような言葉を一切使わない。
- ③ je, tu などの一人称・二人称の人称代名詞を使わない。一・二人称代名詞は、*embrayeur*「転換子」(R. Jakobson)や *indexical*「指標子」(言語哲学) などと呼ばれている。その特徴は、話し手(ビューラーは *Origo* と呼んだ)を座標軸の原点としてその意味が定義されるものである。ici や maintenant などの直示表現(*deixis*)も同じである。話し手の *je* が顔を出さない以上、話し手を原点とする表現も用いられない。
- ④ 一方、三人称の人称代名詞 *il/elle* は、発話行為(*énonciation*)や話し手(*je*)によって定義されるものではない。三人称は「その場にはいない人・ない物」を指す記号である。したがって、純粋な *histoire (récit)* には三人称しかない。

(5) Sera pareillement défini le champ de l'expression temporelle. L'énonciation historique comporte trois temps ; l'aoriste (=passé simple ou passé défini), l'imparfait (y compris la forme en *-rait* dite conditionnel), le plus-que-parfait. Accessoirement, d'une manière limitée, un temps périphrastique substitut de futur, que nous appellerons le *prospectif*. Le présent est exclu, à l'exception - très rare - d'un présent intemporel tel que le « présent de définition ».

(Ibid. p. 239)

時称表現の場合も、同じように定義することにしよう。歴史の言表行為には三つの時称が含まれる。すなわち、無限定過去(アオリスト) *aoriste* (=単純過去または定過去)と未完了過去(注)(これには条件法と呼ばれる *-rait* による形も含まれる)と大過去とである。付随的であまり用いられない時称 — 未来の代用形としての迂説的時称が一つあるが、これは予見時称 *prospectif* とよぶことにしよう。現在は含まれない。ただし、非常にまれな、たとえば《定義の現在》のような、超時的現在とは別である。(同書 p. 219)

(注) 訳で「未完了過去」とされているのは半過去形のこと。

【解説】

Benveniste はここで、*histoire (récit)* の発話レベルにおいて用いられる時制を規定している。それは単純過去形、半過去形、大過去形の三つである。現在形は用いられない。触れられてはいないが、複合過去形も用いられない。

条件法が含まれているが、間接話法での過去未来の用法に限られる。

i) Monique dit : « Le duc arrivera à midi. »

「公爵は正午にお着きになるでしょう」とモニックは言った。

→ Monique dit que le duc *arriverait* à midi.

予見時称とは過去未来を表す *devoir* の半過去形を指す。

ii) L'empire romain d'Occident *devait* s'effondrer un siècle plus tard.

西ローマ帝国はそれから1世紀ののちに崩壊するのだった。

(6) A vrai dire, il n'y a même plus alors de narrateur. Les événements sont posés comme ils se sont produits à mesure qu'ils apparaissent à l'horizon de l'histoire. Personne ne parle ici ; les événements semblent se raconter eux-mêmes. Le temps fondamental est l'aoriste, qui est le temps de l'événement hors de la personne d'un narrateur. (Ibid. p. 214)

実際、もはやこのとき語り手さえ存在してはいない。出来事は、それが歴史の視界に現れるにつれて生じたものとして提示される。ここにはだれ一人話すものはいないのであって、

出来事自身がみずから物語るかのようである。基本的な時称は、語り手の人称の外にある出来事の時称すなわち無限定過去（アオリスト）である。（同書、p. 223）

(7) Il faut entendre *discours* dans sa plus large extension : toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière. C'est d'abord la diversité des discours oraux de toute nature et de tout niveau, de la conversation triviale à la harangue la plus ornée. Mais c'est aussi la masse des écrits qui reproduisent des discours oraux ou qui en empruntent le tour et les fins : correspondances, mémoires, théâtre, ouvrages didactiques, bref tous les genres où quelqu'un s'adresse à quelqu'un, s'énonce comme locuteur et organise ce qu'il dit dans la catégorie de la personne.

(Ibid. p. 241-242)

話（わ）というものは、そのもっとも広い意味において、すなわち話し手と聞き手とを想定し、しかも前者においてなんらかの仕方で後者に影響を与えようとする意図のあるあらゆる言表行為として理解される必要がある。まずそれは、日常のありふれた会話から、もっと飾り立てた演説までの、あらゆる性質、あらゆるレベルの多種多様な口頭による話（わ）である。しかし、それはまた口頭の話（わ）を再現するか、あるいはその言い回しや意図を借りる多量の書きもの、たとえば手紙、回想録、戯曲、教訓君的著作など、要するに、だれかがだれかに話しかけ、話し手として言表し、自分の言うことを人称の範疇において組織する場合のあらゆるジャンルを含む。（同書、p. 223）

(8) Par le choix des temps du verbe, le discours se distingue nettement du récit historique. Le discours emploie librement toutes les formes temporelles du verbe, aussi bien *je/tu* que *il*. Explicite ou non, la relation de personne est présente partout. De ce fait, la « 3^e personne » n'a pas la même valeur que dans le récit historique. Dans celui-ci, le narrateur n'intervenant pas, la 3^e personne ne s'oppose à aucun autre, elle est au vrai une absence de personne. Mais dans le discours un locuteur oppose une non-personne *il* à une personne *je/tu*. De même le registre des temps verbaux est bien plus large dans le discours : en fait tous les temps sont possibles, sauf un, l'aoriste, banni aujourd'hui de ce plan d'énonciation alors qu'il est la forme typique de l'histoire. Il faut surtout souligner les trois temps fondamentaux du discours : présent, futur, et parfait, tous les trois exclus du récit historique (sauf le plus-que-parfait). Commun aux deux plans est l'imparfait.

(Ibid. p. 241-243)

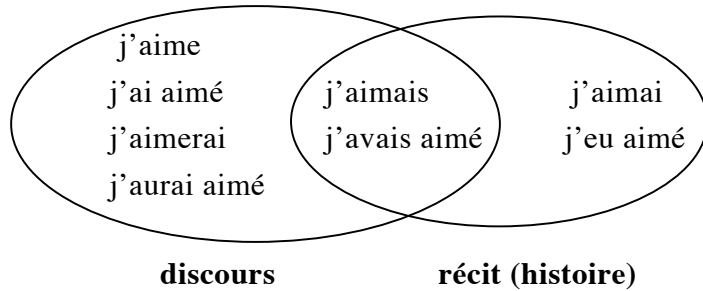
動詞時称の選択において、話（わ）は歴史叙述とは明確に区別される。話（わ）は、動詞のすべての人称形、わたし / あなたと同じくかれも、自由に用いる。明示的であろうとなかろうと、人称の関係は至るところに存在している。この事実のために《三人称》は歴史叙述の場合と同一の価値をもつものではないことになる。後者においては、語り手は介入しないのだから、三人称は他のどんな人称とも対立せず、実のところこの三人称は、人称の不在である。しかし話（わ）においては、語り手は非=人称のかれを、人称のわたし / あなたに対立させるのである。同様に、動詞時称の目録も、話（わ）において、はるかに大きい。事実、ただ一つの例外、無限定過去（アオリスト）を除いて、あらゆる時称が可能である。無限定過去（アオリスト）は歴史においては代表的な形であるのに、この言表行為の面からは今日では除外されている。ことに強調すべきは話（わ）の基本的三時称、現在と未来と完了であって、この三時称とも（大過去を除いて）歴史叙述からは排除されている。二つの面に共通なのは未完了過去である。（同書、p.223-224）

【解説】

Benveniste はここで *discours* で用いられる時制を規定している。その規定はネガテ

イヴなものであり、本文中では *aoriste* と呼ばれている単純過去形（およびその完了形である前過去形）を除くすべての時制が *discours* では可能だとする。その上で、*discours* を代表する時制は、現在形、未来形、複合過去形（訳文では完了）の三つであるとしている。注目すべきは、半過去形（訳文では未完了過去）と大過去形は *récit (histoire)* と *discours* に共通だとしている点で、この点が後に議論を呼ぶこととなった。

つまり次のような分布になる。



(9) Benveniste は *récit (histoire)* の典型として、歴史書と並んでバルザックの小説の一節を挙げている。

Après un tour de galerie, le jeune homme *regarda* tour à tour le ciel et sa montre, *fit* un geste d'impatience, *entra* dans un bureau de tabac, y *alluma* un cigare, se *posa* devant une glace, et *jeta* un regard sur son costume, un peu plus riche que ne le permettent¹ en France les lois du goût. Il *rajusta* son col et son gilet de velours noir sur lequel *se croisait* plusieurs fois une de ces grosses chaînes d'or fabriquées à Gênes ; puis, après avoir jeté par un seul mouvement sur son épaule gauche son manteau doublé de velours en le drapant avec élégance, il *reprit* sa promenade sans se laisser distraire par les œillades bourgeoises qu'il *recevait*. Quand les boutiques *commencèrent* à s'illuminer et que la nuit lui *parut* assez noire, il *se dirigea* vers la place du Palais-Royal en homme qui *craignait* d'être reconnu, car il *côtoya* la place jusqu'à la fontaine, pour gagner à l'abri des fiacres l'entrée de la rue Froidmanteau...

(Balzac, *Études philosophiques : Gambara*)

(原注) 1. Réflexion de l'auteur qui échappe au plan du récit.

歩廊を一廻りしてから、若者は空と時計をかわるがわる眺め、いらいらした身振りをして、煙草店に入り、そこで葉巻に火をつけて、鏡の前でポーズをとり、それから自分の服装に視線を走らせた。がそれはフランスで趣味のきまりからみて許されるものよりは少々派手なものだった。かれはカラーと黒ビロードのチョッキの工合いを直した。がそのチョッキの上には、例のジェノア製の太い金鎖が幾重にも巻き付けてあった。それから、さっと左肩に、しゃれたひだの付いたビロード裏のマントをひっかけて、町の女たちの色目を受けとめながら、それには気をそらさずに、散歩をつづけた。店に燈火がつきはじめて、あたりが十分暗くなったとかれが思ったとき、まるで人に見とめられるのを恐れてでもいるかのようにも、パレ・ロワイヤル広場の方へ歩いて行った。というのは、かれは、噴水のところまで広場に沿って進み、辻馬車のかげにかくれて、フロワマントー通りに出たからである。(同書、p. 222)

注) 物語の面から外れた作者の意見。

【解説】

バルザックの小説は、三人称・単純過去形で書かれた典型的な *récit* である。中に一つだけ混じっている *permettent* という現在形は、本来は許されない語り手の介入の印であり、*récit (histoire)* の中に *discours* が混入した例とされている。

(9) 過去の出来事を語る時、話し手が *récit (histoire)* の発話レベルを選ぶと単純過去形を用い、*discours* の発話レベルを選ぶと複合過去形を使うと考えると、両方のレベルにおいて単純過去形と複合過去形は同じ役割を果たしているように見えるかもしれないが、そうではない。両者のあいだには大きな質的ちがいがある。

Le parfait établit un lien vivant entre l'événement passé et le présent où son évocation trouve place. C'est le temps de celui qui relate les faits en témoin, en participant ; c'est donc aussi le temps que choisira quiconque veut faire retenir jusqu'à nous l'événement rapporté et le rattacher à notre présent. Comme le présent, le parfait appartient au système linguistique du discours, car le repère temporel du parfait est le moment du discours, alors que le repère de l'aoriste est le moment de l'événement. (Ibid. p. 244)

完了 (=複合過去形) は過去の出来事とその回想の行なわれる現在との間に、生きたつながりをうち立てる。それは人が事実を目撃者として、関係者として詳述するときの時称である。したがってそれはまた、伝えられた出来事をわれわれの耳にまで轟かせ、それをわれわれの現在に結びつけようと思う者ならばだれでも選ぶにちがいない時称なのである。現在と同様に、完了は話 (わ) の言語体系に属する。なぜなら完了の時間の基準は、無限定過去 (アオリスト) の基準が出来事の時点であるのに対して、話 (わ) の時点であるからである。

(同書、p. 225)

【解説】

単純過去形とは異なり、複合過去形は話し手のいる発話時現在、つまり「今」とのつながりが強い時制である。複合過去形で表されるのは、ふつうは話し手自身が体験した「体験的過去」である。Benveniste はその理由として、複合過去形の基準点 (*repère*) が話し手いる「今」(発話時現在) であるのにたいして、単純過去形の基準点は出来事が起きた過去の時点であるとしている。ただし、ここで基準点 (*repère*) が何を意味しているのかは明らかではない。

4. 単純過去形と複合過去形のちがいと時間の流れ

上にみた Benveniste の指摘によって、単純過去形と複合過去形のちがいが *récit (histoire)* vs. *discours* という発話レベル (*plan d'énonciation*) のちがいだけではないことがわかる。この二つの過去形は発話時現在とのつながりという点で異なる働きをしている。この点は多くの文法書で触れられている。

(1) Par opposition au passé défini [=passé simple], il [=passé composé] laisse entendre que le procès achevé a créé une situation qui se prolonge et qui se rattache à notre actualité présente. On écrira ainsi que : *César a conquis la Gaule* en suggérant que la structure, l'état actuel de la France dépendent en partie de cette conquête ; *que la Tour Eiffel a été édifée en 1889* : elle fait encore partie du paysage parisien.

(Wagner, R.L. et J. Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962, p.349)

単純過去形とは異なり、複合過去形には、完了した事行が生み出した状況がずっと続いており、私たちのいる現在の状態につながっているというニュアンスがある。たとえば「シーザーはガリアを征服した」と [複合過去形で] 言うと、今のフランスの状態がその征服の結果であると示唆することになる。また「エッフェル塔は 1889 年に建設された」と [複合過去形で] 言うと、塔は今でもパリの景観の一部だということになる。

(2) 単過 [=単純過去形] は現在と関係のない遠い過去の事実を客観的に述べ、複過 [=

複合過去形]は話者の体験として記憶に存する事実、したがって**現在につながる事実を主観的に語る**。(…)

上記の性質からして、単過は過去において次々に起こった事実を物語り、事件の推移を示して物語を進行させるために広く用いられる: *Il se leva, tira les rideaux, ouvrit la fenêtre. La fraîcheur de la nuit baigna son visage et acheva de le réveiller.* (Troyat *Pain*, 33)

「彼は起きあがり、カーテンをあけ、窓を開いた。夜の冷気が顔を浸し、彼の目をすっかり覚めさせた」(…)

次例では、動作が現在につながるか、現在とは関係のない過去に押しやられているかに従って、2つの時制が使い分けられている: *La même religieuse m'a appris la mort du père jésuite qui fit jadis mon instruction religieuse.* (Green, *Journal V*, 21)。「同じ修道女が昔私の宗教教育をしたイエズス会神父の死を知らせてくれた」(…)

次例では両者の選択は上記の陰影によっていない: *Je suis sorti et refermai la porte derrière moi.* (Gary, *Au-delà*, 221)「私は外に出て、後のドアを閉めた」 / *En 1944, les Américains sont arrivés et les avions allemands revinrent bombarder la région.* (Sagan, *Réponses*, 30)「1944年に米軍が到着しました。そしてドイツの飛行機がまたやってきて、この地方を爆撃しました」

(朝倉季雄『新フランス文法事典』白水社、2002。« passé simple »の項目、p. 376)

(3) 単純過去は、過去の出来事を現在と切り離して客観的に述べる。文章語に属し、主として物語・小説・歴史などの叙述で用いられる。(…)

注 1 語りの時制: 過去の出来事を点行為として示す単純時制 [東郷注: 単純過去?] は、継起した事柄をその時間的順序に従って述べる**語りの時制** (temps de narration) となる。(目黒士門『現代フランス広文典』白水社、2015、p. 232)

(4) 時制をめぐる疑問への答 (1)

疑問: 単純過去形は日常では用いられない時制なのに、なぜ今でも小説の多くは単純過去形で書かれているのか。

答: 複合過去形は、話し手の位置する発話時現在の「今」とのつながりが強く、話し手が体験的に過去の出来事を語るのに適している。しかし、小説や歴史は、話し手のいる「今」とのつながりがなく、遠い過去や虚構の世界である。「今」とのつながりのない単純過去形の方が語りに適している。

(5) 時制をめぐる疑問への答 (2)

疑問: 単純過去形で書かれた物語を複合過去形で書き換えるとどううまくいかないのはなぜだろうか。

この疑問にたいしては、いちおう次のような答えることができる。

答: 単純過去形は、過去に起きた出来事を起きた順番どおりに語り、物語の時間を前に進める性質がある。このため小説やお伽話のように、時間の進行にしたがって出来事が起きる物語に適している。しかし、複合過去形にはそのような性質が欠けているので、単純過去形の物語を複合過去形で書き換えようとするとうまくいかない。

この傍証として、A. Camus の *L'Étranger* 『異邦人』を挙げることができる。複合過去形は物語の時間を前に進める力がないために、作者は *alors, et puis, ensuite* などの時間副詞をたくさん使っている。Barrier, M. G., *L'Art du récit dans l'Étranger d'A. Camus*,

Nizet, 1962 によれば、全部で 166 の副詞が使われているということである。

[例] *Ensuite*, il (=le concierge) a beaucoup parlé. On l'aurait bien étonné en lui disant qu'il finirait concierge à l'asile de Marengo. Il avait soixante-quatre ans et il était Parisien. *A ce moment* je l'ai interrompu : « Ah, vous n'êtes pas d'ici ? » *Puis* je me suis souvenu qu'avant de me conduire chez le directeur, il m'avait parlé de maman. Il m'avait dit qu'il fallait l'enterrer très vite, parce que dans la plaine il faisait chaud, surtout dans ce pays. *C'est alors* qu'il m'avait appris qu'il avait vécu à Paris et qu'il avait du mal à l'oublier.

(A. Camus, *L'Étranger*)

それから彼は大いにしゃべった。この男に、マランゴの養老院で、門衛として終わる、でも前にいいでもしたら、定めし妙な顔をいただろう。彼は六十四歳で、パリっ子だった。この時、「ああ、あなたはこの土地の人ではないんですね」と私は彼の言葉をさえぎった。それから、院長のところへ連れてゆく間に、彼がママンのことを口にしていたのを思い出した。——急いで埋葬せねばならない。野原は暑い、この地方では特に暑いから、と彼は言っていたのだ。また、この男は、自分が、かつてパリで生活したことがあり、パリ生活を忘れかねている、と私にうったえたのも、そのおりだった。

(アルベール・カミュ『異邦人』窪田啓作訳、新潮文庫)

すると次のような新たな疑問が湧いて来る。

新たな疑問

単純過去形が過去の出来事を起きた順番どおりに語るができるのに、複合過去形にそれができないのはなぜだろうか。

(6) 単純過去形が起きた順番どおりに出来事を語るということをよく示しているのが関係節で使われた単純過去形である

目黒は次のように書いている。

a. 注2 単純過去は継起した事柄を順番に述べてゆくのであるから、〈主節(単純過去) + 関係節(単純過去)〉という構文では、主節の単純過去は関係節の単純過去よりも先に行われた行為を示す。

J'aperçus un inconnu qui me regarda sévèrement.

1 人の見知らぬ男が目に入った。彼は厳しい目つきで私を見た。

最初の例では、主節の単純過去 *aperçus* が先に行われた行為、関係節の *regarda* が後に行われた行為である。両者の間に時間的前後関係がある。

Une flèche atteignit le chef qui mourut peu après.

1 本の矢が首領に当たり、彼はまもなく死んだ。

Il alla chercher le journal qu'il posa sur la table.

彼は新聞を取りに行き、それをテーブルの上に置いた。(目黒、前掲書、p.232)

一方、朝倉文法事典ではこれと異なる意見が書かれている。

b. 関係節の単過 主節の単過 [=単純過去] との時間的關係は文脈によって決まる。

後続 : *Je lui offris un whisky sec qu'il but d'un trait.*

ストレートのウィスキーを差し出すと、彼はそれをひと息にのんだ。

同時 : *Je revis Luc deux fois dans la quinzaine qui suivit.*

それに続く 2 週間の中に 2 度 L に会った。

先行 : Elle *but avidement le vin qu'il lui versa.*

彼女は彼が注いでやったぶどう酒をがぶがぶと飲んだ。

Elle *prit l'enveloppe que lui donna la servante.*

彼女は女中が差し出した封筒を取った。 (朝倉、前掲書、p.376)

このように関係節に現れる単純過去形については、必ず主節に後続する出来事を表すとは言えないようだ。

(7) テクスト構造と単純過去

Kamp も連続する単純過去形が、必ずしも継起的に起きた出来事を表さないと指摘して、次のような例を挙げている。

a. Marie *chanta* et Pierre *l'accompagna* au piano.

(Kamp, Hans & Christian Rohrer, "Tense in texts", R. R. Bauerle et als.(eds) *Meaning, Use and Interpretation of Language*, Walter de Gruyter, 1983)

マリーは歌を歌い、ピエールはピアノで伴奏した。

b. L'été de cette année-là *vit* plusieurs changements dans la vie de nos héros. François *épousa* Adèle, Jean-Louis *partit* pour le Brésil et Paul *s'acheta* une maison à la campagne. (ibid.)

その年の夏には、この物語の登場人物たちの身の上にくくつも変化があった。フランソワはアデルと結婚し、ジャン・ルイはブラジルに行き、ポールは田舎に家を買った。

【考察】

a.では接続詞 *et* によって等位接続されていることと、*chanter*「歌う」と *accompagner*「伴奏する」の意味関係によって、二つの出来事が同時であることが表されている。

b.はテキスト構造が時制の意味解釈に大きく関係していることをよく示している。一つ目の文は「登場人物たちの身の上にくくつも変化があった」と全体をまとめて述べており、二つ目の文はその変化の内訳を列挙している。一つ目の文は大テーマ、もしくは統括主題（見出し）を表していて、二つ目の文はその大テーマに従属し、その中に包含されるという関係にある。このように大テーマの内部で細かく出来事を列挙するときには、単純過去形は継起的出来事を表さない。

(8) 以上見たように、次の場合には連続して用いられた単純過去形は、必ずしも継起的出来事を表さないことがわかる。

i) 主節の単純過去形と関係節の単純過去形

ii) 等位接続され意味的な関連性の強い単純過去形

iii) 大テーマに従属し内訳を列挙する単純過去形

この留保のもとではあるが、時間が線状的に流れる物語において、単純過去形はふつつ継起的に起きた出来事を表す。なぜ複合過去形にその性質がないのかを理解するには、どちらかにしかない用法を見るのがよい。

a. 複合過去形には現在完了の用法がある（例文はすべて朝倉文法事典から）

i) La population *a* maintenant *atteint* le million.

人口は今では 100 万に達している。

ii) Je ne *me suis pas rasé* depuis trois jours.

3 日前からひげを剃っていない。

iii) Depuis deux jours, Daniel est parti.

2 日前からダニエルは出掛けています。

このような現在完了用法は、過去に始まった行為・状態が現在まで続いていることや、過去の出来事の結果状態や、*Avez-vous été à Londres ?* 「あなたはロンドンに行ったことがありますか」のような過去の経験を表す用法である。どの例でも意味の焦点は現在の状態にある。*maintenant, depuis ~, toujours*、否定の *ne... pas, ne...jamais* などとともに用いた時、現在完了の意味が出やすい。単純過去形にはこの用法がない。

b. 単純過去形には出来事・状態の始まりを表す始発相 (*aspect inchoatif*) がある。

i) Il *eut* l'air soucieux. 彼は心配そうな様子になった。 (目黒、前掲書)

ii) Toute la maison *fut* vide. 家中が空っぽになった。 (同)

iii) Je fus surprise par un brouillard si épais qu'il me *fut* impossible de reconnaître le chemin. 私は突然濃い霧に襲われたために、進む道を見分けることができなくなった。

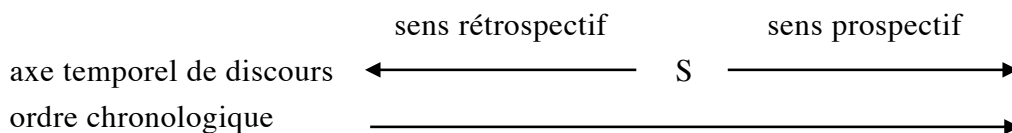
(京都大学フランス語教室編『新初等フランス語教本 文法篇』白水社)

ただし、どの動詞でも単純過去形で始発相になるわけではなく、*être, avoir, savoir, falloir* のような状態動詞に限られる。複合過去形にはこの用法がない。

(9) 大久保 (1990) は、単純過去形と複合過去形では流れる時間が異なるという仮説を提示している。(以下は引用)

以上のことから私は、直説法の時制体系は主体と主体が担っている時間の観念を基にして考える必要があると思うようになり、次の2つの仮説をたててみることにした。

仮説1：時の流れには少なくとも二種類ある。一つは *axe temporel de discours* (*axe temp.dis.*) であり、発話時点を基準として出来事を位置づける場合に意識され、発話時点を中心にして一方は前望方向 (*sens prospectif*) に、他方は回顧方向 (*sens rétrospectif*) に流れていく。もう一つは *ordre chronologique* (*ordre chrono.*) であり、様々な出来事を順序づける場合に意識され、前望方向 (*sens prospectif*) だけに流れていく。



この二つの時の流れは質的に全く異なっているが、共に重要で、どちらか一方が他方を組み込んだり、双方が相交わって融合することは原則的に起こらない。両者はまた対立的でもあり、一方を意識している時には他方は意識の外に追いやられてしまう。

仮説2：フランス語の直説法の時制 (CON も含む) は、後述する三つの異なった主体 (*sujet parlant, sujet racontant, sujet projeté*) によって次のように区分される。但し PR は *aspect duratif* を持つ PR *actuel* とし、PR *narratif* のように *aspect ponctuel* を持つものは、ここでは扱わない。(東郷注：CON は条件法、PR は現在形)

主体	時制	主体が担う時間の種類	発話レベル
話し手 <i>sujet parlant</i>	PC, PR, FUT	<i>axe temporal de dis.</i>	<i>discours</i>

語り手 <i>sujet racontant</i>	PS	<i>ordre chronologique</i>	<i>histoire</i>
投影 <i>sujet projeté</i>	PQP, IMP, CON	固有の時間を持たない	disc/hist.

(東郷注 : PC=複合過去形、FUT=単純未来形、PS=単純過去形、PQP=大過去形、IMP=半過去形)

(大久保伸子「語り手の時制としての単純過去」『茨城大学教養部紀要』22、1990)

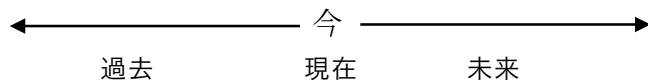
(10) 時間のイメージには2種類ある

一見したところわれわれにそう見える時間にかんするかぎり、時間におけるもろもろの位置は二つの仕方では区別されている。一つは、それぞれの位置は他のもろもろの位置のあるものよりは前にあり、別のあるものはより後にあるという区別の仕方であり、もう一つは、それぞれの位置は、過去であるか、現在であるか、未来であるか、のいずれかであるという区別の仕方である。前者の部類の区別は永続的であるが、後者の部類の区別はそうではない。ひとたび出来事 M が出来事 N より前にあるならば、それは常により前にある。しかし、ある出来事が今、現在であるとすれば、それは未来だったのであり、過去になるだろう。(…) 簡潔さのために、遠い過去から近い過去を経て現在へと、そして現在から近い未来を経て遠い未来へと連なる位置の系列を、A 系列と呼ぶことにする。より前からより後へと連なる位置の系列を B 系列と呼ぶことにする。

(ジョン・エリス・マクタグガード『時間の非実在性』講談社学術文庫、原文は John Ellis McTaggart “The unreality of time”, *Mind* 17, 1908))

【解説】

マクタグガードが A 系列と呼ぶ時間のイメージは、私たちがいる現在を基点として、後ろを振り返ると過去があり、前を向くと未来があるというものである。



このようなイメージに基づく表現は多い。

Il a tout l'avenir devant lui. 彼の未来は前途洋々だ。

Il a un lourd passé derrière lui. 彼は重い過去を引きずっている。

look back on the past 過去を振り返る

未来は前方にあり、それがやがて現在となり、背後に過去として消えてゆくというイメージで、自分がいる今は不動の位置と捉えている。

一方、B 系列は過去から未来へと向かう方向に出来事が順番に並んでおり、歴史年表のような時間である。



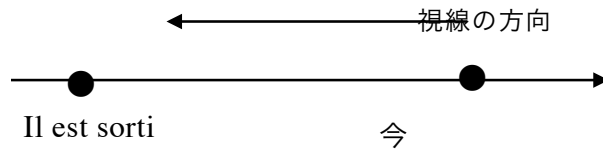
このイメージでは出来事の順番は不変である。また自分が今いる現在は意識されないことが多い。時間の流れは出来事が次々起きることによって感じられる。B系列で重要なのは出来事同士の前後関係であり、次のような表現はこれに基づいている。

Balzac est né dix ans après la Révolution française.

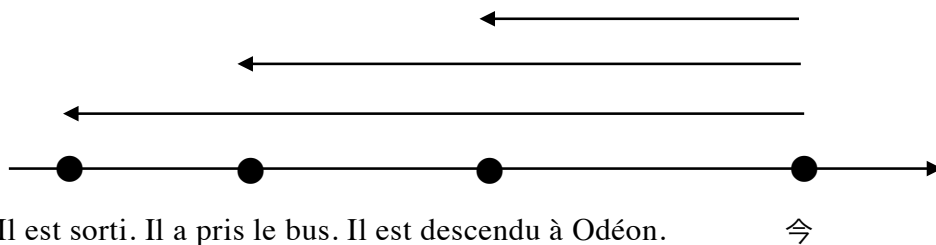
バルザックはフランス革命から 10 年後に生まれた。

(11) 大久保やマクタガートの言うように、私たちが時間を捉えるイメージには二種類あると考えると、単純過去形と複合過去形の過去の述べ方のちがいが理解できる。

複合過去形では、話し手は発話時現在の「今」に視点を置いて、過去を振り返る形で出来事を述べる。現在から過去を振り返ったときに、最初に把握されるのは出来事の終了時点である。このために複合過去形は完了を本来の意味価値としている。したがって、複合過去に基づいている時間は、「今」から過去を振り返る回顧的時間 (temps rétrospectif) である。



このために、複合過去形で出来事が述べられるたびに、話し手は（そして聞き手も）「今」を出発点として過去方向に時間をさかのぼることになる。



彼は外出した。彼はバスに乗った。彼はオデオンで降りた。

話し手（と聞き手）は、*Il est sorti.*で過去を振り返って現在に戻り、また *Il a pris le bus.*で過去を振り返って現在に戻るといった往復運動を繰り返す。このために述べられた出来事の中に時間的順序を立てることができないのである。次のように複合過去形でいくつかの出来事を述べるとき、実際にはどのような順番で起きていてもかまわない。「水やり」→「洗濯」→「買い物」でも、「買い物」→「水やり」→「洗濯」でもよいのは、そのたびごとに現在から過去を振り返っているためである。

Aujourd'hui, j'ai lavé les draps, j'ai arrosé les plantes et j'ai fait les courses.

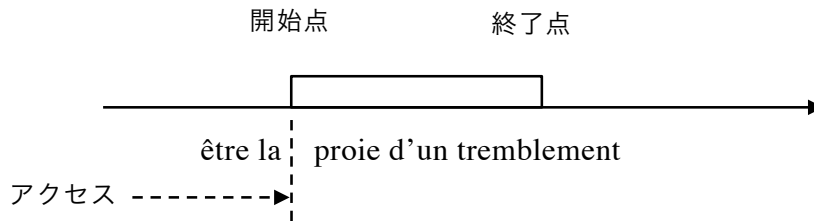
今日、私はシーツを洗い、植物に水をやり、買い物に行った。

複合過去形とはちがって、単純過去形に基づいている時間イメージは、過去から未来へと直線的に流れる時間である。そこには話し手がいる発話時現在の「今」はない。したがって、複合過去形のように出来事に向ける視線の方向がない。「今」が含まれていないということが、単純過去形に基づく時間の大きな特徴である。

単純過去形の時間軸上には出来事が年表のように順番に並んでいる。時間の流れは過去から未来に向けてである。こう考えると、状態動詞の単純過去形が始発相になるのはなぜかを理解できる。

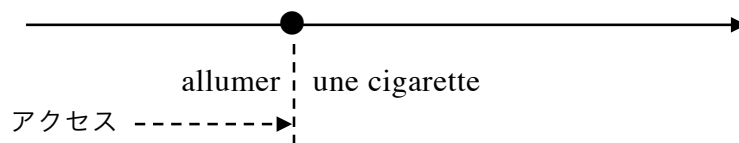
Dès qu'il eut mis pied en cet endroit, il **fut** la proie d'un léger tremblement nerveux.

この場所に足を踏み入れた時から、彼は体が小刻みにブルブル震え始めた。



上の図式で単純過去形の時間の流れは左から右方向なので、たどって行くと最初にアクセスするのは開始点である。このため状態動詞の単純過去形は始発相になる。

Il **alluma** une cigarette. 彼は煙草に火を点けた。



「煙草に火を点ける」のように瞬間的な動作を表す動詞の場合には、時間軸上で点として表される。開始点から終了点までの全体を表すので、状態動詞のように始発相にはならない。

(12) これで p.16 の(5)で生じた新たな疑問にたいして答えることができた。まとめると次のようになる。

(A) 単純過去形が基づく時間は、過去から未来へと直線的に流れる時間であり、話し手のいる「今」とのつながりが弱い。出来事は起きた順番どおりに把握されるため、物語に適した時制である。

(B) 一方、複合過去形が基づく時間は、話し手のいる「今」から過去方向に振り返る回顧的時間 (temps rétrospectif) である。「今」とのつながりが強く、「今」から振り返って出来事にアクセスするため物語には適していない。出来事の起きた順序が表せないからである。

5. 発話態度による時制の切り替え

次に時制についての疑問 (5) を考えてみよう。それは次のような疑問であった。

(1) 有名人の訃報を伝える次の新聞記事では、最初は複合過去形が使われているが、やがて単純過去形へと変わっている。これはなぜだろうか。

Sir A. B... **est mort** le 6 août Né en 1884, ... Sir A. B. avait quitté l'île à l'âge de 19 ans... et n'était apparu sur la scène politique... que peu avant le 2^e guerre mondiale. Il **eut**

souvent maille à partir avec ... et **fut** emprisonné pendant deux ans. Après avoir formé en 1942..., il **fut**, pour la première fois en 1944, élu à la chambre... C'est lui qui, après l'indépendance, en 1962, **forma** le 1^{er} gouvernement. Mais la maladie l'**obligea**, en 1967, à se démettre...

A. B. 卿が8月6日に亡くなりました(…)。1984年に生まれ(…)、A. B. 卿は19歳で島を出て(…)政界に姿を現したのは(…)第2次世界大戦の少し前でした。卿はしばしば(…)と揉め事を起こし、2年間投獄されました。1942年に(…)を結成し、1944年に初めて議会で当選しました(…)。1962年の独立の後、最初の政府を作ったのは卿です。しかし病気のために1967年に辞職せざるをえませんでした。

(2) テクスト構造

このような時制の切り替え理解するためには、テキスト構造 (structure textuelle) を考えなくてはならない。テキスト構造にはいろいろなものがあるが、基本的なのは次の三段階の構造だろう。

(A) 導入部

物語に登場人物が導入され、背景的情報が与えられる。

ex. 昔々ある所におじいさんとおばあさんが暮らしていました。おじいさんは山へ芝刈りに...

(B) 展開部

主要な出来事が起きた順序で語られる。たとえば桃太郎ならば、桃太郎が犬と猿とキジをお供にして、鬼ヶ島に鬼退治をする一部始終である。

(C) 終結部

物語の締めくくりとなり、物語を終結させる。

ex. 桃太郎は鬼の財宝を持ち帰り、おじいさんとおばあさんとしあわせに暮らしをしたとき。

場合によっては物語の結果として、現在の状態が語られることもある。

ex. それからはイチジクは花を咲かせなくなったということです。

終結部には聞き手を物語の世界から現実の世界に引き戻す役割もある。

(3) テクスト構造と時制の関係

お伽話を例にとって、テキスト構造と時制の関係を見てみよう。例は『灰かぶり姫』である。

(A) 導入部

Il **était** une fois un gentilhomme dont la femme **mourut** et le **laisa** seul avec sa fille qui **était** d'une grande beauté. Il **décida** de se remarier. Il **épousa** une femme qui **avait** déjà deux filles. Comme elles **étaient** moins belles que la fille de son mari, elle **devint** très vite méchante avec elle. Elle lui **attribua** les travaux les plus durs de la maison. C'**était** elle qui **devait**, le matin se lever la première, allumer le feu, vider les cendres de la cheminée et préparer le petit déjeuner pour tout le monde. On l'**appelait** Cendrillon.

Pendant que ses sœurs **étaient** encore dans leur chambre en train de préparer leurs toilettes, il lui **fallait** aller chercher de l'eau, puis laver le carrelage et ensuite aller coiffer les deux paresseuses qui l'**attendaient** en trépignant d'impatience.

昔々あるところに、奥方を亡くし、たいそう美しい娘とふたりで暮らす紳士がおりました。紳士は再婚することにし、娘がふたりいる女性と結婚しました。この娘たちは紳士の娘にく

らべてあまり美しくなかったもので、継母は娘に辛くあたるようになりました。家でいちばん辛い仕事を割り当てたのです。毎朝、娘はいちばん早く起きて、火を起こし、暖炉に溜まった灰を捨て、みんなの朝ご飯を作りました。娘は灰かぶりと呼ばれていました。

継母の娘たちが自分たちの部屋で身支度をしているあいだに、灰かぶりは水を汲みに行き、床を洗い、じりじりしながら待っている怠け者の姉たちの髪を結わなくてはなりませんでした。

【考察】

多くのおとぎ話や物語では、導入部に半過去形が使われる。上の文章でもいくつか混じる単純過去形を除けば、基本時制は半過去形である。このような半過去形を「開始の半過去形」(*imparfait d'ouverture*) と呼ぶことがある。

物語の冒頭では舞台を設定し、登場人物を登場させなくてはならない。半過去形は「過去の状態」を表し、背景情報を述べるので、舞台の設定に適している。また半過去形は物語の時間を前に進めず停滞する時制である。いくつか混じっている単純過去形を除けば、上の文章では時間が進まず、同じ時点の状態を描写している。

大久保 (1994) は次のように述べている。

「昔話の冒頭で PS [=単純過去形] が出てくるまでの構成の定型は原則的に次のようなものである。

(a) 現在と隔たった時の指示

ex. Il était une fois / Il y avait (une fois) / Il y a longtemps

(b) 場所の限定または形容詞節

ex. dans un grand royaume / qui se répétaient chaque jour

(c) 不定名詞句

ex. un roi et une reine

(d) 動詞 IMP [=半過去形] による描写

ex. vivaient

(…) 昔話におけるこのような構成の定型は何を示しているのだろうか。これは昔話が話を肉声化する人 (*conteur* 語り部) と、それを聞く人を前提としているからではないかと思う。つまり上記の定型はどれも現実の場、*moi-ici-maintenant* からの切り離し作業を進めるものではないかと思う。」

(大久保伸子「物語の冒頭の発話レベルと単純過去」『茨城大学教養部紀要』26, 1994)

【解説】

物語の導入部の役割は、物語の登場人物を導入し、背景情報を与えることだけではない。大久保の指摘で重要な点は、言語の使用は基本的に話し手と聞き手を前提としているため (つまり *Benveniste* の言う *discours* であるため)、**発話の場と発話時現在 (*moi-ici-maintenant*) からの「切り離し」**が必要だという点である。物語の世界に入り込むためには、「今・ここ」をいったん忘れなくてはならない。

Damourette & Pichon, Des mots à la pensée によると、半過去形は *une autre actualité* 「もう一つの現実」を表すとされている。つまり話し手のいる「今・ここ」とは異なるもう一つの「今・ここ」である。半過去形が、物語の冒頭で聞き手をお話の世界に連れてゆくのに適しているのはこのためだと考えられる。

(B) 展開部

Un jour, on *annonça* que le fils du roi *allait* donner un grand bal. Toutes les dames de qualité *étaient* invitées. Aussitôt, la maison de Cendrillon *fut* en effervescence ; les deux filles *commencèrent* à préparer leurs parures, leurs robes, et Cendrillon *eut* encore plus de travail que précédemment ; si bien que le soir du bal au palais royal étant arrivé, les deux sœurs *étaient* fin prêtes, sans que personne n'*ait pensé* à Cendrillon. Elle *regarda* partir ses sœurs dans leurs beaux atours, elle les *trouva* très belles et *fut* triste de penser qu'elle allait passer une longue soirée toute seule,

ある日のこと、王様の息子が大きな舞踏会を開くというお知らせがありました。上流のご婦人たちはみんな招かれています。灰かぶりの家はたいへんな騒ぎになりました。ふたりの姉は宝石やドレスを用意し始めて、灰かぶりは前にも増して仕事が増えました。王宮での舞踏会の夜が来ると、ふたりの姉はすっかり用意が調っていましたが、灰かぶりのことを考える人は誰もいませんでした。灰かぶりは美しい宝石を身につけた姉たちが出発するのを見送り、とてもきれいだと思います。でも長い夜をたったひとりで過ごすのかと思うと悲しくなりました。

【考察】

導入部から展開部への移行には、un jour「ある日のこと」のような表現が置かれていることが多い。これは展開部への移行の印となっている。基本時制は単純過去形で、ここから物語の時間は前に進む。

展開部では単純過去形と半過去形が用いられている。どちらも Benveniste の言う *récit* (histoire) の時制であり、一貫して語りのスタイルとなっている。物語の時間が流れ手、出来事が順番に語られる。

(C) 終結部

いちばん多様なスタイルが見られるのは物語の終結部である。終結部では物語が締めくくられて大団円を迎え、それ以後どうなったかが述べられることが多い。たとえば次のようなスタイルは昔話の典型的なものの一つである。

a. Le fils du roi *fut* tellement heureux de retrouver celle qu'il *prenait* pour une princesse inconnue, qu'il *fit* annoncer immédiatement leur mariage. Cendrillon, qui *avait* bon cœur, *oublia* les mauvais traitements de ses sœurs et les *prit* comme demoiselles d'honneur.

Ainsi, sans ombre à son bonheur, elle *put* se consacrer à l'amour de son prince bien aimé.

王様の息子は知らない王女様だと思っていた人を見つけることができたいそう喜びました。そこでただちに結婚を発表しました。灰かぶりは心が広いので、姉たちのひどい仕打ちを水に流すことにして、ふたりを結婚式の介添役に選びました。

こうしてかげりのない幸福に包まれて、灰かぶりは愛する王子様の愛情に浸ることができたのでした。

【考察】

上の文章では終結部は単純過去形と半過去形で書かれていて、時制の分布は物語の本体部分と変わらない。ainsi「こうして」がその後の主人公の様子を語る印となっている。

これとは異なる終結部もある。

b. [若い姉妹の Delphine と Marinette は両親と農場で暮らしている。この農場では犬や牛や鴨たちも言葉を話すことができる。牝牛の la Cornette は特に両親の信頼が厚く、姉妹の言動を報告する役目を担っている。しかし la Cornette はときどき嘘の報告をして、姉妹は叱られ

ることがある。この日も la Cornette は嘘をついたという顛末が単純過去形を基本時制として語られている]

Elle [=la Cornette] *entreprit* un récit où il *était* question de son absence et de celle des autres vaches. Pour les parents qui *croyaient* se souvenir d'avoir parlé à leurs bêtes la veille au soir, ses paroles *étaient* incompréhensibles. Désavouée par les autres vaches et par le cochon, elle *faillit* s'étrangler de fureur.

— Depuis quelques semaines, *fit* observer le canard, cette pauvre Cornette *perd* complètement la tête. Son idée fixe *est* de faire punir les petites et le chien en racontant n'importe quoi.

— En effet, *approuvèrent* les parents, c'est ce qu'il nous *avait semblé* aussi.

[ここから終結部]

Depuis ce jour-là, les parents n'*accordent* plus aucun crédit aux rapports de la Cornette. Elle en *est* si contrariée qu'elle *a perdu* l'appétit et n'a presque plus de lait. A l'heure qu'il *est*, il *est* question de la manger.

(Marcel Aymé, *Les contes du chat perché*, « Les Vaches », Folio, 1939)

ラ・コルネットは自分と他の牛たちがいなくなった訳を話しました。でも前の日の晩に動物たちと話したことを覚えている両親には、ラ・コルネットの話はでたらめにしか聞こえません。おまけに他の牛や豚にも反論されたので、ラ・コルネットは怒りのあまり喉が詰まりそうになりました。

「何週間か前から、哀れなラ・コルネットは頭がおかしくなったんだよ。でたらめな話をしでデルフィーヌたちと犬に罰をくらわせることしか頭はない」と鴨が言いました。

「そうだね。私たちにもそういう風に見えていたよ」と両親は同意しました。

この日から、両親はもうラ・コルネットの言うことを一切信用しません。ラ・コルネットはいたく悲しんで食欲を失い、ほとんど乳も出しません。今となってはそろそろラ・コルネットをつぶして食べる潮時かもしれません。

最後の段落でそれまでの単純過去形から、現在形と複合過去形に移行しており、明らかなテキスト構造上の境界が認められる。それまでの *récit* (*histoire*) の時制から *discours* の時制にスイッチしていて、発話レベル (*plan d'énonciation*) の切り替えが行なわれている。それまでのお話を「語る」(*raconter*) 発話態度を変更し、聞き手であるあなたに話しかける (*s'adresser*) という態度を取っている。それと同時に話し手の *moi-ici-maintenant* が浮上することによって、単純過去形で語られた物語が話し手・聞き手のいる「今・現在」に関わりを持つことが示唆される。それまで物語の世界に没入していた聞き手（読み手）を、自分のいる現実の世界に引き戻す効果がある。

(4) 枠物語

発話レベルがはっきりと異なる部分から構成される形式に枠物語（仏 *récit-cadre*, *récit enchâssant* / 英 *frame story*）がある。枠物語は次のような3部構造からなる。

(A) 導入部（枠1）

話し手が聞き手もしくは読者に向かって、これから自分が語る物語の由来を話す。

ex. これから私が語る物語は、昨年亡くなった人類学者の叔父の書斎の机の中にあつたノートに書かれていた驚くべき話である。

読者に語りかけるスタイルが取られているので、話し手の *moi-ici-maintenant* があり、用いられる時制は現在形や複合過去形などの *discours* の時制である。

(B) 本体部

物語の本体部分で、*récit (histoire)* に属する単純過去形と半過去形で語られることが多い。話し手の *moi-ici-maintenant* は背後に後退し見えなくなる。

(C) 終結部 (枠 2)

再び話し手が顔を出して、後日談や教訓を語る。現在形や複合過去形などの *discours* の時制が用いられることが多い。

(5) 枠物語の実例 Jean Giono, *L'homme qui plantait des arbres*, Gallimard, 1983.

【導入部】(枠 1)

Il y a environ une quarantaine d'années, je *faisais* une longue course à pied, sur des hauteurs absolument inconnues des touristes, dans cette très vieille région des Alpes qui *pénètre* en Provence.

Cette région *est* délimitée au sud-est et au sud par le cours moyen de la Durance, entre Sisteron et Mirabeau ; au nord par le cours supérieur de la Drôme, depuis sa source jusqu'à Die ; à l'ouest par les plaines du Comtat Venaissin et les contreforts du Mont-Ventoux. (以下、現在形でこの地方の様子がさらに語られる)

今から 40 年ほど前のこと、私は観光客にまったく知られていない高地を歩く長い旅をしていた。その地域はアルプス山脈のとても古い地帯がプロヴァンス地方に食い込んでいる所である。

この地方の南東から南にかけてシステロンとミラボーの間にはデュランス川の中流が流れ、北には源からディーまでドローム川の上流が流れ、西にはコンタ・ヴネッサン平原とヴァントゥー山の支脈が控えているという地形である。

【考察】

il y a environ...「今から～年前のこと」という時間表現で、話し手のいる現在から過去を振り返っており、この部分は *discours* である。時制は一つだけある半過去形を除けば、恒常的事実を述べる現在形である。この導入部が本体部の外側にある枠となり、これから語る物語を準備している。

【本体部】

《本体部の導入部》

Je *traversais* ce pays dans sa plus grande largeur et, après trois jours de marche, je *me trouvais* dans une désolation sans exemple. Je *campais* à côté d'un squelette de village abandonné. Je n'*avais* plus d'eau depuis la veille et il me *fallait* en trouver. (...)

私はこの地方をいちばん幅の広い方向に横断していた。3 日歩くと、見たこともないような荒れ果てた場所に着いた。私は放棄された村の残骸の横に野宿した。前日からもう水がなくなっていて、水を見つけなくてはならなかった。

【考察】

半過去形が連続する典型的な物語の導入部である。 *récit (histoire)* の発話レベルであるが、背景設定の部分なのでまだ時間は流れていない。

《本体部の本体》

Il me *fallut* lever le camp. A cinq heures de marche de là, je n'*avais* toujours pas *trouvé* d'eau et rien ne *pouvait* donner l'espoir d'en trouver. C'*était* partout la même sécheresse, les mêmes herbes ligneuses. Il me *sembla* apercevoir dans le lointain une petite silhouette noire, debout. Je la *pris* pour le tronc d'un arbre solitaire. A tout hasard, je *me dirigeai* vers elle.

C'*était* un berger. Une trentaine de moutons couchés sur la terre brûlante *se reposaient* près de lui.

Il me *fit* boire à sa gourde et, un peu plus tard, il me *conduisait* à sa bergerie, dans une ondulation du plateau. Il *tirait* son eau, excellente, d'un trou naturel, très profond, au-dessus duquel il *avait installé* un treuil rudimentaire.

キャンプをたたんで出発しなくてはならなかった。そこから5時間歩いても、私は水を見つけることができず、見つけられる見通しもなかった。どこも乾燥しきっていて、灌木が生えているばかりである。遠くに黒く立っている小さなシルエットが見えたような気がした。私は初めそれを一本だけ立っている木の幹かと思った。いちかばちかで私はそのシルエットに向かって進んだ。その影は実は羊飼いだった。30頭ほどの羊が彼のそばの灼熱の土地で休んでいた。

羊飼いは私に自分の水筒から水を飲ませてくれた。しばらくして私は羊子屋に案内された。それは平原の窪みに作られていた。羊飼いは自然にできたとても深い穴からおいしい水を引いていた。穴の上にかんたんな巻き上げ機を据え付けていた。

(以下、この羊飼いが荒地地のこの土地に黙々とドングリを植え、やがては豊かな森となった経緯が語られる。基本時制は単純過去形と半過去形。両大戦を経て、私はその土地を再訪する。かつての荒地地は人が住みたくなるような美しい場所になっていた)

A partir de là, je *fais* mon chemin à pied. La guerre dont nous *sortions* à peine n'*avait pas permis* l'épanouissement complet de la vie, mais Lazare *était* hors du tombeau. Sur les flancs abaissés de la montagne, je *voyais* de petits champs d'orge et de seigle en herbe ; au fond des étroites vallées, quelques prairies *verdissaient*. (...)

私はそこから徒歩で移動した。終わったばかりの戦争のせいで、人々の暮らしが十分に豊かになったとは言えないが、聖書に書かれたラザロの復活のように、少しずつ回復していた。低い山腹にはオオムギやライムギの苗を植えた小さな畑が見えた。狭い峡谷の奥には牧草地の緑が輝いていた。

【考察】

本体部の本体では、単純過去形と半過去形を基本時制とする *récit* (histoire) となっていて、物語の時間が流れている。一人称 *je* はあるものの、それは話し手の現在の *je* とは切り離されて、三人称化した登場人物の *je* である。

【終結部】(枠2)

Il n'*a fallu* que les huit ans qui nous *séparent* de cette époque pour que tout le pays *resplendisse* de santé et d'aisance. Sur l'emplacement des ruines que j'*avais vues* en 1913, *s'élèvent* maintenant des fermes propres, bien crépies, qui *dénotent* une vie heureuse et confortable. (...)

Quand je *réfléchis* qu'un homme seul, réduit à ses simples ressources physiques et morales, *a suffi* pour faire surgir du désert ce pays de Canaan, je *trouve* que, malgré tout, la condition humaine *est* admirable. (...)

それから8年もたたないうちに、その土地は健やかで豊かに輝くばかりになった。私が1913年に見た廃墟のあった場所には、今では漆喰を塗ったきれいな農家が立っていて、幸福で心地よい暮らしがあることがうかがえた。(…)

肉体的にも精神的にも取り立てて恵まれているとは言えない一人の男が、荒地地から聖書に書かれたカナンのような豊かな土地を独力で作りあげたことを思うと、いろいろなことはあるものの、人間に備わった能力とは見上げたものだと感じずにはいられないのである。

【考察】

終結部は終わりの枠となっていて、話し手（と聞き手）は物語の世界を離れて、自分たちのいる現在の世界に戻る。maintenant という時間副詞がそれを示している。基本時制は複合過去形と現在形であり、discours の時制が使われている。終結部は物語の締めくくりとなり、話し手は聞き手に物語の意味と教訓を伝える。

(6) 特殊な終結部

Maupassant, *L'Aveugle*, 1882 の終結部は大過去で書かれていて、特異なスタイルになっている。

a. [目の不自由な主人公は、両親が亡くなった後、周囲の人たちから疎まれるようになる。ある冬の日、義弟に物乞いに連れ出されるが、夕方になっても義弟は迎えに来ず、行方不明になる。親戚たちもしばらくは探すが見つからない。ここまで単純過去形と半過去形を基本時制として語られている。]

Le lendemain, il ne *revint* pas.

[ここから終結部]

Après de longues heures d'attente, saisi par le froid, se sentant mourir, l'aveugle *s'était mis* à marcher. Ne pouvant reconnaître la route ensevelie sous cette écume de glace, il *avait erré* au hasard, tombant dans les fossés, se relevant, toujours muet, cherchant une maison.

Mais l'engourdissement des neiges l'*avait* peu à peu *envahi*, et ses jambes faibles ne le pouvant plus porter, il *s'était assis* au milieu d'une plaine. Il ne *se leva* point.

翌日になっても彼は戻って来なかった。

[ここから終結部]

長い間義弟を待ち続けたが、寒さが身に染みて死にそうになり、彼は歩き出した。氷の泡のような雪に埋もれて道がわからず、行き当たりばったり歩いた。溝に落ち、また起き上がるが、ずっと黙ったままで、どこかに家がないかと探した。

しかし雪の寒さから来る痺れが体の自由を奪って、彼の弱い足はもう耐えられなくなった。広い平原の真ん中に座り込んでしまったのだ。そして二度と再び立ち上がることはなかった。

【考察】

終結部の基本時制が大過去形という珍しい例である。Le lendemain, il ne *revint* pas. 「翌日になっても彼は戻って来なかった」までが本体部で、その単純過去形の表す時点から前の日に戻り、その日に何が起きていたのかを語っている。これは大過去形のフラッシュバック用法である。フラッシュバック用法は過去を振り返って事件の背景や原因を明らかにするのに用いられる。たとえば次のような大過去形がそれに当たる。

b. [ミス・マーブルの知人のサー・ヘンリー・クリザリングは最近までスコットランド・ヤードの警視総監の職にあった。火曜クラブの席で、何か迷宮入りの事件の話をするよう求められて、ある家の夕食でエビ料理を食べた三人が具合が悪くなり、医者を呼ぶが一人が亡くなったという事件の話始める]

Quant au médecin, homme d'un certain âge et au-dessus de tout soupçon, il *fut* abasourdi en apprenant le résultat de l'autopsie. [ここから大過去形によるフラッシュバック] Appelé aux alentours de minuit, il *avait trouvé* trois personnes indisposées. Mesurant aussitôt la gravité de l'état de Mme Jones, il *avait envoyé* chercher au dispensaire des pilules opiacées pour alléger ses souffrances. Cependant, en dépit de ses efforts, la malheureuse *avait succombé* sans qu'il eût un instant soupçonné quoi que ce soit. Il *était* convaincu que sa mort *était* due à une forme de botulisme. Le dîner *s'était composé* de homard en conserve, salade, fromage, pain et pudding. Par malheur, le homard *avait été* mangé jusqu'à la dernière miette,

et la boîte de conserve jetée aux ordures.

(Agatha Christie, *Miss Marple au Club de mardi*, Editions de Masque, 2013 ; 渡邊淳也「フランス語大過去形の特徴的用法について」『筑波大学フランス語フランス文学論集』33, 2018 より引用)

医者というのは、率直な、人を疑うということをまったくしない老人で、解剖の結果に嘔然としていました。[ここから大過去形によるフラッシュバック] 真夜中ごろに呼ばれて行ってみると、三人とも非常な苦しみよう。とりわけミセス・ジョーンズは、見るからに容易ならぬ容態なので、苦痛をやわらげるためにアヘン剤を取りに医院まで使いをやりました。しかし百万手をつくしたにもかかわらず、とうとうだめだったのです。けれども、お医者はこのときはまだ、あやしいふしがあるというような疑念はまったくいだいていませんでした。まあ、ボツリヌス菌による食中毒と考えたのですね。夕食に出たのは缶詰のエビとサラダ、トライフル、それにパンとチーズといったものでした。残念なことに、問題のエビはぜんぜん残っていませんでした。きれいに食べつくして缶も捨ててありました。

(アガサ・クリスティ『火曜クラブ』中村妙子訳、ハヤカワ文庫)

N. B. 中村訳は英語の原文からの訳なので、フランス語の大過去にふさわしい訳にはなっていない。英語の原文ではずっと過去形で書かれている。

Maupassant, *L'Aveugle* の終結部では、目の不自由な主人公の死を物語本体の一部として描かず、「主人公はいったいどこへ行ってしまったのでしょうか」という謎を残したまま、物語をいったん終わらせている。そしておそらくしばらく経ってから遺体が発見されたのちに、時間を巻き戻してその日に何が起きたのかをフラッシュバックの形式で語ることによって、後日談のように結末を提示している。

ただし、注目されるのは最後の *Il ne se leva point.* の単純過去形である。もし *Il ne s'était point levé.* のように大過去形になっていたら、この部分も後日談の一部である。しかし、単純過去形に復帰しているので、後日談を飛び越して本筋に復帰しているとも考えられる。

(7) フラッシュバックでの大過去形による語り

渡邊は前掲論文において、フラッシュバック用法の大過去形で書かれた部分が物語の背景の一部とはいえ、まるで前景のように継起的に出来事を語っている次の例を引き、なぜそのようなことが可能なかを考察している。

[Les parents, c'étaient des étrangers qui *étaient arrivés* [2] à Vitry, depuis près de vingt ans, plus de vingt ans peut-être. Ils *s'étaient connus* [3a] là, *mariés* [3b] là, à Vitry. (...)]

両親はヴィトリーに20年かもっと昔にやって来た外国人でした。二人はヴィトリーで知り合って、結婚しました。(…)

「また、[2]～[18]は時系列にもとづいて継起的な事態をあらわしており、大過去形が局所的に物語の前景(東郷注)をなしているといえる。

(東郷注)「前景」とは、物語の本筋の部分をさすテキスト言語学の用語で、「背景」と対立する。前景の時制は単純過去形で、背景の時制は半過去形・大過去形とされているので、大過去形が前景の語りを担当するのは例外的である。渡邊はこの点を問題にしている。

それではなぜ、フラッシュバックの部分では大過去形が前景を表すことができるのであろうか。また、その際、単純過去形を基調とする通常の語りのテキストとくらべて、どのような違いがあるのであろうか。

まず言えることは、語りのテキストの前景において基調となるアスペクトは、それぞれの事行を過不足なく視点内におさめるタイプの完了相、すなわち全体的アスペクト (aspect global) [東郷注] であるということである。これにもっとも合致する時制は単純過去形である。それに対して、大過去形に本来的なアスペクトは、複合時制という点では、ある事行が果たされたあとの結果状態に視点をおく結果残存型の完了アスペクト (aspect accompli) であり、助動詞が半過去形におかれているという点では未完了アスペクト (aspect inaccompli) でもある。いずれも、そのままでは全体的アスペクトとは相いれない。

[東郷注] aspect global とは、出来事の始まりから終わりまでの全体を表す動詞のアスペクトをいう。フランス語では単純過去形 (il mangea) と複合過去形 (il a mangé) の過去用法がこのアスペクトを持つとされている。

しかし、3 節で先行性用法に関してのべたように、「本動詞の事行 P から結果状態 Q に移行したということは、事行 P は Q よりも前方 (過去方向) にあるということである」という推論を介して、結果状態ではなく果たされた事行そのものに注意を向けるようにすることはできる。そのことから、語りの前景のアスペクトである全体的アスペクトに擬似的に近づくことになる。

このような、いささか迂遠なしかたで物語の前景をあらわすことにしても、フラッシュバック部分が主たる語りとは位相がことなることを明示することをえらんでいるのがフランス語の特徴である。」

(渡邊淳也「フランス語大過去形の特徴的用法について」『筑波大学フランス語フランス文学論集』33, 2018: 109)

【考察】

渡邊の議論では次の点に留意しておこう。

① 大過去形の基本的な意味価値は、過去における完了である。完了は過去の時点 (例では彼女が駅に着いた時点) での状態を表す。

Elle est arrivée à la gare. Le train *était déjà parti*.

彼女駅に着いた。列車はもう出てしまっていた。

② 「完了しているのだから、それより前に起きただろう」という推論により、大過去形が「過去の過去」という先行性を表すようになった。

Il est retourné à la maison. Il *avait oublié* son portable.

彼は家に戻った。携帯を忘れたのである。

③ 大過去形は「助動詞の半過去形＋過去分詞」でできている。過去分詞は完了・結果状態を表す (ex. *une pomme pourrie* 腐ったリンゴ)。助動詞は半過去形で未完了である。このような構成を持つ大過去形は、過去のある時点での完了・結果状態を表すのが本義である。このため単純過去形のように、出来事の始まりから終わりまでの全体を表す aspect global を本来は持っていない。

④ そのために大過去形は、単純過去形のように過去の出来事を順番に語ることは本来はできない。しかし②で示したように「過去の過去」の意味価値を持つために、物語の本筋 (前景) からは一段階退いたレベルで出来事を語るができる。

(8) 切断の半過去形

19 世紀半ば頃から小説で使われるようになった技法に切断の半過去形 (*imparfait de rupture*)がある。こう命名したのは Ferdinand Brunot である。この用法の半過去形は、小説などの語りの終結部に特徴的に現れる。

a. Comme elle avait été à l'Opéra, une nuit d'hiver, elle rentra tout frissonnante de froid. Le lendemain, elle toussait. Huit jours plus tard, elle **mourait** d'une fluxion de poitrine.

(Maupassant, *Contes et nouvelles*)

ある冬の夜にオペラ座に行った折りに、彼女は寒さに震えて帰宅した。翌日になると咳が出ていた。そしてそれから一週間後に彼女は肺炎で亡くなったのである。

b. Je me secouai, outré de colère contre lui, je répondis assez sèchement : « Je vous remercie, mais je crois que j'ai assez voyagé : il faut maintenant que je rentre en France. » Le surlendemain, je **prenais** le bateau pour Marseille.

(Sartre, *La Nausée*)

私は気を取り直すと、男への怒りにとらわれた。そっけなく返事をした。「どうもご親切に。でも私はずいぶん旅をしたので、そろそろフランスに戻らなくてはなりません」。その二日後に、私はマルセイユ行き船に乗っていたのである。

この半過去形の用法については、次のような問題点が指摘されている。

- ① 半過去形のアスペクトは未完了なのに、この用法では明らかに完了した出来事を表している。これはどうして可能なのだろうか。
- ② 切断の半過去形が現れる文の冒頭には、*huit jours plus tard* や *le lendemain* などの時間副詞が必要である。これはなぜなのだろうか。
- ③ 単純過去形よりも切断の半過去形の方が締めくくりにふさわしいこともある。

c. Quelques minutes plus tard, mon père partit, portant un cache-nez et deux souliers noirs.

Le soir, il revint sans écharpe ni pardessus.

— Tiens, c'est vrai, dit-il. Je les ai oubliés dans la caverne. (...)

Toute la soirée mon père toussa. Le lendemain il fut pris de fièvre et je dus appeler le médecin.

Pauvre papa, il n'avait jamais eu de chance ! C'était une congestion pulmonaire. Quatre jours après, il **mourut**.

(Agatha Christie, *L'homme au complet marron*)

(Tasmowski, L. « L'imparfait avec et sans rupture », *Langue française* 67, 1985)

数分ののち、父はマフラーを巻き黒い靴をはいて出かけた。

その夜、父はマフラーもコートもなしで帰宅した。

「おや、ほんとうだ。洞窟の中に忘れてきたよ」と父は言った。

ひと晩中、父は咳き込んだ。翌日、熱を出したので医者と呼ばなくてはならなかった。

かわいそうなパパ。ほんとうについてない人なんだから。父は肺炎を起こしていた。それから4日後に父は亡くなった。

(アガサ・クリスティ『茶色の服の男』)

Tasmowski によれば、最後の *il mourut* が単純過去形に置かれていると、それまでの出来事との関連性が失われ、単に次に起きた出来事を表すので、物語の締めくくりにふさわしくないという。*il mourait* のように切断の半過去形にすると、それまでの出来事との関連性が示され、結末を表すという。半過去形の方がそれまでの物語との関連性を示すことができるのはなぜなのだろうか。

(9) ここまでの考察を総合すると、時制についての疑問 5 に答えることができる。著名人の訃報では、最初にその人の死を伝える部分では複合過去形が使われ、その人の経歴を語る部分では単純過去形が使われるのはなぜかという疑問であった。

【答】著名人は少し前までは存命で、「私たちの世界」に属する人で、私たちとつなが

りがある。このためその死を告げる部分では、話し手（と聞き手）の *moi-ici-maintenant* がある *discours* の発話レベルが選ばれ、複合過去形が使われる。

しかしその人の経歴はもはや動かしがたい過去の世界に属していて、いわば歴史の一部である。亡くなった人の経歴にはもう新しいことが付け加わることがない。話し手（と聞き手）の *moi-ici-maintenant* が介入する余地がなく、それを含まない *récit (histoire)* の発話レベルが選ばれて単純過去形が用いられる。

(10) 疑問 3 の、現在形と複合過去形という *discours* の発話レベルで書かれた文章に、単純過去形がぼつんと混じることがあるのはなぜかという疑問も、発話レベルの切り替えで説明することができる。

Benveniste 自身も発話レベルの切り替えについて次のように書いている。

Dans la pratique on passe de l'un à l'autre instantanément. [l'un, l'autre は le plan de l'énonciation historique と le plan du discours] Chaque fois qu'au sein d'un récit historique apparaît un discours, quand l'historien par exemple reproduit les paroles d'un personnage ou qu'il intervient lui-même pour juger les événements rapportés, on passe à un autre système temporel, celui du discours. Le propre du langage est de permettre ces transferts instantanés.

(Benveniste, *op. cit.*, p. 242)

実際に用いられるときには、それは、またたく間に一方から他方へ移行する。歴史叙述の最中に話(わ)が現れるとき、たとえば歴史家が作中人物のことばをそのまま再現するとか、みずから介入して報告された出来事の是非を判断するとかの場合には、必ず別の時称体系、すなわち話(わ)の時称体系に移行する。この瞬間的な移行を可能にするのがことばの特性なのである。

(バンヴェニスト、前掲書 p. 223)

Benveniste の文章では *récit (histoire)* から *discours* への移行しか触れられていないが、逆方向に移行でも事情は同じだと考えられる。つまり、*discours* の発話レベルで文章を書いている、話し手（書き手）の *moi-ici-maintenant* が介入する余地のない歴史的出来事に言及しようとする時は、発話レベルが *récit (histoire)* に切り替えられて、単純過去形が用いられるのである。

6. Benveniste の *récit (histoire)* / *discours* という発話レベルの区別への批判

Benveniste の *récit (histoire)* / *discours* という発話レベルの区別と、それによる時制の分布説は広く受け入れられて、その後の「物語研究」(*narratologie*) や構造主義的テキスト研究の基盤となった。しかし、批判もないわけではない。

(1) Vassant (1981) による批判

Il suffit de faire quelques sondages dans des ouvrages ou manuels d'histoire, dans des ouvrages littéraires, pour se rendre compte rapidement que la théorie de Benveniste est loin de correspondre à l'usage réel de la langue. Voici, à titre d'exemple, un texte (1) où passé simple et passé composé sont, non en distribution complémentaire, mais en alternance libre, pour « relater des événements passés » :

« ... ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton... »

Alors, j'ai dessiné.

Il regarda attentivement, puis :

... Non ! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai.

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence. »

A. de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, Gallimard

ou encore :

« II. De 1881 à 1886, une série de lois *rendirent* l'enseignement primaire gratuit, obligatoire et neutre, et *organisèrent* l'enseignement secondaire féminin. L'enseignement supérieur *reçut* sa charte en 1896. (...) »

« III. Les nombreux remaniements de l'organisation militaire *ont abouti* à établir pour tous l'égalité des charges. (...) »

Malet – Isaac – Béjean, *Histoire*, Cours complet, Hachette, 1950, p. 552

Devant un tel usage, continuera-t-on à dire que le passé simple objectivise l'événement en le détachant du présent et que le passé composé met l'événement en relation avec notre présent ? Pure formule. Il a fallu, dans les deux cas, un acte d'écriture et le choix d'un registre de langue, d'une forme verbale permettant d'exprimer, à partir d'un présent de parole, des faits passés, dont nul ne s'avisera de dire que leur repère temporel est différent.

(Vassant, Annette, « Ambiguïtés et mésaventures d'une théorie linguistique : les relations de temps dans le verbe français d'E. Benveniste », *L'Information grammaticale* 9, 1981.

歴史書や歴史の教科書や文学作品を調査してみれば、バンヴェニストの理論がフランス語の実態とはくいちがっていることがすぐにわかるだろう。例として次に挙げる文章では、単純過去形と複合過去形が「バンヴェニストの言うように」相補分布ではなく、自由に交替して「過去の出来事を語っている」。

「(…) かまわないから、ヒツジの絵をかいて」

そこで、ぼくは、ヒツジの絵をかきました。

ぼっちゃんは、それをじっと見ていましたが、やがて、こういいました。

「だめ！このヒツジったら、病気でいまにも死にそうじゃないか。かきなおしてくれよ」

ぼくは、かきなおしました。

ぼっちゃんは、さも大目に見てくれるようにやさしく、にっこりしました。

(『星の王子さま』内藤濯訳、1962年、岩波書店)

別の例もある。

II. 1881年から1886年にかけて一連の法律が制定され、初等教育は無償化されて義務教育となり、政治的・宗教的に中立のものになった。そして女子の中等教育が作られた。高等教育が制度化されたのは1896年のことである。

III. 軍隊組織は何度も組織変えを繰り返して、その結果、兵役義務の平等が実現されたのである。(マレ、イザアク、ベジャン共著『歴史 総論』アシェット社)

このような用法を目にしても、単純過去形は出来事を現在から切り離して客観化し、複合過去形は出来事を現在と結びつけるなどと言いつけることができるだろうか。空疎なお題目である。上の二つの例が示しているのは、書くときには言語のあるレベルと動詞のある形態が選ばれて、書いている現在から見た過去の出来事を描いているだけのことだ。単純過去形と複合過去形の基準点が異なるなどとは誰にも言えないだろう。

(2) 平塚 (2022) の見解

平塚は次のように述べており、やはり『星の王子様』冒頭部分に見られる単純過去形と複合過去形の混在は、単なる文体の差にすぎないとしている。

「ディスクールとイストワールは互いに相容れない二項対立として捉えられてきた。しかし、この区別は截然としたものではない。例えば、『星の王子様』は語り手の回想から始まり、複合過去を用いているが、単純過去に切り替わってゆく。しかし、その

移行は一気に起こるのではなく、複合過去と単純過去を行ったり来たりするのである。

[Vassant の引用を含む『星の王子様』冒頭部分を引用して]

このように、回想から語りへと移行していく過程で、複合過去と単純過去を行き来している。Vassant (1981) は、このような例においては複合過去と単純過去は自由交替していると述べている。実際、両方の時制が並列して用いられることもあり、その場合には違いを認めることは難しい。ディスクールとイストワールは截然と区別されるものではなく、むしろ連続的なものではないかと考えられる。」

(平塚徹「単純過去の主観的用法とイストワールの起源」、阿部宏編著『語りと主観性 — 物語における話法と構造を考える』、ひつじ書房、2022)

(3) 西村 (2015) による反論

これにたいして西村淳子は、Benveniste 説を擁護し、『星の王子様』冒頭部分で単純過去形と複合過去形が混在するのは、discours から récit (histoire) へのまさに移行箇所だとしている。

通常「説明」時制と「語り」時制（注）が同一文の中に現れることは少ないが、第1段落から第2段落への移行部分、すなわち説明の部分から語りへ移行する接点に当たる場所では、変則的に同一文中に両方の時制が使われている。

（注）説明の時制と語りの時制とは、後に解説するヴァインリヒの用語で、説明の時制はほぼ Benveniste の discours の時制に、語りの時制はほぼ récit (histoire) の時制と理解しておいてよい。

J'ai connu (複合過去) **un de ces hommes dont la vie fut** (単純過去) **un des plus cruels martyres qu'on puisse** (接続法) **rêver.**

私は、人生が想像できる限りもっとも苛酷な苦難であったというような人を1人知っている。

このような文の存在を根拠に説明時制（複合過去）と語り時制（単純過去）の区別が現代では消滅していると主張する研究者もいるが、テキストの全体におけるこの文の位置を考慮すると、これは、説明部分から語り部分への移行部分において生じた現象であり、逆に説明と語りの区別が生きているからこそ起こった混在であると筆者は考える。

(西村淳子『フランス語時制論 — 発話行為のテキスト言語学』春風社、2015: 151-152)

また西村は注で Vassant の批判に反論して次のように述べている。

しかし、筆者がこの作品 (= 『星の王子様』) の全体の時制分布を調べたところ、この部分は、王子さまの登場によってまさに物語が語り手の世界からフィクションの世界へと離陸しようとしている場面であり、ここを境に時制も全面的に語り時制へ移行する。したがって、このような混在も語りと説明の時制の使い分けがあるからこそ生じる現象であると考えられる。(同書、p.174. 注 22)

(4) 二川 (1996)

二川はこの論文で、『星の王子様』の単純過去形と複合過去形の混在を指摘し Benveniste の説を紹介したのちに、「恐らく、こう言った方がいいかもしれない：それらの事実が、歴史の時称表現において記録され、言い表されるや否や、それらは過去

のこととしての特性を与えられるのである」という Benveniste の記述を捉えて次のように述べている。その見解はほぼ西村と同じである。

最後の文章に注目してみたい。歴史は記録されることによって、まさに歴史となるのであり、この 5 つの章で語り手が《discours》と《histoire》の間を行ったり来たりする原因も、恐らくここにあるのではないだろうか。語り手は第 4 章で、<J'éprouve tant de chagrin à raconter ces souvenirs.> (p.20)と述べているが、王子さまとの思い出を語る (raconter) ことは、すなわちその思い出を今の自分と切り離された過去の中に位置づけてしまうことなのであり、だからこそ彼は悲しい思いをしているのである。だがその後の、「ここに王子さまのことを書こうとするのは、彼のことを忘れないためです」<Si j'essaie ici de le décrire, c'est afin de ne pas l'oublier.> (p.20)という言葉によって、その思い出をまさしく過去（歴史）として記録しようとする（単純過去で語る）語り手の決意が示されているのである。（…）だが、この決意にもかかわらず、語り手はすんなりと《récit》の世界に入っていくことはできない。（…）要するに、この 5 つの章 [=第 2 章から第 6 章] は、現在時の語り手があるこれ逡巡しながらほぼ完全に物語の世界へ入って行くまでの移行の部分なのであり、そのために《discours》と《récit》が交錯し、語り口が定まらないわけである。

（二川佳巳「複合過去と単純過去の地の文における混在の問題：『星の王子さま』を使って」、*Lingua* 7, 1996, 上智大学一般外国語主事室）

N.B. この問題をめぐっては、横井雅明「『星の王子さま』に見られる過去時称の切り替えに関する一考察」（『アルテス リベラレス』85、2009、岩手大学人文社会科学部紀要）という論文もある。横井は『星の王子さま』の各章の時制分布を調査し、二川の言うような《discours》と《récit》の交錯では説明がつかない点があると指摘する。それに代わって時制の交替はクローズアップ効果によって読者の注意を引くためであるとしているが、説得的とは言い難い。

7. Weinrich のテキスト言語学：説明の時制と語りの時制

ドイツのテキスト言語学者 Harald Weinrich は、その著書 *Tempus* (1964)（フランス語版 *Le Temps*, Seuil, 1973；日本語訳ハラルト・ヴァインリヒ『時制論 文学テキストの分析』紀伊國屋書店、1982）において、物語などの文学テキストの分析にとって重要な概念をいくつか提唱したことで知られている。

(1) ヴァインリヒが重視するのは「発話態度」(独 *Sprechhaltung*)である。発話態度とは、話し手がどのような意図のもとに言語を用いるのかということである。そして発話には、聞き手に緊張を強いるものと、緊張せずリラックスして聞くことができるものがあるとする。聞き手が緊張して聞くのは、相手が言うことに注意してそれに反応しなくてはならない場合である。

つまりそこで問題になっている事柄は、話し手と直接かかわりをもっているものであり、聞き手の方でも他人事ではないという身構えで受けとめてほしいからである。話し手と聞き手は互いに関わりをもっている。彼らは働きかけ、またそれに反応しなくてはならない。

(ヴァインリヒ『時制論 文学テキストの分析』紀伊國屋書店 : p. 41)

ヴァインリヒはこのようなテキストに現れる時制を「説明の時制」と呼んでいる。そしてこの部類に属するものには、戯曲中の対話、政治家の覚書、社説、遺言状、科学的な報告、哲学的エッセイ、法律上の注釈、儀礼的発話などがあるとする。(p. 41)

これにたいして、たとえば昔話などは聞き手が緊張することなく聞くことができる。その内容は自分にかかわりがなく、聞き手が反応する必要がないからである。

他方およそ次のような状況を語られた世界の物語状況とみなしたい。青春時代の話、狩猟冒険譚、自分で創作した童話、敬虔な聖人伝、極めて芸術的な短編、歴史記述あるいは小説、さらには政治的会議の経過についての新聞記事もこの中に含めることができる。この会議が非常に重要な意味をもっている場合でもそうである。ある情報が内容にそくして重要か否かが問題なのではない。問題はこの情報が話し手の意志に応じて、聞き手から特定の直接の反応を期待するような性質のものであるか否かである。(…) われわれが世界を語る場合、語りのためにあらかじめ準備されている言葉による信号を利用する。とりわけわれわれは語りの時制を利用する。言語におけるこの時制の機能は、ある伝達の聞き手に、この伝達は物語に「すぎない」という通報を与え、その結果聞き手がある平静さをもって聞けるようにすることである」
(同書、p.42)

(2) ヴァインリヒは説明の時制と語りの時制を次のように分類している。

説明の時制：複合過去、現在、未来

語りの時制：大過去、前過去、半過去、単純過去、条件法（過去未来）

その上で次のように述べている。

それぞれの時制群における各時制は、テキスト時間と行為時間の関係を表現する機能をもっている。(…) テキスト時間と行為時間の関係に問題のない場合、正確にいうと、テキスト時間と行為時間の関係についてなんらかの問題性に、話者が聞き手の注意を喚起しようとしなない（比較的頻度が高い）場合、説明の時制群も語りの時制群も同じようにゼロの位置 *Null-Stelle* をもつのである。このゼロの位置は、説明の時制群では現在によって、語りの時制群では半過去と単純過去の両者によって占められている。
(同書、p. 73)

【考察】

上の文章で「テキスト時間」というのはテキストを読む読者が「今」と感じる時間、「行為時間」とは語られている出来事が起きた時間を指す。

説明の時制では、現在形で語った場合、その出来事が今起きているのか、過去に起きたのか、これから起きるのかは定まらない。この意味で現在形は説明の時制のデフォルトである。(例は東郷による)

i) *Ne dérange pas papa. Il travaille.* [今現在]

パパの邪魔をしちゃだめよ。工作中だから。

ii) *Excusez le désordre. Je reviens de vacances.* [過去]

ちらかっていてすまないね。休暇から戻ったところなんだ。

iii) Le directeur *revient* lundi. [未来]

部長は月曜に帰って来ます。

一方、複合過去形は過去を、単純未来形は未来の出来事を表し、テキスト時間と行為時間の間に隔たりがあることを明示する。

ヴァインリヒは同じことが、語りの時制で単純過去形と半過去形について言えるとしている。つまり単純過去形と半過去形が語りで「今」を表す。(例は東郷による)

iv) Mais le lendemain, le temps *était* gris et, de bonne heure, la pluie *se mit* à tomber. « Ce n'est rien, *disaient* les parents, ça ne peut pas durer. »

(Marcel Aymé, *Les contes du chat perché*)

でも翌日は曇りの天気で、朝早くから雨も降ってきました。「たいしたことないさ。じきに止むよ」と両親は言いました。

語りのテキストでは出来事が単純過去形で、状態が半過去形で語られる。読者はその出来事が起きた時点、状態の描かれた時点を物語の「今」と感じる。つまり、単純過去形と半過去形は、語りにおける現在を表すとしていて、デフォルトの時制となっている。ヴァインリヒのこの見解は基本的に正しいものであると考えられる。しかしヴァインリヒは「テキスト時間」が何を指すかを明確に定義していないため、問題が多いのでまた後に触れることになる。

(3) ヴァインリヒの説明の時間・語りの時間と、Benveniste の *récit* (histoire)の時制・*discours* の時制を比較すると、部分的に異なっていることがわかる。わかりやすくするために、前過去形・前未来形と条件法(過去未来)は除く。

Benveniste	<i>récit</i> の時制	<i>discours</i> の時制
	単純過去形	現在形
		複合過去形
		単純未来形
	半過去形	大過去形 (共通)
ヴァインリヒ	語りの時制	説明の時制
	単純過去形	現在形
	大過去形	複合過去形
	半過去形	単純未来形

比較すると共通点と相違点が浮かび上がる。一致しているのは次の点である。

- ① 単純過去形が *récit* の時制・語りの時制の中核時制である。
- ② 現在形・複合過去形・単純未来形は *discours* の時制・説明の時制である。

違っているのは次の点である。

ヴァインリヒの分類では、半過去形と大過去形は語りの時制なのに、Benveniste の分類では *récit* と *discours* の両方に属している。

【考察】

Benveniste が半過去形と大過去形を *récit* と *discours* の両方の時制とした点は、その

後の研究で議論の的となった。

両時制が *récit* に用いられるというのは疑いない。

- a. Ce matin-là j'*étais* très en retard pour aller à l'école, et j'*avais* grand'peur d'être grondé, d'autant que M. Hamel nous *avait dit* qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'*en savais* pas le premier mot. Un moment l'idée me *vint* de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs. Le temps *était* si chaud, si clair.

(Alphonse Daudet, *La dernière classe*)

その朝、僕は学校にずいぶん遅刻していて、叱られるのが恐かった。ハメル先生が今日は分詞について僕たちに質問すると言っていたのでなおさらだった。僕は分詞について何も知らなかった。クラスをずる休みして野原に遊びに行こうかとふと思った。暑い陽気で空は晴れ上がっていた。

なぜ Benveniste が半過去形と大過去形を *discours* でも用いられる時制としたのかは、説明されておらず例も挙げられていないので不明である。

確かに話し手と聞き手のいる日常会話、つまり *discours* でも半過去形と大過去形は使われる。

- i) Ah ! j'*oubliais*. Il faut acheter du lait.

おっと、忘れるところだった。ミルクを買わなくては。

- ii) [友人宅を突然訪れて] Je *passais* par là...

近くを通りかかったものだから。

- iii) Je te *prenais* pour un ami.

君を友達だと思っていたのに。

- iv) [だまされた人に] Je vous *avais* bien *prévenu*.

用心しなさいって言っていたのに。

- v) Je ne vous *avais* pas encore *dit*. Je vais quitter la boîte bientôt.

あなたにはまだ言ってなかったですね。私はまもなく会社を辞めるんです。

【問題】

récit で使われている半過去形・大過去形と、*discours* に現れる半過去形・大過去形は同じものとは考えられない。発話レベルが異なる以上、どこがちがう点があるはずである。どこがちがうのだろうか。

- (4) ヴァインリヒのテキスト言語学のもうひとつの重要な概念は、物語における「浮き彫り付与」(*mise en relief*) である。ヴァインリヒは次の聖人伝を例にとって、以下のように述べている。

Il *avait* rendez-vous dans la steppe avec Dieu lui-même, et il se *hâtait* lorsqu'il *rencontra* un paysan dont la voiture *était* embourbée. Alors saint Dmitri l'*aida*. La boue *était* épaisse, la fondrière profonde. Il *fallait* batailler pendant une heure. Et quand ce *fut* fini, saint Dmitri *courut* au rendez-vous. Mais Dieu n'*était* pas là.

その人は、神さまと草原で、会うことになっていたんだ。そこで急いで行っていたが、途中で一人の百姓に出会った。その百姓の荷車がぬかるみにはまっていたんだ。そこでドミトリ聖人はこの百姓の手助けをしてやった。ぬかるみは泥々で深かった。それで一時間も悪戦苦闘しなければならなかった。やっとこれが終わると、ドミトリ聖人は約束の場所に

駆けつけた。ところが神さまはもうそこにはいなかったんだ。

「この聖人伝にとって重要なのは彼が誰かに出会って、その人を助けたということだけである。(…) それに対してぬかるみにはまっていたこと、そしてぬかるみが深かったことは比較的些細なことである。つまりこのような付帯状況を述べるには半過去が用いられている。(…) したがって物語の中心部は単純過去で記述され、それは三番目の時制形式 *rencontra* 『出会った』に始まり、終わりから二番目の時制形式 *courut* 『駆けつけた』に至っている。物語のこの中心部が展開するなかで、付帯状況を示すのに半過去が用いられている。(…)

フランス語では半過去と単純過去は語りの時制であるから、ここで問題となるのは、物語の中での働きである。すなわちこの二つの時制は物語に浮き彫りを与え、そして物語をくり返えし(ママ) 前景と背景に分けている。この物語の中で半過去は背景の時制であり、単純過去は前景の時制なのである。」 (同書、p. 125)

【解説】

ヴァインリヒはここでテキスト構造の重要な概念を導入している。それは「前景」(仏 *avant-scène* / 英 *foreground*) と「背景」(仏 *arrière-plan* / 英語 *background*) である。前景は物語の重要な筋であり、背景はそれほど重要ではない付帯状況、つまり前景の出来事が起きたときに、その周りにはどのような様子であったか、または登場人物が何かの行為をした理由は何であったかというような事柄である。そして物語では単純過去形が前景を語るのに使われ、半過去形が背景を描くのに使われる。

【疑問】

単純過去形が前景を代表する時制で、半過去形が背景を代表する時制であることはよいとして、残りの語りの時制、大過去形・前過去形・過去未来の条件法はどちらに属する時制なのだろうか。ヴァインリヒは本書の中ではそれに触れていないが、これらの時制は明らかに背景に属する。したがって、ヴァインリヒが語りの時制としたもののなかで、単純過去形だけが前景の時制で、残りはすべて背景の時制ということになると考えられる。

N.B. ヴァインリヒが念頭に置いているのは、お伽話や民話や古典的な小説などの物語である。プロトタイプ的な物語と言ってよい。近代小説はこのような古典的な語りをいかに革新するかという方向に発展してきた。したがって先進的な試みの語りではヴァインリヒの言うことはそのままは当てはまらない。

《実例1》 Albert Camus, *L'Étranger* 『異邦人』、1942.

discours の時制であり説明の時制である複合過去形で初めて書かれた小説。

《実例2》 Michel Butor, *La Modification* 『心変わり』、1957.

主人公に二人称代名詞 *tu* を用い、単純未来形で書かれた小説。

《実例3》 J. M. G. Le Clézio, *Mondo et autres histoires*, 1978.

Mondo は全篇にわたって半過去形と少しの大過去形で書かれている。

(5) ヴァインリヒはまた、何が前景で何が背景かを一義的に定義するのは難しいことを認めた上で、次のように述べている。

「物語の基本法則に基づくと、前景とはふつうそのためにこそ物語が語られる事柄である。すなわちその目次が示しているもの、標題が要約しているかあるいは要約

できるもの、人々がしばし仕事の手を休め、自分たちの日常ではない世界の話に耳を傾けるようにしむけるもの、ゲーテの言葉で言えば『大変な出来事』である。この点から逆に物語の中で何が背景であるかが規定される。すなわち背景とは、一般的な意味で大変な出来事でないもの、それだけでは誰にたいしても聞き耳を立てさせないもの、しかし聞き手にとっては理解の手助けとなり、語られた世界の中で、その事情がよくのみこめるようにするものである。」 (同書、p. 127)

(7) 前景と背景を分ける大きなちがいは出来事の継起性である

The difference between the sentences in the foreground (the “main line” events) and the ones in the background (the “shunted” events) has to do with sequentiality. The foreground events succeed one another in the narrative in the same order as their succession in the real world; it is in other words an iconic order. The background events, on the other hand, are not in sequence to the foreground events, but are concurrent with them. Because of this feature of simultaneity, background events usually amplify or comment on the events of the main narrative. (...) Because the sequentiality constraint is lifted, background clauses may be located at any point along the time axis or indeed may not be located on the time axis at all. Consequently, the relationships among background clauses are often quite loose.

(Hopper, J. Paul, “Aspect and Foregrounding in Discourse”, T. Givón (ed.) *Discourse and Syntax*, Syntax and Semantics vol. 12, Academic Press, 1979)

前景（本筋の出来事）に現れる文と、背景（脇道の出来事）に現れる文のちがいは、出来事を語る順序に関するものである。前景の出来事は、現実の世界で起きた順序と同じ順序で並べられる。言い換えればそれは類像的順序である。これにたいして背景の出来事は、前景の出来事に続いて起きたものではなく、前景の出来事と同時に起きたものである。このように同時性という性質を持っているので、背景の出来事は、語りの本筋をなす前景に何かを付け加えたりコメントしたりすることが多い。(…) 継起性という制約がないので、背景に属する文は、物語の時間軸のどんな場所にも挿入することができる。またまったく時間軸上に位置づけなくてもかまわない。このために、背景に属する文どうしの前後関係は極めて緩く曖昧になる。

【解説】

① 語りの前景では、出来事は実際に起きた順序で語られる。これは類像的 (iconic) な順序である。類像的とは、現実の形態や順番を言語がそのまま反映していることをいう。次のテキストは前景で、①から⑥の出来事は起きた順番に並んでいる

Delphine ① *eut* le prix d'excellence et Marinette le prix d'honneur. Le maître ② *embrassa* les deux sœurs en prenant bien garde de ne pas salir leurs belles robes, et le sous-préfet, venu tout exprès de la ville dans son uniforme brodé, ③ *prononça* un discours. (...) Le sous-préfet ④ *s'inclina*, les écolières ⑤ *chantèrent* une petite chanson, et chacun ⑥ *rentra* chez soi. (Marcel Aymé, *Les contes du chat perché*)

デルフィーヌは優等賞を、マリネットは荣誉賞を①もらいました。先生は晴れ着を汚さないよう気を付けて、ふたりに②キスしました。わざわざ町からやって来た副知事は、刺繍のある制服を着て祝辞を③述べました。(…) 副知事は④お辞儀をし、生徒たちは歌を⑤歌いました。そしてみんなお家に⑥帰りました。

一方、背景の文は前景の出来事と同時的である。次の例の波下線部が背景で、①～④は前景の Elle passa... と同時の状況を述べている。

Elle *passa* dans la chambre de Charles. Il ① *dormait* les fenêtres fermées, sa lampe de

chevet allumée, et nul vent ne le ②dérangeait jamais. Ses somnifères ③étaient bien rangés près de son paquet de cigarettes, son briquet, son réveil fixé à huit heures et sa bouteille d'eau minérale. Seul Le Monde ④traînait à terre. Elle s'assit au pied du lit et le regarda.

(Françoise Sagan, *La Chamade*)

彼女はシャルルの部屋に入った。彼は窓を閉めて①寝ていた。ベッドサイドランプは点けたままで、風が吹き込んで眠りを②邪魔することは決してなかった。睡眠薬がタバコの箱とライターと 8 時にセットされた目覚まし時計とミネラルウォーターの瓶の横にきちんと③並んでいた。ル・モンド紙だけが床に④落ちていた。彼女はベッドの端に腰掛けて彼を眺めた。

② 背景に属する文は出来事の起きた順序を反映していないので、どのような順序にも置くことができる。たとえば上の例の①～④は順序を入れ替えてもかまわない。

③ 背景に属する文は、物語の時間軸に位置付けなくてもかまわない。次の例の波下線はコメントを表す背景で、物語の時間の外にある。

Dans l'étable de leurs parents, il y avait deux bœufs de la même taille et du même âge, l'un tacheté de roux, l'autre blanc et sans tache. Les bœufs sont comme les souliers, ils vont presque toujours par deux. C'est pourquoi l'on dit « une paire de bœufs ». Marinette alla d'abord au bœuf roux et lui dit en lui caressant le front :

— Bœuf, est-ce que tu ne veux pas apprendre à lire ?

(Marcel Aymé, *Les contes du chat perché*)

両親の家畜小屋には二頭の牛がいました。二頭は同じくらいの大きさで同じ歳でした。一頭は茶色のぶちがあり、もう一頭はぶちがない白い牛です。牛というのはまるでスリッパみたいです。いつも二頭で移動します。そのために「一对の牛」と言うのです。マリネットは茶色の牛のところに行き、頭をなでながら言いました。

「ねえ、牛さん。字が読めるようになりたくない？」

N. B. 波下線の部分は後に説明する浜田 (2001) の分類の「コメント部」であるという解釈もできる。

(8) Because foregrounded clauses denote the discrete, measured events of the narrative, it is usually the case that the verbs are punctual rather than durative or iterative. This correlation can be stated as a correlation between the lexical, intrinsic AKTIONSART of the verb and the discourse-conditioned ASPECT. One finds, in other words, a tendency for punctual verbs to have perfective aspect (i.e. to occur in foregrounded sentences) and conversely for verbs of the durative/stative/iterative types to occur in imperfective, i.e. backgrounded clauses. (ibid.)

前景の文は、離散的で計量できる出来事を述べるので、動詞はふつう点括的であり、持続的や反復的ではない。この相関関係は、動詞に内在する語彙的アスペクトと談話的に決まる外的アスペクトの相関と見なすことができる。言い換えれば、点括的な動詞は完了相に置かれることが多く（つまり前景に現れる）、逆に持続的・静的・反復的な動詞は未完了相に置かれて、背景に現れることが多いのである。

【解説】

この部分で Hopper は前景と背景に現れる動詞のアスペクトの傾向について触れている。前景は始まりと終わりがあり、ひとつの出来事として捉えやすい事態を述べる。このため語彙的（内的）アスペクトとしては、開始点と終了点を持ち点括的な動詞が多く、時制が与える外的アスペクトは完了相が多くなる。

a. Il entra dans le café. 彼はカフェに入った。

b. A ce moment-là, un coup de pistolet *s'est fait entendre*.

その時、拳銃の音が聞こえた。

一方、背景では、状態を表す動詞や、反復したり継続する事柄を表す動詞が多い。外的アスペクトは未完了相になる。

c. Un maçon *habitait* dans ce village.

その村には一人の石工が住んでいました。

d. A cette époque-là, il *fréquentait* cette boîte de nuit.

彼は当時そのナイトクラブに足繁く通っていた。

(9) Strictly speaking, only foregrounded clauses are actually NARRATED. Backgrounded clauses do not themselves narrate, but instead they support, amplify, or COMMENT ON the narration. (...) Typically, therefore, one finds in backgrounding those forms associated with a lower degree of assertiveness, and even forms designated as irrealis: subjunctives, optatives, other “modal” verb forms (including those expressed as modal auxiliaries) and negation.

(ibid.)

厳密に言えば、語りを行なっているのは前景の文だけである。背景の文自体は語りを行なわない。背景の文は、本筋の物語を補強したり、増幅したり、コメントしたりする。(…)したがって、背景に典型的に見られるのは、断定の度合いの低い動詞形態である。また、反実仮想や仮定法や希求法など、他の叙法の動詞形態や否定もよく現れる(法助動詞を含む)。

【解説】

断定の度合いが低いというのは、ふつうは次のようなことを意味する。下のペアの i)は ii)より強く断定されている。

a. i) Je *veux* commander un café. 私はコーヒーを注文したい。

ii) Je *voudrais* commander un café. コーヒーを注文したいのですが。

→ 条件法による婉曲表現、語調緩和

b. i) Pousse-toi. 場所をあける。

ii) Ne *voudriez-vous pas* vous pousser un peu ?

少し詰めていただくことはできないでしょうか。

→ 条件法、倒置疑問、否定、ヘッジ表現 *un peu* による語気緩和

c. i) Claire *est fatiguée*. クレールは疲れている。

ii) Claire *a l'air fatiguée*. クレールは疲れているようだ。

→ ヘッジ表現 *avoir l'air* を用いた断定の回避

ただし Hopper が言いたいのはそういうことではなく、背景では他動性 (transitivité) の低い動詞が多く出現するということだと思われる。次の例を見てみよう

[語り手は畑の真ん中にポツンと建つ一軒家に好奇心を抱いた経緯を語っている]

d. De la métairie solitaire, il *émanait* un sentiment de surveillance. Ramassée tout le jour sur elle-même, et peut-être assoupie, elle *vivait*, la nuit. Cette lampe qu'elle *allumait* et qui, par sa fenêtre étroite *regardait* vers l'Ouest, m'*inquiétait* quelquefois comme un signal. Sa fidélité aux ténèbres *indiquait* la présence, là-bas, d'une mystérieuse vigilance. Et j'en vins à l'aimer.

La nuit, après ce feu, il n'y *avait* plus rien dans la campagne. J'*avais* l'impression que je *voyais* la dernière âme. (Henri Bosco, *Hyacinthe*)

その小さな農地からは、何かを見張っているような雰囲気が漂っていた。その家は、

日中は身を固くしてまどろんでいるようだが、夜になると生き生きと活動した。その家の狭い窓から西の方角に漏れる灯りは、まるで何かの合図のように思われて、私は不安になった。暗闇を友とするその様子からは、その家が何かを注意深く警戒しているように感じられて不思議な気がした。そして私はその家が好きになった。

その家を通り過ぎると、夜の田舎には何もなかった。その家を見ると、この世にたった一人残された人を見る思いがしたものだ。

【観察】

- ① émaner「立ち昇る」、allumer「点灯する」、regarder「見る」、inquiéter「不安にさせる」、indiquer「示す」、avoir l'impression「印象を受ける」などはすべて他動性の低い動詞である。
- ② 上記の動詞が未完了相である半過去形に置かれているので、なおさら出来事性が低い。
- ③ 否定が使われている (il n'y avait plus rien...).
- ④ 非人称構文が使われている (il émanait un sentiment de surveillance.). 今まで指摘されたことはないが、背景では非人称構文と倒置構文がよく使われる。非人称と倒置もまた他動性を低下させる構文である。

(10) 前景と背景の統語的なちがいを

Reid, Wallis, "The quantitative validation of a grammatical hypothesis: the *passé simple* and the *imparfait*", *NELS* 7, 1976. 「ある文法の仮説の計量的証明 — 単純過去形と半過去形」は、コーパス調査から単純過去形を基本時制とする前景と半過去形を基本時制とする背景の間に次のような統語的なちがいがあると述べている。

前景 (high focus)	背景 (low focus)
[1] action (動作・行為)	state (状態)
[2] affirmative (肯定)	negative (否定)
[3] human subjects (人間の主語)	nonhuman subjects (人間でない主語)
[4] first person subjects (1人称主語)	third person subjects (3人称主語) / definite animate pronominal subjects (有生の定代名詞主語)
[5] singular subjects (単数形の主語)	plural subjects (複数形の主語)
[6] main character of discourse (談話の主役)	secondary character of discourse (談話の脇役)
[7] main clause (主節)	subordinate clause (従属節)
[8] proper name subject (固有名の主語)	pronominal subjects (代名詞主語)

Reid の調査によれば、前景の文の主語と背景の文の主語は性質が異なる。

前景の文の主語は、人間を表し単数形で、1人称や固有名が多い。これにたいして背景の文の主語は、人間ではない物が多く、複数形や代名詞も多い。

また動詞にも違いが認められる。前景には動作・行為を表す他動性の高い動詞が、背景には状態を表す他動性の低い動詞が多く現れる。また前景には肯定が、背景には否定が多いというモダリティのちがいもある。談話レベルで見ると、前景は物語の主役で、背景は脇役というちがいがある。

(11) 物語の導入部は背景で、終結部もしばしば背景となる

- a. 「話の初めにはある程度の序説的な解説が必要である。したがって物語はふつう導入部をもっている。そこでは一般的に背景の時制が用いられる。多くの物語にはさらに、結末にはっきりとした締めくくりを与えている。その締めくくりのためにも背景の時制が好まれるが、それは必然的なものではないし、必ずしもそうとは限らない。」
(ヴァインリヒ 前掲書、p. 126)

【考察】

昔話やお伽話の定型は *Il était une fois...* 「昔々、ある所に」であり半過去形が用いられている。これは物語の本体（前景）の前に置かれた導入部である。また多くの古典的小説でも半過去形の描写で始まることが多いのもこのためだということがわかる。

ヴァインリヒは物語の結末にも背景の時制が好まれると述べている。別の箇所には次のような記述がある。

- b. 「切断の半過去は結末を表わし、物語が作り出した筋の流れがほぐされることを示す記号である。この時制は事件の持続的、ないし点的アスペクトと完全に無関係であり、もっぱら、物語全体の中での文の占める物語技法上の位置価に依存している。

(…) つまり切断の半過去は、ある特定の時の副詞によっても、時間の経過によっても、自動的に現れてくるものではない。(…) 短編の終りにモーパッサンは物語を前景から背景に戻し、物語を締め括っている。そこに切断に半過去がある。 *Le lendemain, tout était fini et je reprenais la route de Paris après avoir laissé cinquante francs au vieux curé pour dire des messes pour le repos de l'âme de celui dont nous avons ainsi trouvé la sepulture.* [その翌日、すべては終わった。そして私は、私たちによって墓をあのようにあばかれた人の魂の安息を願って、ミサをあげてくれるようにと、その年老いた司祭に 50 フラン渡してから、再びパリへ向けて発った] (同書、p. 150-151)

- (12) ヴァインリヒの言う前景と背景が実際のテキストで確認できるか確かめてみよう。テキストは *Henri Alain-Fournier, Le grand Meaulnes, 1913* で、中級フランス語教科書版のため一部が省略されている。なお訳にあたっては、水谷謙三訳『モーヌの大将』（角川文庫、1952）を参考にしたが、一部変更してある。[] でくくった部分のうち (A) のように大文字になっているのは前景で、(b) のように小文字は背景である。

(A) [*Il arriva* chez nous un dimanche de novembre 189...]]

(b) [*Je continue* à dire « chez nous », bien que la maison ne nous appartienne plus. Nous *avons quitté* le pays depuis bientôt quinze ans et nous n'y *reviendrons* certainement jamais. (このあと住んでいた家の描写が現在形と複合過去形でしばらく続く)]

(c) [Nous *étions* pourtant depuis dix ans dans ce pays] (D) [lorsque Meaulnes *arriva*.]

(e) [*J'avais* quinze ans. *C'était* un froid dimanche de novembre, le premier jour d'automne qui *fit* penser à l'hiver.] (F) [Après les vêpres, je *rentrais* à la maison et *vis* aussitôt] (g) [qu'il *se passait* quelque chose. La petite grille *était* ouverte à moitié, et dans la cour *se trouvait* une femme aux cheveux gris, au visage maigre et fin, mais marqué par l'inquiétude. Elle *semblait* chercher quelqu'un.]

— Où *est-il passé* ? mon Dieu ! (h) [*disait-elle* à mi-voix.] Il *était* avec moi tout à l'heure. Il *a déjà fait* le tour de la maison. Il *s'est* peut-être *sauvé*...

(i) [Et, entre chaque phrase, elle *frappait* à la fenêtre trois petits coups.]

Mais personne ne *venait* ouvrir à la visiteuse inconnue. Milli *était* sans doute en train de coudre au fond de la chambre rouge, sans rien entendre.]

(J) [Je *priai* la femme d'entrer dans la salle à manger, et la *fis* asseoir dans un grand fauteuil. Ensuite, j'*appelai* ma mère qui *entra*, et, apercevant l'inconnue, *s'arrêta*, embarrassée.]

La femme *commença* de s'expliquer, sans le moindre gêne, de parler de son fils, avec un air supérieur et mystérieux qui nous *intrigua*.]

(k) [Ils *étaient venus* tous les deux, en voiture, de La Ferré-d'Angillon, à quatorze kilomètres de Sainte Agathe. Veuve, et très riche, d'après ce qu'elle nous *fit* comprendre, elle *avait perdu* le plus jeune de ses deux enfants. Elle *avait décidé* de mettre l'aîné, Augustin, en pension chez nous pour qu'il suive le Cours supérieur.]

(Henri Alain-Fournier, *Le grand Meaulnes*)

(A) [彼は 198...年 11 月のある日曜日に私の家にやって来た。] (b) [私たちがその土地を離れたのはもう 15 年も前で、今後決して帰ることはないだろう。その家はもう私たちの所有ではないが、「私の家」と呼び続けることにしよう。] (このあと住んでいた家の描写が現在形と複合過去形でしばらく続く)

(c) [それでも私たちはその土地に 10 年も住んでいた。] (D) [その 10 年目にモーヌが来たのだ。]

(e) [私は 15 歳だった。それは冬を思わせる最初の秋の日で、11 月の寒い日曜日だった。] (F) [晩祷が終わると私は急いで家に帰った。] (g) [木戸が半ば開かれていたので、私はすぐに何か起こったのだと] (e) [わかった。] (g) [中庭には灰色の髪の女性がいた。顔は細面で上品だったが、不安にかられているようだった。女性は誰かを探しているらしかった。]

「どこに行ってしまったのだろう。今までいっしょにいたのに。もう家中をひと回りしたので、抜け出したにちがいない」と(h) [彼女は小声でつぶやいた。]

(i) [そして合間に窓ガラスを小さくコツコツと三度叩くのだった。]

しかし、この見知らぬ女性を出迎えに出て来る者はいなかった。母のミリーはたぶん奥の赤の部屋で縫い物をしていて、何も聞こえないのだろう。]

(J) [私は女性に入るように言って食堂に案内し、大きなソファに座らせた。それからママを呼びに行った。ママは部屋に入るとその見知らぬ女性を見て、困惑して立ち止まった。]

女性は遠慮する様子もなく事情を説明し、息子について話し始めた。その様子は高飛車で神秘的だったので、私たちは不思議に思った。]

(k) [女性と子供はここサント・アガートから 14km 離れたフェレ・ダンギオンから車で来たのだった。彼女が私たちに話したところによると、寡婦でとても裕福だった女性は、二人いる子供のうち下の子を亡くしていた。上の子のオーギュスタンを上級学校に通わせるために、うちに下宿させることに決めたというのだ。]

【解説】

- ① 導入部の前に (A) Il arriva...と単純過去形で書かれた前景を置くという意表を突いた書き出しである。この部分は後の (D) lorsque Meaulnes arriva を予告している。
- ② (b) Je continue...からは現在形と複合過去形で、discours の発話レベルである。この部分は枠物語の枠に相当し、背景として物語本体の récit の導入部となっている。
- ③ (c) Nous étions pourtant...は背景の続きで、(D) lorsque Meaulnes arriva で単純過去形に切り替わる。ただしこの単純過去形は従属節に現れており、従属節はふつう背景に属するので、(D)は背景とも考えられる。
- ④ すぐ (e) J'avais quinze ans.の半過去形で背景に戻る。
- ⑤ (F) Après les vêpres, je rentrai...で前景になるが、(g) qu'il se passait quelque chose は従

属節で背景である。

- ⑥ —Où est-il passé ?から始まる直接話法は前景でも背景でもない。挿入句の(h) *disait-elle à mi-voix* は背景である。
- ⑦ (i) *Et, entre chaque phrase...*からしばらく背景が続く。
- ⑧ (J) *Je priai...*の単純過去形で前景に切り替わる。ただし、*apercevant l'inconnue* の現在分詞節や、*embarrassée* の間接属詞は背景に属する。
- ⑨ (k) は主人公が女性から聞いた話を要約したものである。*elle nous fit comprendre* の単純過去形を除いて大過去形で書かれている。なぜ女性がこの家の前に現れたかを説明している付帯状況を表す背景である。
- ⑩ 前景の部分だけを抜き出すと、時系列に沿って出来事が語られていて、物語の本筋となっていることがわかる。ただし登場人物を登場させるのには背景が使われることが多いため、代名詞が誰を指すかはわからなくなってしまう。

Il arriva chez nous un dimanche de novembre 189...

Après les vêpres, je rentrai à la maison et vis aussitôt...

Je priai la femme d'entrer dans la salle à manger, et la fis asseoir dans un grand fauteuil.

Ensuite, j'appelai ma mère qui entra, et, (apercevant l'inconnue), s'arrêta, (embarrassée)

La femme commença de s'expliquer, (sans le moindre gêne), de parler de son fils, avec un air supérieur et mystérieux qui nous intrigua.

- (13) ヴァインリヒはこのように、物語における単純過去形と半過去形の使い分けは、前景と背景という浮き彫り付与 (*mise en relief*) のためであるとし次のように述べる。

「シュテン Sten もこの機能に気づいている。『半過去は記述の時制であり、ある重要な行為がこれから始まろうとする、そのための背景 (*fond de décor*) [舞台の奥背景] の時制である。こ見方は多く妥当する』と彼は記述している。彼はしかし次のような制限をつけ加えている。『しかしすべては主観的なものである。それになんといってもこれは他の多くの機能のうちの一つにすぎない』(注) と。われわれはこうした一切のただし書きをとり払おう。すなわち前景と背景に基づいて浮き彫りを与えることが、語られた世界の中で半過去と単純過去の対立がもっている唯一の機能なのである。」

(同書、p.129)

(注) H. Sten, *Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne*, 1964, p. 129

【考察】

ヴァインリヒは、語り (*récit*) における単純過去形と半過去形の対立には、前景と背景の区別という浮き彫り付与以外の機能はないと断定している。つまり語りにおいては、単純過去形や半過去形は「過去を表す」という時制の本来の機能を失っていると考えているのである。しかしこれは言い過ぎではないだろうか。

ヴァインリヒの理論でたとえば次の例に見られるような半過去形を説明できるだろうか。

- a. *Je...dit-il contre son oreille, et, à ce moment, comme par erreur, elle tourna la tête et Colin lui embrassait les lèvres. Ça ne dura pas très longtemps.* (Boris Vian, *L'Écume des jours*)

「僕は...」と彼は彼女の耳元で言った。ちょうどその時、まるで偶然のように彼女が振り向いたため、コランは彼女の唇にキスしていた。そのキスは長くは続かなかった。

b. Et lorsque le notaire arriva avec M. Jeoffrin, ancien raffineur de sucre, elle les reçut elle-même et les invita à visiter en détail.

Un mois plus tard, elle *signait* le contrat de vente et *achetait* en même temps une petite maison bourgeoise auprès de Gauderville, sur la grand-route de Montivilliers, dans le hameau de Batteville.

Puis, jusqu'au soir, elle se promena toute seule dans l'allée de petite mère, le cœur déchiré et l'esprit en détresse. (Maupassant, *Une vie*)

精糖業者だったジョフラン氏を伴って公証人がやって来ると、彼女はみずから出迎えて、家の中をくわしく見るようにながした。

それからひと月後、彼女は売買契約書にサインし、同じ頃にゴードルヴィルの近くに小さなブルジョワ風の家を買った。それはモンティヴィリエの街道沿いで、バットヴィルの村にあった。

そして夜になるまで、彼女は母の小径を一人で歩いた。心は千々に乱れ沈んでいた。

【考察】

a.の *embrassait* も、b.の *signait*, *achetait* も、本来ならば単純過去形で描かれるべき点括的な出来事である。作家が文体上の工夫で、本来ならば前景となる出来事を背景に置いたのだと説明することは可能だが、そうすると「背景なので半過去形が使われている」、とも「半過去形が使われているので背景である」とも言えて、循環論法になるおそれがある。ある部分が背景であるということ、時制以外の手がかりによって示すことは難しい。

8. Benveniste とヴァインリヒのテキスト言語学への影響

それぞれ問題点を抱えつつも、Benveniste とヴァインリヒの説はその後のテキスト言語学や物語分析に大きな影響を与えた。Benveniste の学説はそれだけに留まらず、話し手・聞き手の位相を重視する「発話行為の言語学」(*linguistique de l'énonciation*) の流れを作り、フランスの言語学のひとつの大きな特徴となっている。その影響はフランスやヨーロッパに留まらず、日本にも及んでいる。日本における展開について、いくつか見てみよう。

8.1. 工藤真由美 (1995)

工藤真由美『アスペクト・テンス体系とテキスト — 現代日本語の時間の表現』ひつじ書房、1995。

(1) 小説などの *récit* のテキストには、日常言語には見られない現象がある。

① 過去の物語で過去形と非過去形が混在する。

眼の下に医学部の大きな敷地がひろがっている (非過去形)。黒くコールタールで塗りつぶされた病理学研究所と図書館の間に木造の病棟が幾列も並んでいる (非過去形)。消毒室の煙突から灰色の煙がたちのぼっていた。(過去形)

(遠藤周作『海と毒薬』)

② 「悲しい」「痛い」など感覚・感情述語、「～したい」など願望を表す述語の主語は、日常言語では1人称に限られる。

- a. 私は悲しい。
b. 洋子は {*悲しい / 悲しんでいる / 悲しがっている}。

しかし小説などでは3人称の主語を取ることができる。

「ざっとこう云う経緯だ」と説明の結末を付けた時、平岡はただ唸る様に深い溜息を以て代助に答えた。代助は非常に酷(つら)かった。(夏目漱石『それから』)

(2) 「はなしあい」と「かたり」

「[小説テキストにおいて過去形と非過去形が混在するという事は]過去形と非過去形の使い分けにあたって、日常会話の場合のように、〈現実の発話主体の発話時〉が基準軸として機能していないのである。(…)

テンス形式の使用にあたって、現実の発話主体の発話時が基準軸として機能する場合としない場合があるとすれば、〈現実の発話行為の場へのアクチュアルな関係づけの有無〉の観点から、テキストのタイプを大きく2分類しなければならない。最も基本的な発話行為である日常会話の本質的特徴である、発話行為の場へアクチュアルに関係づけられたテキストのタイプを、〈はなしあい〉と呼んでおこう。そして、小説の地の文にみられる、発話行為の場へのアクチュアルな関係づけがない、特別なタイプのテキストを〈かたり〉と呼ぶことにしよう。」 (同書、p.167)

(注) [] 内は東郷による補足。

【解説】

工藤自身も Benveniste (1966) に言及しており、工藤の〈はなしあい〉は Benveniste の discours、〈かたり〉は récit (histoire) に相当する。次の点に留意しておこう。

① フランス語の récit では単純過去形、discours では現在形・複合過去形と、基本時制がテキストのタイプによって異なる。日本語ではこのような時制の分布の偏りはない。そのかわりに récit でのみ過去形「タ」と非過去形「ル」の混在という現象がある。

② フランス語の discours では、1人称・2人称・3人称のすべてが使われる。一方、récit では3人称が基本で、この3人称は1・2人称との対立を持たない「無人称」(non-personne) である。日本語の〈はなしあい〉と〈かたり〉では、このような人称の制約はなく、すべての人称が使われる。また〈かたり〉では、感覚・感情述語と意志・願望述語の人称制約が解除されて3人称でも使えるようになる。

③ 〈はなしあい〉と〈かたり〉を分けるのは、〈現実の発話行為の場へのアクチュアルな関係づけの有無〉である。つまり、〈話し手、聞き手、発話の場所「ここ」、発話時現在「今」〉が構成する「発話の場」(situation d'énonciation) を基点とする言語使用か、それとも発話の場をカッコに入れて働かなくした言語使用かというちがいである。

(3) 「Benveniste 1966 によって指摘されているとおり、発話行為の実践者=話し手とは、自らを発話主体(1人称)としてうちたてながら、相手(2人称)にむかってはなしかけている人間である。〈あなた〉なしには〈わたし〉は成立しえない。そして、3人称とは、はなしあいの場の外にある非人称者=発話対象者(物)である。(…)

しかしながら、人間の発話行為は、常に、このようであるわけではない。われわれは、〈はなしあい〉[東郷注：これは〈かたり〉の間違い]に参加するときには、異なる態度(スタンス)で、小説の読者(場合によっては作者)となる。ここでは、だれひとり、実在的に、〈わたし〉とも〈いま〉とも言わず、実在的(現実的)発話行為との

直接的関係ぬきに、発話の対象的世界が提示されるのである。

従って、ここでは、〈はなしあい〉におけるダイクティックな人称的対立もテンス的対立も失われる。(…) 両者 [=人称とテンス] とともに、本来的には、発話主体 (1 人称) の発話行為時 (いま) へのアクチュアルな指向性によって、はじめてその意味・機能が決定されるものだからである。」 (同書、p.168)

(4) 工藤は続けて *récit* 〈かたり〉の中の時間と時制について次のように述べている。

「(1) 〈かたり〉の主導時制形式は、基本的には、過去形である。そして、この過去形の意味・機能は、現実の発話行為時へのダイクティックな関係づけなき、〈叙事的時間〉の提示であって、*poetic* な機能が前面化される。(…)

(3) 〈かたり〉では、テンス形式が、現実の発話行為時との〈ダイクティック〉な外的時間関係を失うとすれば、基本的に、テキスト〈内部〉の出来事の時間関係、つまりは〈タクシス〉関係の提示の機能をもつことになる。」 (同書、p.169)

【解説】

工藤がタクシスと呼んでいるのは次のようなものを指している。

Taxis characterizes the narrated event in relation to another narrated event and without reference to the speech event.

タクシスとは、語られた出来事が持つ関係のうち、発話行為とではなく、他の語られた出来事との関係の特徴づけるものをいう。

(R. ヤーコブソン「転換子と動詞範疇とロシア語動詞」、『一般言語学』みすず書房) 次の例をもとに解説する。

a. *Elle a lu la lettre de son neveu qu'elle avait reçue hier.*

彼女は昨日甥から届いた手紙を読んだ。

主節 *Elle a lu la lettre de son neveu* の複合過去形は絶対時制である。絶対時制 (*temps absolu*) は、出来事を発話時現在との関係において時間軸上に位置づける。複合過去形が表すのは「発話時より過去」である。

関係節 *elle avait reçue hier* は相対時制 (*temps relatif*) である。相対時制は、発話時現在との関係ではなく、文中の他の出来事との関係において出来事を位置づける。例文の大過去形が表しているのは、「複合過去形 *a lu* よりも前」である。ヤーコブソンがタクシスと呼んでいるのは、大過去形のように、文中の他の要素 (この場合は複合過去形) と取り結ぶ横の関係を指す。

工藤が述べているのは、絶対時制が成り立つのは発話時現在が基点となる *discours* 〈はなしあい〉のテキストに限られるということである。*récit* 〈かたり〉においては、発話時現在は無効化されるので、あらゆる時制が相対時制になる。本来は絶対時制である単純過去形や複合過去形も、*récit* 〈かたり〉の中では出来事と出来事の相対的な関係を表わすものになってしまう。これは時制が持つ本来の機能を一部失うということである。

(5) *récit* では過去形が表しているのが物語の「今」である。

「このようなダイクティックなテンス的意味をもたない過去形の使用方法は、欧米では、〈*epic preterit* (叙事詩的過去)〉と名付けられていて、(…) MacJIB 1984 は『叙

事詩的時間は、基本的に、『作中人物における現在である』と指摘している。」

(同書、p.171)

(注) *preterit* とは、現在完了形のように〈助動詞＋過去分詞〉(ex. *He has eaten up twelve oysters.*)ではなく、動詞の語尾で表す単純過去形 (ex. *John came.*) の昔の呼び名

(6) 「次のものは、太宰治『走れメロス』の冒頭部分であるが、このシタ形式も、〈過去〉というダイクティックなテンス的意味を表していない。過去形が表しているのは、いわば〈叙事詩的現在形〉である。時間の基準軸は、現実の書き手（読み手）の今ではなく、いわば作中人物の「今」にあるといえよう。

メロスは激怒した。必ず、かの邪智暴虐の王を除かなければならぬと決意した。メロスには政治がわからぬ。メロスは、村の牧人である。笛を吹き、羊と遊んで暮らして来た。けれども邪悪に対しては、人一倍敏感であった。」(同書、p. 20-21)

【解説】

récit においては、*Il alluma une cigarette.* 「彼はタバコに火を点けた」の単純過去形 *alluma* が表す時点が物語における「今」を表しているというのは正しい。

このことは映画の比喻で理解できる。映画はすでに起きた過去の物語である。主人公がタバコに火を点けた場面がスクリーンに映るとき、観客はそれを「今」と感じる。これを小説で表現しようとするれば、*Il alluma une cigarette.* のように単純過去形で書くしかない。そして「今」は場面の展開にともなって移動してゆく。

N. B. ただし、現在形で書かれる物語もある。これについては後に触れる。

Peu à peu la forêt s'éclaircit, les animaux se font plus rares et, au bout de quelques jours, Babar arrive près d'une ville. Il est très étonné parce que c'est la première fois qu'il voit tant de maisons. Toutes ces autos lui font peur et il croit voir des chasseurs partout.

(Jean de Brunhoff, *Histoire de Babar. Le petit éléphant*, 第三書房)

少しずつ森は明るくなってきて、動物も少なくなります。そして何日かの後、ババールはとある町の近くにやって来ます。ババールはとても驚きます。こんなにたくさんの家を見るのは初めてだからです。たくさんの自動車に恐い思いをして、そこらじゅうに狩人がいるような気がします。

8.2. 浜田 (2001) の物語の四層構造

浜田秀「物語の四層構造」、『認知科学』8-4, 2001、特集「文学と認知・コンピュータ」、日本認知科学会

(7) 浜田は「物語とは何か」という問に答えるために、物語成立の三大条件を挙げている。これは Benveniste の言う *récit (histoire)* にも当てはまる。

① 具体時性

具体時性とは、他から区別される一回限りの出来事が起きることをいう。出来事とは変化を含む事態で、変化を含まない状態と区別される。

② 時間の流れ

物語が成り立つためには、時間の流れが必要である。出来事は時間の流れに沿って次々と生起する。

③ 現実世界からの離脱

フィクション・ノンフィクションを問わず、物語一般の特徴であり、命令・疑問の

ように発話現場から切り離せない発話行為は物語に生じない。

【解説】

- ①は語られた出来事や状態が、特定の時点に位置づけることができるということである。i)は特定の時点に位置づけることができるが、ii)はできない。
 - i) 花子は庭のくぐり戸から外に出た。
 - ii) 空は広く、海も広い。
- ②は物語の重要な特性だが、問題をはらんでいるので後にまた取り上げる。
- ③は話し手と聞き手のいる発話の場から切り離されているということである。これは工藤の言う「発話行為の場へのアクチュアルな関係づけ」がないということと同じである。

(8) 物語の四層構造

- ① 発話部：登場人物の発言を直接話法で書いたもので、音声的ミメシス(=模倣、擬態)である
- ② 前景部：物語の主要な筋をなすプロットラインで、継起的な時間の流れを持つ
- ③ 背景部：物語フレームや状況描写の部分
- ④ コメント部：作者や語り手が、物語世界の外からコメントを加える部分

このうち①と残りの三層には、「発話」←→「地の文」という対立があり、④と残りの三層には「物語外」←→「物語内」という対立がある。したがって、物語の地の文に当たるのは②と③のみである。

(9) 前景部と背景部

日本語では次の言語形式が前景部と背景部の表現に使われる。(例は東郷の作例)

- a. 「スル・シタ」→ 前景部の継起的出来事
 - i) 山田は立ち上がった。そして台所に続く廊下に出る。
- b. 「シテイル・シテイタ」→ 同時的背景
 - ii) 太郎は外に出た。爽やかな初夏の風が {吹いている / 吹いていた}。
- c. 「シテイル・シテイタ」→ 過去の背景
 - iii) 和夫はその週末、富士山に登ることにした。和夫はすでに二度富士山に {登っていた / 登っている}。
- d. 「スル・シタ / シテイル・シテイタ」→ 反復・習慣相の同時的背景
 - iv) 田村は早朝散歩に出た。いつもこの時間に散歩をする。
 - v) 草薙は朝食にはコーヒーを飲むことにしていた。

(10) 巨視的背景と微視的背景

「背景の中には時間を全体的に取り上げる『巨視的背景』と、部分的に取り上げる『微視的背景』とがある。まず運動動詞に関して言えば、「食べる/た」という完成相前景に対して、習慣相は『彼はいつもラーメンを食べている』というように巨視的に時間を取り上げ、圧縮する形で述べている。これは単なる多数の出来事の集積ではなく、物語世界の構造に関する知識なのであって、その意味で概念的な存在である。

一方、『彼は今ラーメンを食べている』という持続相は、運動過程の切片を切り出し、微細な時間を拡大する形で表現している。通常我々は、『食べる』という事態の開始から終結までのすべてを見届けることなしに、『食べる』という動作に相当するものとし

て判断をください。だがこのタイプは判断以前にあえてとどまり、事態の断片をそのまま差し出すという意味で、知覚的な存在であり、意志的な注意とも類比できる構造を持つ」
(同論文, p. 322)

【解説】

巨視的背景は「マクロ背景」(arrière-plan macroscopique)、微視的背景は「ミクロ背景」(arrière-plan microscopique) と言い換えることもできる。フランス語の *récit* では背景は半過去が担うことが多いが、この2種類の背景を区別することができる。

a. 巨視的背景

Il *était* une fois un homme qui *avait* de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie et des carrosses tout dorés ; mais par malheur cet homme *avait* la barbe bleue : cela le *rendait* si laid et si terrible qu'il n'*était* ni femme ni fille qui ne s'enfuît de devant lui. (Barbe-bleue)

昔々ある所に、町と田舎に立派な家があり、金銀の食器や刺繍を施した家具や金張りの馬車を持っている男がいました。しかし不幸なことに男は青いあごひげを生やしていました。そのせいでとても醜く恐い顔に見えたので、年配の女性も若い娘も男の前から逃げ出す始末でした。

b. 微視的背景

(...) la tentation *était* si forte qu'elle ne put la surmonter ; elle prit donc la petite clef et ouvrit en tremblant la porte du cabinet. D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres *étaient* fermées ; après quelques moments elle commença à voir que le plancher *était* tout couvert de sang caillé... (ibid.)

(…) 中に入ってみたい気持ちはとても強かったので、彼女は抵抗できませんでした。小さな鍵を手にとると、震えながら小部屋のドアを開けました。最初は何も見えませんでした。窓が閉まっていたからです。しばらくすると床がすっかり固まった血で覆われているのが見えてきました。

この区別は物語の中の時間の流れと関係している。巨視的背景では時間が流れておらず、半過去形が表す事態はすべて同時的である。微視的背景では時間が流れていて、半過去形は異なった時点の状態を表すことがある。

また巨視的背景は知識的情報で、微視的背景は知覚的情報であるという点も、フランス語の半過去形に当てはまる。Vogeleer (1994)では、巨視的背景に現れる半過去形は認識的半過去形 (*imparfait épistémique*)、微視的背景に現れる半過去形は知覚的半過去形 (*imparfait perceptuel*) と呼ばれている。くわしくは次の文献を参照のこと。

・東郷雄二「半過去を支える解釈領域 — 視野狭窄の半過去を中心に」『フランス語学研究』48, 2014.

・Vogeleer, S. « Le point de vue et les valeurs des temps verbaux », *Travaux de linguistique* 29, 1994

(11) 浜田は状態動詞について興味深い観察をしている。状態動詞のうち、可能動詞や属性を表す動詞には、次のように二つの読みがあることが知られている。

a. あの頃、英語が出来た。[属性読み]

b. ある日のこと、英語が出来た。[出来事読み]

a.は巨視的背景で、b.は前景に属する。浜田はb.のように出来事的意味を持つ状態動詞を「イベントフレーム解釈」と呼ぶ。

c. あの頃、向かいの家に猫がいた。[属性読み]

d. ある日のこと、向かいの家に猫がいた。[出来事読み]

d.のタイプの出来事読みを「知覚フレーム解釈」と呼ぶ。知覚フレーム解釈された存在動詞は、具体時を持つ微視的背景となる。

N.B. 原文では、「知覚フレーム解釈」が誤って「認知フレーム解釈」となっているので注意。

(12) 以上を総合して、前景部と背景部に生じることのできる述語タイプは次のようになると浜田は言う。(i.を除いて例文は東郷の作例)

a. 前景部

i) 運動動詞の完成相

メロスが激怒した。

ii) 可能動詞・属性動詞のイベントフレーム解釈

太郎はこの日、初めて逆上がりができた。

美津子のものの言い方がやけに鼻についた。

いずれも具体的な時間の流れを持つ。

b. 微視的背景

i) 運動動詞の持続相

わずかに風が吹いていた。

ii) 存在動詞の知覚フレーム解釈

角を曲がると、そこに古い教会があった。

iii) 一時的状態を表す形容詞文・名詞文

山が美しかった。 / 今日の当番は山田だ。

具体時を持ち、特定の時点の事態を表すが、時間の流れは持たない。

c. 巨視的背景

i) 恒常的な属性を持つ形容詞文・名詞文

ロシアの大地は広い。 / 当時の大統領はシラクだった。

ii) 運動動詞の習慣相

梶本はその店ではいつも天井を食べることにしていた。

これらは具体時を持たない。つまり、特定の時点に位置づけることができない。

(13) 浜田は特定の表現が具体時導入の信号となるとしている。具体時導入表現は前景が始まる信号であり、非具体時導入表現は背景が始まる信号である。(例は東郷の作例)

a. 具体時導入表現

ある日のこと、昨日、去年、先週、ある朝、その朝、今、いつ

ex. ある日のこと、桜庭はいつもの駅のひとつ手前で電車を降りた。

b. 非具体時導入表現

昔、当時、あの頃、以前、前、かつては

ex. 昔、西安は唐の長安と呼ばれていた。

(14) 境界表現

むかす、あつたずもな、**ある**ところに、かみ上のず爺としも下のず爺とあつたずもな。

いつも、このかみ上のず爺としも下のず爺と、あらかたおんな同しとこさ、どっこかけてあつたずもな。**ある**とき、上の爺アどっこあげさ行つたずもな。そしたば、われ

のどっこさば木の根っこへ入ってらったど。

(小澤俊夫他編『鈴木サツ 全昔話集』福音館)

(注)「ずもな」は「～だったそうだ」という意味の遠野地方の方言。「どっこ」はおそらく「独鈷」で仏教の法具。

「むかす」は現実世界から離脱し、物語世界へと入って行く境界表現であり、「あるとこに」は巨視的背景の導入表現、「あるとき」が前景の境界表現である。

(15) フランス語の物語への応用

浜田の言う、物語の四層構造、前景と背景、巨視的背景と微視的背景、境界表現は、フランス語の物語にも当てはまる。実例で見よう。【前】は前景、【巨背】は巨視的背景、【微背】は微視的背景、【コメント】はコメント部、【発話】は発話部を表す。波下線は境界表現を表す。

【巨背】 [Il était une fois un géant qui avait des chaussures rouges. Il était haut comme trois étages et vivait sous la terre.]

昔々、あるところに、赤い靴をはいた巨人が住んでおりました。巨人は4階建ての建物ほどの大きさで、地面の中で暮らしていました。

【前】 [Un beau jour, il se dit :]

ある日のこと、巨人は考えました。

【発話】 [— C'est ennuyeux de rester garçon ! Je vais faire un tour là-haut et tâcher de me marier.]

「独身でいるのはつまらない。上の世界をひと巡りしてお嫁さんを探そう」

【コメント】 [Sitôt dit, sitôt fait :]

善は急げです。

【前】 [il fit un grand trou dans la terre au-dessus de sa tête, mais par malheur, au lieu de tomber en pleins champs, il déboucha au milieu d'un village.]

巨人は自分の頭の上の土を掘って大きな穴をあけました。でも不幸なことに、野原ではなく村のまん中に出してしまいました。

【巨背】 [Dans ce village, il y avait une jeune fille qui s'appelait Mireille, et qui aimait beaucoup les œufs à la coque.]

その村にはミレイユという名の娘が暮らしておりました。ミレイユは半熟卵が大好きでした。

【微背】 [Ce matin-là, elle était justement à table avec un œuf dans son coquetier, et elle s'apprêtait à l'ouvrir avec une petite cuiller.]

その朝も卵立てに半熟卵を入れて食卓についていました。そして小さなスプーンで卵を割るところでした。

【前】 [Au premier coup de cuiller, la maison se mit à trembler.]

スプーンで一度たたくと、家が震え始めました。

【発話】 [— Tiens ! Je suis donc devenue forte ?] 【前】 [pensa Mireille.]

「あら。私は力持ちになったのかしら」と 【前】 [ミレイユは考えました。]

【前】 Au second coup de cuiller, la maison se mit à bouger.]

二度目にたたくと、家は動き始めました。

【発話】 [— Si je continue comme ça,] 【前】 [pensa-t-elle,]

「こんなこと続けていると」

【前】 とミレイユは考えました。

【発話】 [je vais tout démolir. Je ferais peut-être mieux de m'arrêter.]

「家を壊してしまうわ。止めたほうがいいかしら。」

【微背】 [Mais comme elle *avait* faim, et qu'elle *aimait* beaucoup les œufs à la coque,]

でもお腹がすいていて、半熟卵が大好きだったので、

【前】 [elle *décida* quand même de continuer.

ミレイユはやっぱり卵を割ることにしました。

【前】 Au troisième coup qu'elle *donna* sur l'œuf, toute la maison *sauta* en l'air, comme un bouchon de champagne, et, à la place, sortie de la terre, la tête du géant *apparut*.]

三度目に卵をたたくと、家全体がまるでシャンパンのコルクのように空中にふっ飛んで、そこに地中から出て来た巨人の頭が現れました。

(Pierre Gripal, « Le géant aux chaussures rouges », dans *La sorcière de la rue Mouffetard*, 第三書房)

【考察】

- ① 前景は単純過去形、背景は半過去形で書かれており、Benveniste の言う典型的な récit (histoire)である。またヴァインリヒの言うとおりに、単純過去形と半過去形は物語の前景と背景を対立させる浮き彫り付与をしている。
- ② il était une fois は巨視的背景の導入表現、un beau jour は前景の導入表現、il y avait は微視的背景の導入表現となっている。
- ③ 巨視的背景の半過去形は特定の時点に位置づけることができない(具体時がない)。微視的背景の半過去形は特定の時点の状態を表す(具体時がある)。

8.3. 浜田 (2012)

浜田秀「小説の言語行為論のために」、西田谷洋・浜田秀編『認知物語論の臨界領域』ひつじ書房、2012.

(15) 予備知識として日本語の時制を見る。日本語は時制の貧弱な言語で、純粹に時制と言えるのは過去形の「タ」しかない。これを「タ形」と呼ぶ。

a. 美咲は昼食にオムライスを食べた。

b. 美咲は昼食にオムライスを食べる。

「食べる」を現在形と呼ぶ人がいるが、それはまちがいである。日本語の動詞には現在形はない。「食べる」は終止形で、b.のようにこれから起きることか、いつもする習慣的なことを表し、現在を表さない。「タ」を過去形、「ル」を非過去形と呼ぶことがあるが、ここでは「タ形」「ル形」と呼ぶ。

これ以外に、アスペクト表現として「シテイル形」と「シテイタ形」があり、この四つが日本語の時制表現に用いられる。

(16) 浜田は本論文で、小説テキストだけで許される特異な現象があることを指摘する。

① 小説テキストでは、過去の物語でも「タ形」「ル形」が混在する。

谷には池が二つあった。

下の池は銀を焼き溶かして湛えたように光っているのに、上の池はひっそり山影を沈めて死のような緑が深い。(…)

また、なまあたたかく波打って鼻血が押し出て来る。

私はあわてて三尺帯を鼻につめた。仰向けに寝た。

日光は直射しないが、日光を受けた緑の裏がまぶしい。(川端康成「骨拾い」)
日常の言語 (discours)ではこのような混在は許されない。(作例は東郷による)

- a. 健太は昨日 Parfum のコンサートに行った。
- b. *健太は昨日 Parfum のコンサートに行く。

② 小説テキストでは、過去の物語なのに、「今」「今日」「明日」のように発話時を基準とする時間副詞を使うことができる。

元禄七年十月十二日の午後である。一しきり赤々と朝焼けた空は、又昨日のやうに時雨るかど、大阪商人 (あきんど) の寝起の眼を、遠い瓦屋根の向うに誘ったが、幸 (さいはひ) 葉をふるつた柳の梢を、煙らせる程の雨もなく、やがて曇りながらもうす明い、もの静かな冬の昼になつた。立ちならんだ町屋の間を、流れるともなく流れる川の水さへ、今日はぼんやりと光沢 (つや) を消して、その水に浮く葱 (ねぶか) の屑も、気のせみか青い色が冷たくない。

(芥川龍之介「枯野抄」)

日常の言語 (discours) ではこのようなことはできない。(作例は東郷による)

- c. 昨日の朝、叔母さんから電話がかかってくるけど、その時、僕はちょうどシャワーを浴びていて、電話に出ることができなかつたんだ。
- d. *昨日の朝、叔母さんから電話がかかってくるけど、今、僕はちょうどシャワーを浴びていて、電話に出ることができなかつたんだ。

(17) 浜田はこの二つの現象が起きる理由は、小説テキストにおける「グラウンドの希薄化」であるとしている。

「本稿では、小説というジャンルの特性を、希薄化した『グラウンド』を基盤として遂行される言語行為という観点で捉える。『グラウンド』とは認知文法の用語で『発話事態とその発話事態の参与者 (発話者と聞き手)、発話者と聞き手の相互作用、および (とりわけ発話の時と場所という) 即時的・直接的な環境を示すために用いられる』(原注) ものであり、言語解釈の基盤となるものである。ここで『希薄化』とは、グラウンドから様々な要素が抽象化・脱落することを意味する。」

(同書、p.1)

(原注) ロナルド・W・ラネカー『認知文法論序説』研究社、2011.5. p. 329

【解説】

文中でも説明されているように、認知言語学でいう ground とは、話し手・聞き手およびその相互関係と、発話の場を構成する「今・ここ」という時間・空間をすべて含んだものである。つまり Benveniste の言う discours の成立する基盤となるものであり、工藤の言う「現実の発話行為の場」と同じものである。

次の文の 1・2 人称代名詞、場所副詞 *ici*、時間副詞 *demain* と、依頼という発話行為はすべて ground に基づくものであり、それが保証されなければ意味解釈ができない。たとえば海岸で拾った瓶の中にあつた紙切れに書かれていたとすると、*tu* や *me* が誰なのか、*ici* がどこなのか、*demain* がいつなのかわからない。

***Tu* peux venir *me* chercher *ici* en voiture *demain* à neuf heures ?**

明日の朝 9 時に車で私を迎えに来てくれるかい。

浜田は小説テキストのような *récit* (*histoire*) においては、ground の希薄化が起こり、

本来 ground を構成している要素のいくつかが脱落したり、働きが中和されるとしている。このため過去を表す「タ形」と、非過去を表す「ル形」の対立がなくなると説明している。

【疑問】

もしそうだとすると、小説での「タ形」と「ル形」はどのような原理で使い分けられているのだろうか。それともでたらめに使われているのだろうか。この問題には、「視点移動説」と「文体のヴァリエーション説」とが対立している。

「視点移動説」では、語り手（及び読者）は物語内の時空間に視点を移動させていると考える。一方、「文体のヴァリエーション説」では、タ形とル形の交替が単調になりがちな文末にヴァリエーションを与える文体効果があるとする。

(18) 本来は発話時を基準とする「今」「昨日」「明日」などの時間副詞が使えるようになることについては、単に ground の希薄化と言うだけでは不十分である。浜田は鷗外の小説の一節を引用して、次のように書いている。

①台州から天台県までは六十里半程である。②日本の六里半程である。③ゆるゆる輿（よ）を舁（か）かせて来たので、県から役人の迎へに出たのに逢つたとき、もう午を過ぎてみた。④知県の官舎で休んで、馳走になりつゝ聞いて見ると、こゝから国清寺までは、爪尖上がりの道が又六十里ある。⑤往き着くまでには夜に入りさうである。⑥そこで闇（りよ）は知県の官舎に泊まることにした。

⑦翌朝知県に送られて出た。⑧けふもきのふと変わらぬ天気である。

（森鷗外「寒山拾得」）

「⑥をたとえば、⑥'『そこで闇はけふは知県の官舎に泊まることにした』とすることも不可能ではない。この場合、⑥'の「けふ」は⑧の「けふ」とは日付を異にする。つまり場面の進行に従って、テキスト内で『今日』と呼ばれる日に変化しても不自然ではない。このような時間副詞の性質を『テキスト内における時間的起点の推移性』として考えることができるだろう。

このような時間的起点の推移性は、小説の作者のグラウンドが希薄になると同時に、そこから切り離された仮想のダイクティック・センターが小説世界内に生じていることを示している。」

（同書、p.12）

【解説】

小説などのテキストにおける「直示中心の移動」(deictic center shift) については、2023 年度春学期の指示詞についての講義でも触れた。discours の世界では話し手（書き手）を基点として作られる直示中心は、「ここ、そこ、あそこ」などの場所表現、「今、昨日、明日」などの時間表現の原点として働く。しかし、*récit (histoire)* の世界では、ground の希薄化にともなって直示中心が機能を失い、それに代わって *récit (histoire)* の中に擬似的な直示中心が形成される。その基点となるのは、主人公などの登場人物か、または姿を見せない語り手 (narrateur) である。鷗外の小説では「こゝ」という場所副詞が、直示中心の移動によって作られた擬似的な中心を基点としている。

《参考文献》物語における直示中心の移動については英語だが次の文献が詳しい。

Duchan, J. F. et als. (eds) *Deixis in Narrative. A Cognitive Science Perspective*, Lawrence Erlbaum Associates, INC., 1995.

浜田の考察で注目されるのは、小説のテキスト内では時間が進行しているという指摘である。前日の「今日」は次の日の「今日」とは別の日で、一日分時間が前に進んでいるのである。

(19) 「この仮想の時間的起点は、言語そのものから誘導的に構成されて生じる仮想的・バーチャル的なものである。映画を見る時には、スクリーンに投影されたオプティカル・フローに認知主体の情報が埋め込まれており、それを見る私たちはあたかも自分自身が移動しているかのようにその動きを仮想的に構成する。それは視覚に誘導されて生じるバーチャルな自己運動感覚であり、同様な受動的構成が、小説テキストでも生じているのであろう。」 (同書、p. 12-13)

【解説】

小説テキストを読む体験と映画を見る体験とを較べているのは有効である。たとえば、主人公が電車にいて、車窓の風景が次々と変化してゆくという映像を見ているとする。観客は映像を見ることで、自分も電車に乗って移動しているような感覚を覚える。場面とともに時間も進行する。小説を読むときもこれと同じで、出来事が語られるにつれて、読み手も物語内で場所を移動し、時間が前に進む。

9. 物語における「今」

小説などの過去形で書かれた物語に、本来は発話時現在を直示中心 (deictic center) とする「今」や「今日」「明日」のような時間表現が現れることがある。これを説明するためには、テキストや談話の流れの中での時制の働きを考えなくてはならない。しかしそのような観点から行われた研究は少ない。ここでは Declerck とメンタル・スペース理論の Cutrer の時制理論を見てみよう。

9.1. Declerck (1991)

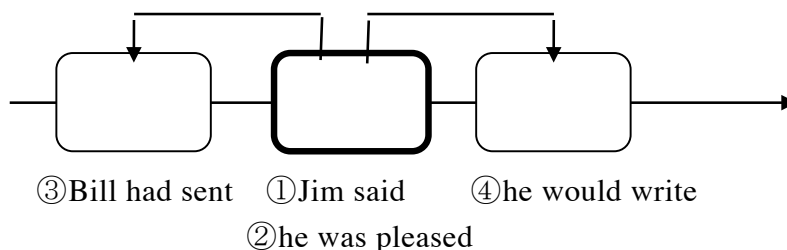
- Declerck, R., *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*, Kaitakusha, 1991.
安井稔訳『現代英文法総覧』、開拓社、1994.

- Declerck, R., *The Grammar of the English Verb Phrase. Vol. 1. The Grammar of the English Tense System*, Mouton de Gruyter, 2006.

(1) 時間の支配領域、時間的従属、中心場面

- a. Jim ①said that he ②was pleased that Bill ③had sent him a letter and that he ④would write a reply as soon as possible.

ジムはビルが③手紙をくれて②嬉しい、そしてできるだけ早く④返事を書くと言った。この例では、②was pleased は①said と同時で、③had sent は①said より前、④would write は①said より後である。図示すると次のようになる。



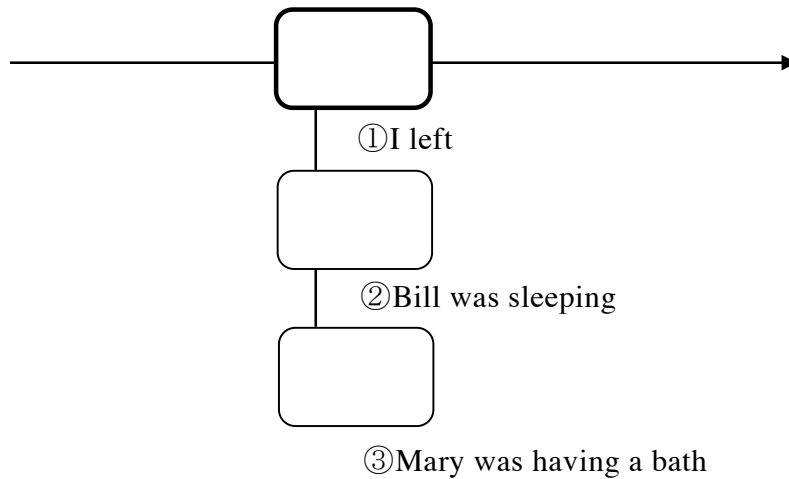
②③④は①Jim said との時間的前後関係を表す相対時制である。②③④は①の支配領域 (temporal domain) 内にあり、時間的に従属している (temporally subordinated to)、あるいは時間的に束縛されている (temporally bound by) という。①は絶対時制で、他のどの場面にも従属していない。①を中心場面 (central situation)と呼ぶ。中心場面を設定できるのは絶対時制に限られる。

(2) 支配領域の転換

デクラークの時制理論において特に重要なのは「支配領域の転換」(shift of domain) と呼ばれている概念である。次の例文で示す。

- a. ①I left while ②Bill was sleeping and ③Mary was having a bath.

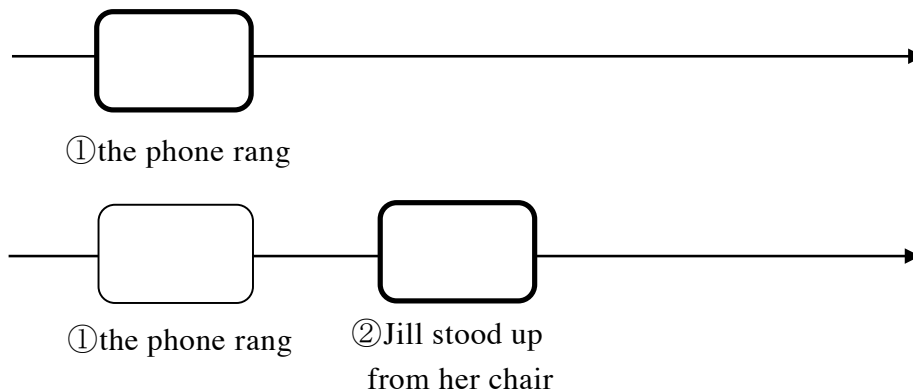
私はビルが眠っていて、マリーが風呂に入っている間にその場を離れた。

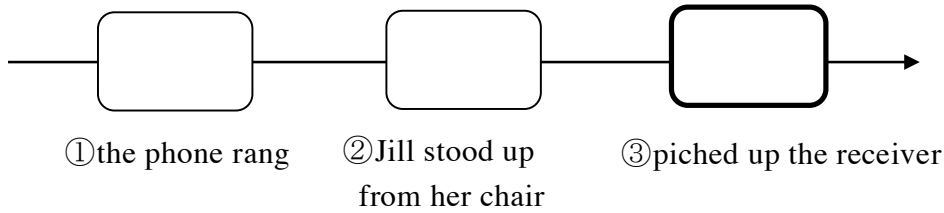


a. では①が中心場面で、②と③は①に従属している。②と③は①との同時性を表していて、支配領域の転換は起きていない。つまり時間が進行していない。

- b. Suddenly ①the phone rang. ②Jill stood up from her chair, and ③picked up the receiver.

突然ベルが鳴った。ジルは椅子から立ち上がり、受話器を取り上げた。





上の図で太枠は中心場面を表す。絶対時制である単純過去形が現れるたびに、中心場面は切り替わり、支配領域の転換が起きている。つまり物語の中の時間が前に進んでいるのである。

(3) 以上を踏まえて、デクラークの時制理論を用いて、テキスト（物語）の「今」と時間の進行を次のように定義することができる。ただし、これは東郷の考えであり、デクラークがそう言っているわけではない。

- ① 物語の中の時間の流れとは、中心場面の支配領域の転換のことである。支配領域が転換されるたびに、物語の時間は前に進む。
- ② 中心場面が転換されて時間が前に進むためには、動詞は単純過去形や複合過去形のような完了相に置かれなくてはならない。完了相は出来事の終了点を示すので、次の場面に進むことができる。半過去形などの未完了相は開始点も終了点も示さないなので、次の場面に進むことができない。

N.B. ただし、未完了時制である現在形で書かれた物語もある。また粗筋は現在形で書かれる。これをどう説明するかは後に触れる。

- ③ 物語の中の「今」とは中心場面が表す時点である。物語の「今」は、中心場面が転換するたびに前に進む。次のように過去形で書かれた物語に現れる *maintenant* 「今」は、その時点における中心場面を指している。

Negoro avait été le témoin de l'irrésistible mouvement de colère du jeune novice, lorsque Harris lui avait appris la mort de Mrs. Weldon et du petit Jack. Negoro, lâche coquin, ne se fût pas exposé à subir le même sort que son complice. Mais *maintenant*, en face d'un prisonnier solidement attaché des pieds et des mains, il supposa qu'il n'avait rien à craindre et il résolut de lui rendre visite. (J. Verne, *Un capitaine de quinze ans*)

ハリスがウェルドン夫人と幼いジャックが死んだことを伝えたとき、若い見習生が激しい怒りをあらわにしたことをネゴロは目撃していた。ずる賢いネゴロは相棒と同じ運命をたどるような真似はしなかつただろう。しかし、全、捉えられた男が手足を固く縛られているのを見て、ネゴロは何も心配することはないと考え、彼の元を訪れることにした。

- ④ 中心場面を設定できるのは絶対時制に限られる。相対時制は中心場面との時間的前後関係を表す機能しかないので、中心場面を設定することができない。

N. B. フランス語で絶対時制は、現在形、複合過去形、単純過去形、単純未来形である。したがって、フランス語のテキストで中心場面を設定できるのは、この4つの時制に限られることになる。ただし、半過去形が中心場面を設定しているように見える場合もある。これについては後述する。

- ⑤ しかし疑問は残る。Declerck の言う中心場面が物語の進行におけるその時点の「今」を表すとしても、なぜそれは *alors / en ce moment* 「その時」ではないのだろうか。

よく知られているように、間接話法と直接話法とでは用いられる時の副詞が異なる。

a. *Sophie a dit : « Il fait beau aujourd’hui. »*

「今日はいいい天気だわ」とソフィーは言った。

b. *Sophie a dit qu’il faisait beau ce jour-là.*

ソフィーはその日はよい天気だと言った。

N.B. ただし、b.のように *ce jour-là* を使うと、その日がソフィーがよい天気だと言った日を指す保証はない。ソフィーの発言より過去の日を指す可能性もある。その場合、元の発言は *Sophie a dit : « Il faisait beau ce jour-là. »* 『その日は天気がよかった』とソフィーは言った」となる。

単純過去形で書かれた物語の中で *aujourd’hui* が用いられることがある。

c. *Aujourd’hui personne ne lui adressa la parole ; sa presence était comme inaperçue et pire encore.* (Stendhal, *Le Rouge et le Noir*)

今日は彼に声を掛けようとする者はいなかった。彼はまるでそこにいないかのように扱われ、それよりさらにひどい有り様だった。

ここで *aujourd’hui* が使われていることを、*personne ne lui adressa la parole* が中心場面だからという理由で説明することはできない。*Ce jour-là* 「その日」でもかまわないからである。地の文は間接話法の世界である。間接話法の世界には、話し手を中心とする直示中心 (deictic center) はない。しかし上の例では、間接話法の世界に直接話法が闖入し、擬似的な直示中心が生じているような印象を与えている。

9.2. Cutrer (1994) によるメンタル・スペースの時制論

[1] Cutrer, Michelle, *Time and Tense in Narrative and in Everyday Language*, Ph. D. thesis, University of California, San Diego, 1994.

[2] 井元秀剛『中級フランス語 — 時制の謎を解く』白水社、2017.

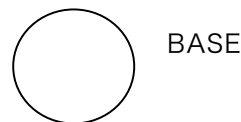
[3] 井元秀剛『メンタルスペース理論による日仏英時制研究』ひつじ書房、2010.

[1] は一般に販売されていない。[2] がいちばんわかりやすいのでお勧め。

(4) Cutrer の理論では4つのスペースが設定されている。

① BASE スペース

話し手と聞き手がいて、発話が行なわれるスペースで、あらゆる発話の出発点となる。ici 「ここ」、maintenant 「今」が指すスペースである。



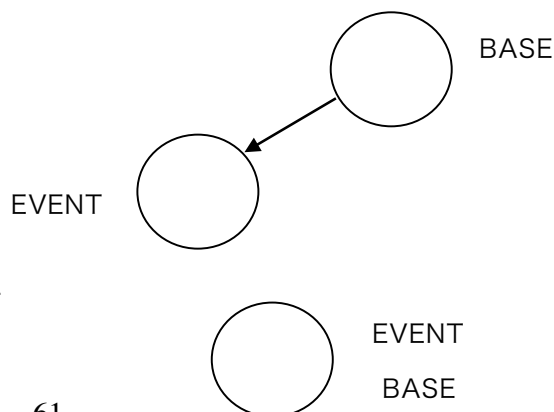
② EVENT スペース

文が表わす出来事が書き込まれるスペース。新たな文が発話されるたびに新しいスペースが作られる。

ex. *Paul est parti pour Rome.*

ポールはローマに発った。

動詞が現在形の場合は BASE スペースが EVENT スペースとなる。

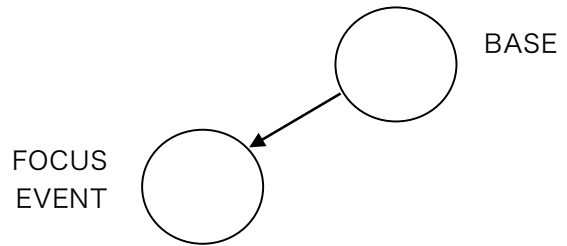


ex. Il travaille maintenant.

彼は今働いている。

③ FOCUS スペース

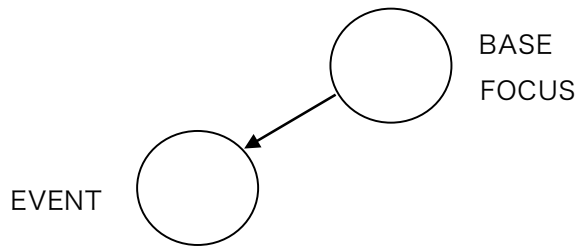
話し手が発話によって、どのスペースについて語りたいのかを表す。たとえば複合過去形の過去用法では過去の出来事を語るのだから FOCUS は EVENT スペースにある。



Jean est sorti à huit heures ce matin.

ジャンは今朝 8 時に出かけた。

複合過去形の現在完了用法では、現在の状態について語るのので、FOCUS は BASE にある。



Maman est sortie.

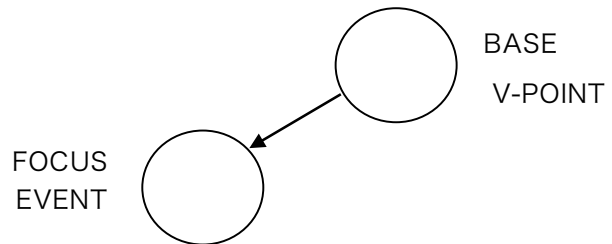
ママは出かけていて留守よ。

④ V-POINT スペース

話し手の視点が置かれているスペースを表す。視点はふつうは BASE に置かれている。

ex. Il a lu le journal.

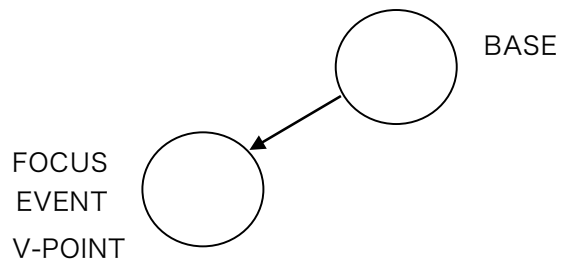
彼は新聞を読んだ。



しかし半過去形の文では視点は過去に移動する。(récit の半過去形)

ex. Il lisait le journal.

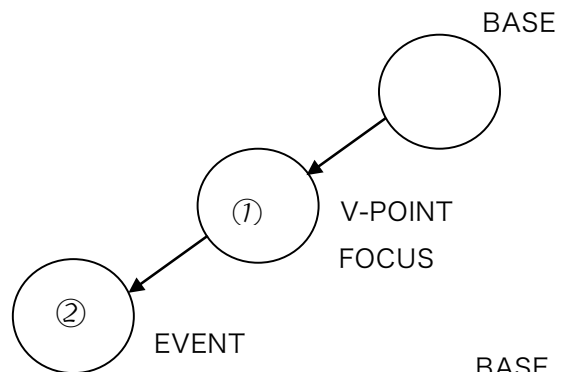
彼は新聞を読んでいた。



また大過去形では、過去に視点を置いて、さらに過去の出来事を語る。過去完了用法では次のようになる。

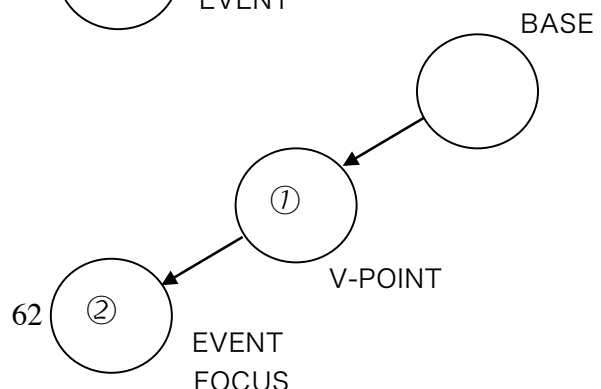
ex. ①A dix heures du soir, elle ②avait déjà *achevé* la lettre.

夜の 10 時に彼女はもう手紙を書き終えていた。



大過去形の過去の過去用法では FOCUS が EVENT スペースにある。

ex. J'②avais retenu de confortables cabines et nous ①avons fait une excellente



traversée.

私は快適な船室を予約しておいた。

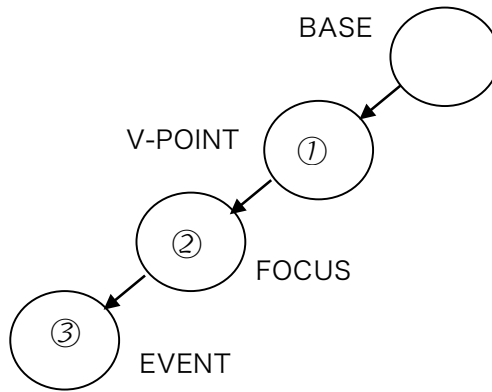
だから私たちは素晴らしい航海をした。

間接話法では4つのスペースがすべて異なる場合がある。

ex. II ①a dit qu' il ③serait revenu ②à midi.

正午には戻っているだろうと彼は言った。

V-POINT は最初は BASE にあるが、条件法過去形を用いて過去未来を表そうとするならば、視点を過去に置かなくてはならない。このため V-POINT は①に移動する。この文が述べているのは正午の状態なので、FOCUS は②にあり、そこから EVENT スペース③が作られる。



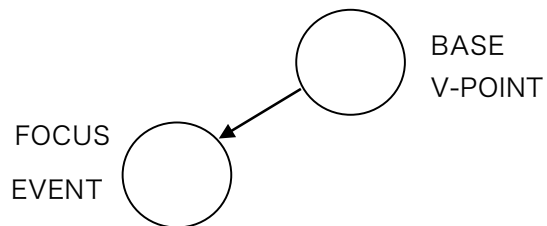
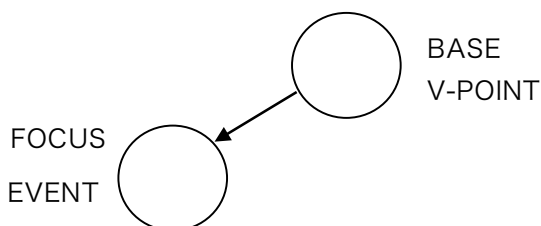
(5) メンタル・スペースによる時制論の利点と欠点

メンタル・スペースによる時制論には、次のような利点がある。

- ① Reichenbach の S (speech time)、E (event time)、R (reference point) による時制論を改良し、R を FOCUS と V-POINT に分けたことにより、きめ細かい記述ができるようになった。Reichenbach のシステムでは上に挙げた間接話法を記述できない。
 - ② 特に「視点」(V-POINT)を組み込んだことは注目される。従来、視点をうまく組み込んだ時制理論はなかった。
- しかし、次のような欠点もある。
- ③ Declerck の時制論の中心場面 (central situation) に当たるものがどれなのか不明である。ある場合は FOCUS スペースが中心場面のように見えるが、別の場合は V-POINT が中心場面のように見えることもある。(例は省略)
 - ④ 中心場面による時間的従属 (temporal subordination) という概念がない。このために、談話の中に複数個現れる動詞時制の関係をうまく記述できない。また物語における「今」を一義的に定義することもできない。
 - ⑤ Benveniste の提案した récit (histoire) と discours という発話レベルのちがいが取り入れられていない。このため井元 (2017) では複合過去形の過去用法と単純過去形の図式は同じになっている。

a. 複合過去形 (過去用法)

b. 単純過去形



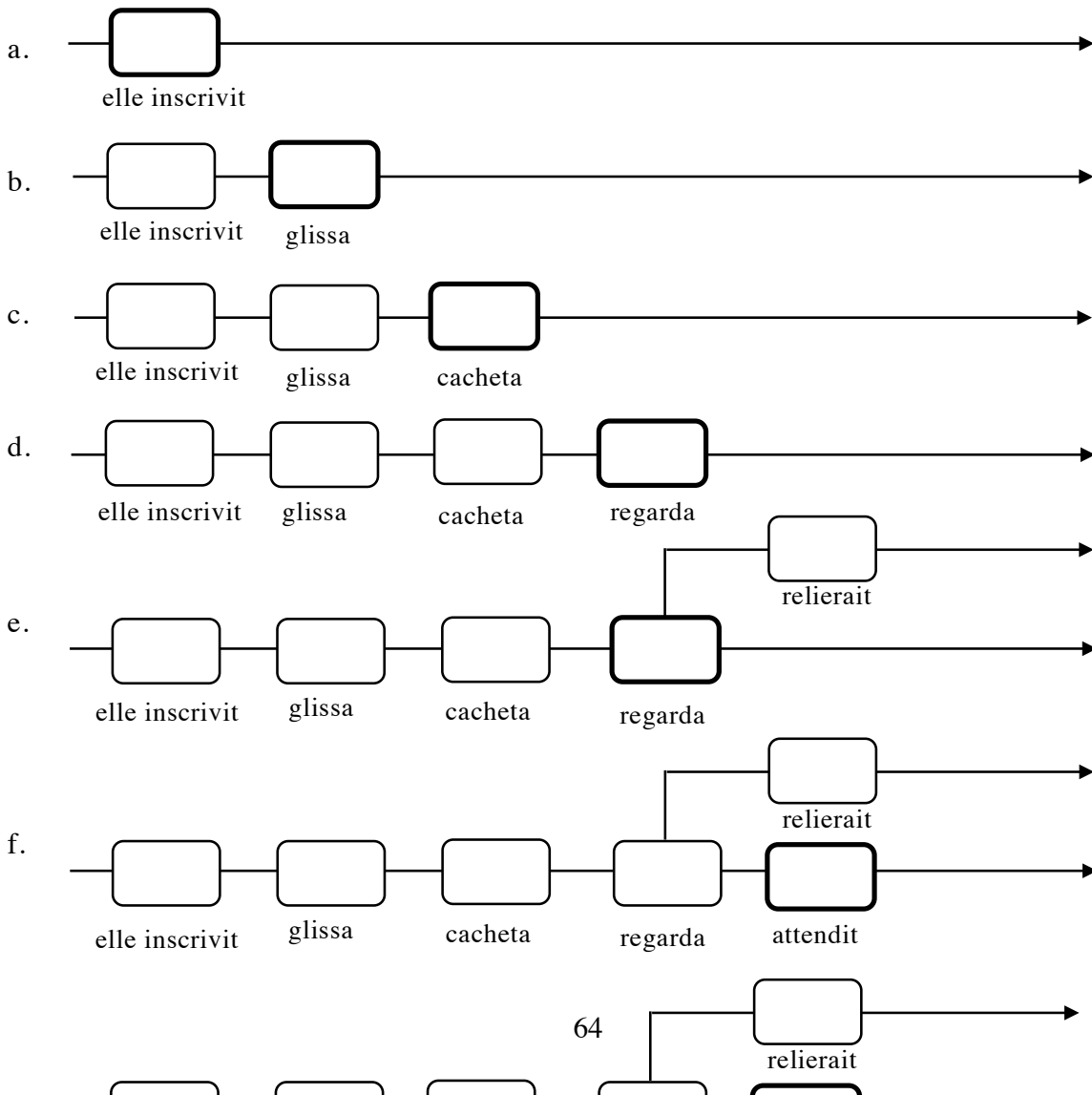
しかし、浜田 (2012) が指摘するように、物語の大きな特徴が *ground* の希薄化にあるとするならば、話し手の「今・ここ」がなくなるため *BASE* スペースは働かなくなり背景化するはずである。このようにメンタル・スペース理論による時制論では、物語の中の時制のふるまいや、*maintenant / aujourd'hui* などの副詞が出現することをうまく説明できない。

10. 物語の中の時間の流れ

(1) 9章で見たように、物語の基本時制である単純過去形の文が続くとき、物語の中の時間は前に進む。物語の中で時間が前に進むということは、中心場面の移行によって支配領域の転換 (*shift of domain*) が起きているということである。

Elle ① *inscrivit* l'adresse et le numéro de boîte postale, ② *glissa* la feuille dans l'enveloppe, ③ *cacheta* celle-ci et ④ *regarda* avec un sourire légèrement sceptique le petit carré blanc inoffensif qui la ⑤ *relierait* peut-être à son prince d'argent ? Elle ⑥ *attendit* pendant des semaines la réaction du partenaire, ne s'inquiétant pas trop, se doutant bien que la lettre n'⑦ *arriverait* pas par retour du courrier. (C. Arley, *La femme de paille*)

彼女は私書箱の住所と番号を書くと、便箋を封筒に入れて封をした。この何の変哲もない四角の封筒が自分とお金持ちの王子様との仲を取り持ってくれるのかしらと考え、疑いの笑みを浮かべて封筒を見た。さして気を揉むこともなく、すぐ返事が来ることはないだろうと思いながら、彼女は何週間も相手からの返事を待った。



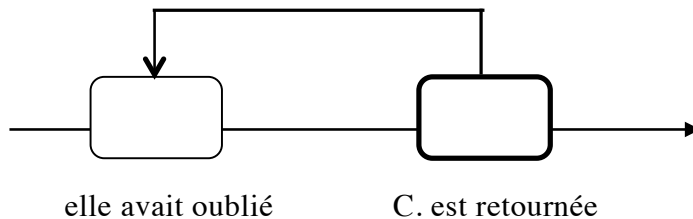
g.

(2) 物語で時間が逆行することはあるか

複合過去形と大過去形が使われた文の時間図式は次のようになる。

a. Céline **est retournée** à l'appartement de Luc. Elle y **avait oublié** son sac à main.

セリーヌはリュックのアパルトマンに戻った。ハンドバッグを忘れたのだ。

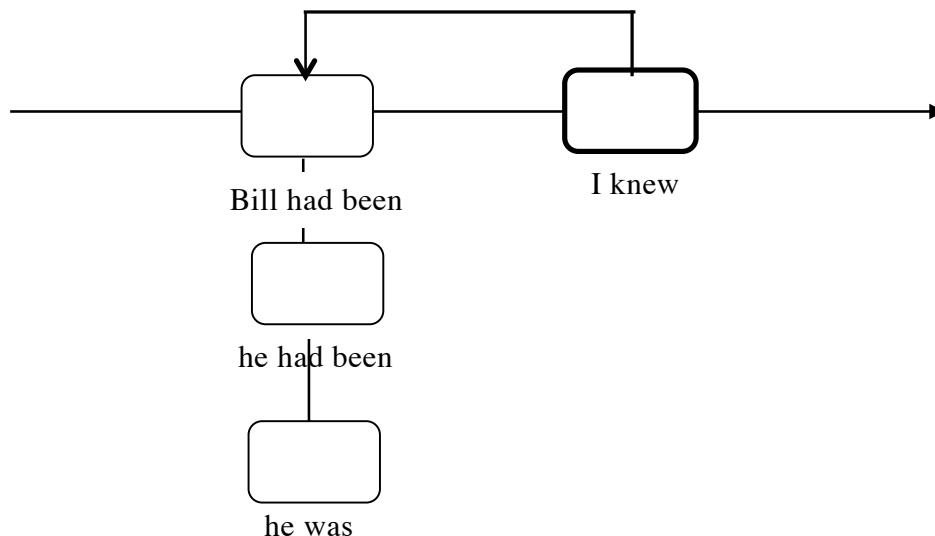


絶対時制の複合過去形が使われた [Céline est retournée] が中心場面を設定する。大過去形は相対時制なので、中心場面を設定する力はなく、中心場面から振り返った過去を表す。図の矢印は時間的な従属関係 (subordination temporelle)を表す。時間が逆行するという事は、中心場面が過去に移動するという事である。上の図ではそのような事は起きていない。このように大過去形が使われた場合でも、時間が逆行することはない。

次の英語の過去完了形も同じである。過去形の I knew が設定した中心場面に、二つの過去完了形 Bill had been と He had been が従属している。

b. I knew Bill **had been** in Yugoslavia before. He **had been** there when he was still a child. (Declerck 1994)

私はビルがユーゴスラビアにいたことがあることを知った (知っていた)。彼はまだ子供の頃にそこにいたのだ。



しかし、次の例では事情が異なる。ちがうのは、二つ目の文が **He had been there** ではなく、単純過去形の **He went there** になっている点である。

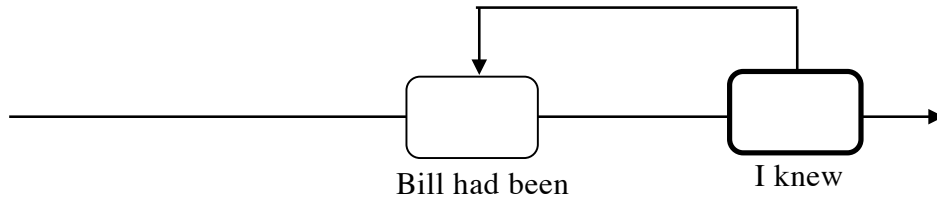
c. I *knew* Bill **had been** in Yugoslavia before. He **went** there when he *was* still a child.

(ibid.)

私はビルがユーゴスラビアにいたことがあることを知った（知っていた）。彼はまだ子供の頃にそこに行ったのだ。

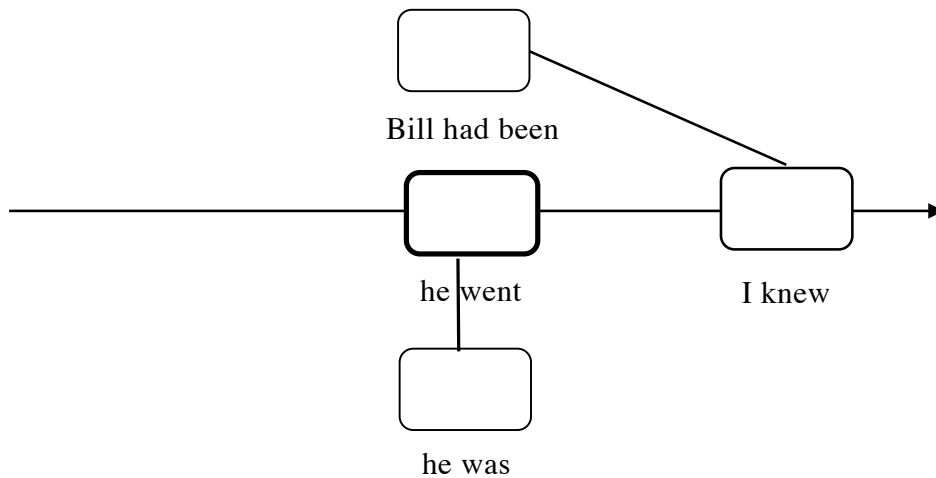
この例文を二つに分けて、その時間構成を考えると次のようになる。

i) I *knew* Bill **had been** in Yugoslavia before.



一つ目の文の時間関係の構成は a.と同じである。しかし二つ目文の構成が異なる。

ii) He **went** there when he *was* still a child.



ii)では単純過去形の **he went** が新たな中心場面を設定する。**he went** と **Bill had been** は時間的には同時だが、それは語用論的解釈で、両者の間に従属関係はない（線で結ばれていない）。**he was** は **he went** に従属しており、同時性を表す相対時制である。

i)から ii)に進むにしたがって、時間は過去に戻っている。つまり単純過去形のような絶対時制は、それまでより過去に中心場面を設定することによって、時間を逆行させることができる。フランス語についても同じことが言える。

次の例では、大過去形 *elle lui avait téléphoné* と *avait pris* は、*Cécile alla* が設定した中心場面に従属して、先行性を表している。

d. Le lendemain matin, Cécile *alla* voir l'avocat. Elle lui **avait téléphoné** deux jours avant et **avait pris** rendez-vous.

翌朝、セシルは弁護士に会いに行った。その2日前に弁護士に電話して、会う約束を取り付けていた。

しかし次の例では、単純過去形 *elle lui téléphona* と *prit* は、*Cécile alla* よりも過去に新しく中心場面を設定している。つまり時間が逆行している。

e. *Le lendemain matin, Cécile alla voir l'avocat. Deux jours avant, elle lui téléphona et prit rendez-vous.*

翌朝、セシルは弁護士に会いに行った。その2日前のこと、彼女は弁護士に電話して、会う約束を取り付けた。

ただしこの時間の逆行は、単純過去形によって行われているのではない。*deux jours avant* 「その2日前に」という時間副詞が時間を巻き戻しているのである。

N. B. 時間副詞以外に、語用論的知識が時間を逆行させることもある。

Bill fell down in the corridor. Sue pushed him.

ビルは廊下で転んだ。スーが押したのだ。

ただし、フランス語ではこのような場合は大過去形を使うことが多い。

Jean est tombé dans le couloir. Suzanne {l'avait poussé / l'a poussé} .

ジャンは廊下で転んだ。シュザンヌが押したのだ。

(3) まとめ

物語における時間は、新たな中心場面 (central situation) が設定されるたびに前に進む。物語で時間を前に進めるのは支配領域の転換 (domain shift) である。支配領域の転換を行えるのは単純過去形のような絶対時制に限られる。英語の過去完了形やフランス語の大過去形は、中心場面から過去を振り返っているだけで、時間が過去方向に逆行するわけではない。

ただし、物語において時間が過去に遡ることはあるが、それは動詞時制自体の働きによるものではない。*deux jours avant* 「その2日前に」などの時間副詞によって起きるものである。

(4) 大過去形による語りが長く続く例

C'était une longue maison rouge, avec cinq portes vitrées et une cour immense. Sur le côté nord, la route qui menait vers la gare, à trois kilomètres ; au sud et par derrière, des champs, des jardins et des prés, tel est le plan de cette maison où je passai les jours les plus tourmentés et les plus chers de ma vie.

Vers la fin des vacances, il y a bien longtemps, une voiture de paysan nous avait déposés, ma mère et moi, devant la petite grille. Ma mère, que nous appelions Millie, et qui était la maîtresse de maison la plus ordonnée que j'aie jamais connue, était entrée aussitôt dans les pièces remplies de poussière, et tout de suite elle avait constaté avec désespoir que nos meubles ne tiendraient jamais dans une maison si mal construite. Quant à moi, j'étais resté là, dans cette cour étrangère, les deux mains appuyées aux barreaux du portail.

C'est ainsi, du moins, que j'imagine aujourd'hui notre arrivée. Car aussitôt que je veux retrouver le lointain souvenir de cette première soirée d'attente dans notre cour de Sainte-Agathe, déjà ce sont d'autres attentes que je me rappelle.

(Henri Alain-Fournier, *Le grand Meaulnes*)

それは細長く赤い家だった。ガラスをはめたドアが5つあり、とても広い中庭が付いてい

た。北側には3キロ先の駅に続く道があり、南側の家の裏には畑と庭と草原が広がっていた。これが私の生涯で最も激動の日々であり、かつ最も愛しく思える日々を過ごした家の様子だ。

もうずいぶん昔のことになるが、休暇の終わり近くに母と私は農家の荷車に乗せられて、小さな門扉の前に着いた。私たちは母のことをミリーと呼んでいた。母は私を知るかぎりいちばん几帳面な主婦だった。母はすぐにほこりだらけの部屋の中に入った。そしてたちまち、こんな造りの悪い家には自分たちの家具が全部は入らないことを知ってがっかりした。私は奇妙な中庭にいて、両手を門扉の棧に押し当てていた。

私たちがその家に越して来た時のことを、今になって思い浮かべようとする時こんなことしか思い出せない。というのもサント・アガートの町の中庭で期待に満ちた最初の夜を迎えた遠い日の記憶を呼び戻そうとすると、他の期待に満ちた日々することも思い出されるからだ。

【考察】

この例のように、大過去形による語りが続く、しかも出来事を順を追って語っている場合、あたかも時間が過去に遡ったような印象を与えるかもしれないが、それは事実ではない。これもまた、中心場面から過去を振り返っているのであり、時間が逆行しているわけではない。大過去形が従属している中心場面は、p.43 (12) の引用の冒頭の (A) [Il *arriva* chez nous un dimanche de novembre 189...] から始まる物語の中心部分である。このように時間的従属関係は、テキスト上でずいぶん離れた文と文の間で行われることもある。

(5) 時制についての疑問 (6) への解答

講義レジュメの最初に挙げた時制についての疑問 (6) は次のようなものであった。ふつう、大過去形は単純過去形や複合過去形で表された出来事よりも前の出来事を表すと言われている。しかしそれよりも後に起きた出来事を表すこともあるという指摘がある。例は朝倉季雄『新フランス文法事典』白水社、2002.より。

- a. Joseph le ① *vit* remettre ses gants et s'éloigner entre les arbres. Au bout d'une minute, Praileau ② *avait disparu*.

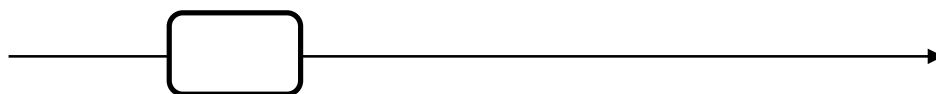
ジョゼフは彼がまた手袋をはめ、木立の中を遠ざかっていくのを見た。1分後にプレローは姿を消していた。

- b. Vous lui ① *avez fermé* la bouche en l'embrassant, mais le lendemain matin, vous ② *aviez oublié*.

あなたはキスをして彼女の口をふさいだが、翌朝には忘れていた。

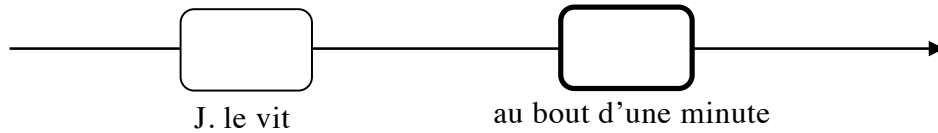
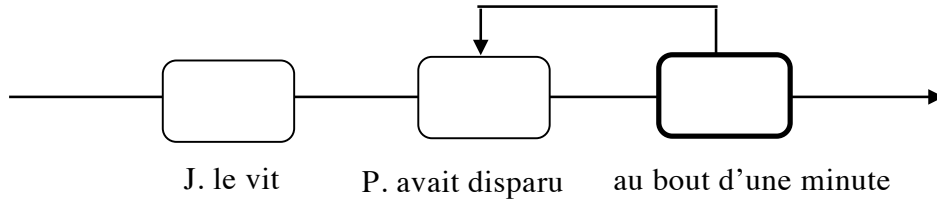
これまでの考察でこのような見解がまちがいであることがわかる。deux jours avant 「その2日前に」のような時間副詞に時間を逆行させる働きがあるように、deux jours après 「その2日後に」は時間を前に進める働きがある。これらの時間副詞は新たな中心場面を設定し相対時制を束縛することができる。a.を図式化すると次のようになる。

- i) Joseph le *vit*...



J. le vit

- ii) au bout d'une minute

iii) Praileau *avait disparu*

ii)で時間副詞 *au bout d'une minute* が新たな中心場面を設定するので、時間は前に進む。大過去形の *Praileau avait disparu* は、*Joseph le vit* に従属しているのではなく、*au bout d'une minute* が設定した中心場面に従属しており、それより前を表している。したがってこれはごくふつうの用法の大過去形である。

b.も同じで、*vous avez oublié* は *le lendemain* が設定した中心場面に従属しているのであり、*vous lui avez fermé la bouche* に従属しているのではない。ここから次のような重要な一般化を導くことができる。

(6) 仮説

動詞の時制が表す出来事の時間的な前後関係は、中心場面とそれが束縛する場面の間でしか定めることができない。中心場面とそれが束縛していない場面との前後関係は、動詞の時制によるのではなく、私たちの常識によって判断するしかない。また中心場面に束縛されていない場面どうしの前後関係についても同様である。

【疑問】

物語では単純過去形が連続して現れることがある。

Robinson *se leva* et *fit* quelques pas. Il n'était pas blessé, mais son épaule contusionnée continuait à lui faire mal. Comme le soleil commençait à brûler, il *se fit* une sorte de bonnet en roulant de grandes feuilles qui croissaient au bord du rivage. Puis il *ramassa* une branche pour s'en faire une canne et *s'enfonça* dans la forêt.

(Michel Tournier, *Vendredi ou la vie sauvage*)

ロビンソンは起き上がると何歩か歩いた。怪我はしていなかったものの、肩を打撲していて痛かった。太陽がぎらぎらと照りつけたので、海岸に生えていた大きな葉を巻いて帽子を作った。枝を拾って杖の代わりにして、森の中へ入って行った。

読んで行くと、*Robinson se leva* → (il) *fit* → *il se fit* → *il ramassa* → (il) *s'enfonça* が出来事の順番どおりに並んでいる。しかし単純過去形は絶対時制であるため、他の時制に束縛されることはない。もし仮説が正しければ、これらの単純過去形の表す出来事どうしの時間的前後関係は定めることができないはずである。

【解説】

この疑問は正しいと考えられる。連続する単純過去形は出来事の順番を反映しているとされているが、次の例が示すようにそうでないこともある。

a. Elle *chanta* et il l'*accompagna* au piano.

彼女は歌い、彼はピアノで伴奏した。

歌とピアノ伴奏は同時だと考えるのがふつうだが、それは語用論的知識による推論である。

b. *Quelqu'un frappa à la porte. Elle se leva et l'ouvrit.*

誰かがドアをノックした。彼女は立ち上がり、ドアを開けた。

この例では、frappa → se leva → ouvrit と時間が前に進んでいる。そのように解釈できるのは次の理由によると考えられる。

単純過去形は絶対時制なので、用いられるたびに中心場面 (central situation) を設定する。すでに見たように、単純過去形は前の場面よりも過去に中心場面を開くことはできない。また前の場面と同時のときは、上の a. のような特殊なケースを除けば、半過去形を使うのがふつうである。その結果、単純過去形が開く新しい中心場面は、前の場面より時間的に後ということになる。ただしこれは例 a. が示しているように、絶対的な規則というわけではない。

11. histoire (récit) の中に現れる直示的時間副詞

(1) 単純過去形と半過去形で書かれた小説などの *histoire (récit)* の中に、*maintenant*、*aujourd'hui*、*hier* などの直示的な時間副詞が現れることがある。

a. *Mathilde avait de l'humeur contre le jardin, ou du moins il lui semblait parfaitement ennuyeux ; il était lié au souvenir de Julien.*

Le malheur diminue l'esprit. Notre héros eut la gaucherie de s'arrêter auprès de cette petite chaise de paille, qui jadis avait été le témoin de triomphes si brillants. Aujourd'hui personne ne lui adressa la parole ; sa présence était comme inaperçue et pire encore.

(Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, dans Vuillaume 1990)

マチルドは庭に反感をもっていた。少なくともこの上なく不愉快に感ぜられた。ジュリアンの思い出に結びついていたからである。

不幸は人間を愚かにする。われらの主人公も例の小さな藁椅子のそばに立ち止まるといようなへまなことをした。この場所はかつては彼のあのように輝かしい勝利の舞台だったが、今日は誰一人言葉をかけてくれようとするものもない。彼の存在は黙殺されたようだった。いやそれ以上に悪い。(桑原武夫、生島遼一訳『赤と黒』岩波文庫)

b. *Benserade avait eu une attaque. Olga était déjà au courant : en pleine rue, aphasique, sans carte d'identité, trébuché pendant deux jours dans les hôpitaux sans être identifié, un cauchemar. Maintenant il était bien soigné, mais apparemment aucun espoir.*

(Julia Kristèva, *Les Samouraïs*)

バンセラードが発作を起こしたことは、オルガもすでに知っていた。道の真ん中で倒れ、口がきけなくなり、身分証明書もないため、身元不明のまま 2 日間も病院をたらい回しにされたという、悪夢のような話だった。現在は手厚い看護を受けているが、明らかに何の希望ももてない病状だった。(西川直子訳『サムライたち』筑摩書房)

(阿部宏「過去の語りに潜在する『わたし』・『いま』・『ここ』」春木仁孝・東郷雄二編著『フランス語学の最前線』第 2 巻、特集「時制」、2014 より)

c. *Voilà ce qu'il était nécessaire d'apprendre au lecteur avant de lui montrer M. de Cagliostro causant d'affaires avec M. de Crosnes. Maintenant, nous pouvons l'introduire dans le cabinet du lieutenant de police.* (A. Dumas, *Le Collier de la reine*)

クロスヌ氏と商売の話をしているカリオストロ氏を読者諸賢に紹介する前に、諸賢が知

っておかなくてはならないことは以上だ。さあ、これでようやく読者諸賢を警視総監の執務室にお招きすることができるというものだ。

【疑問】

例 a. の基本時制は単純過去形と半過去形なので過去の物語である。にもかかわらず *aujourd'hui* 「今日」が使われ、しかも同じ文中に単純過去形 *adessa* があるのはなぜだろうか。また *aujourd'hui* は話し手の発話時現在を基準とする副詞で、*discours* の発話レベルに属する。ところがこの例では *histoire (récit)* の中で使われているのはなぜだろうか。

例 b. にも同じことが言える。ここでは *maintenant* と半過去形が同時に使われている。しかし *maintenant* は現在形とともに使われるのがふつうである。

i) *Mon mari a travaillé chez Renault pendant trente ans. Maintenant, il est retraité.*

夫はルノーで30年働きました。今は退職しています。

例 c. でも *maintenant* が使われているが、ここでは現在形の動詞と用いられている。例 c. の *maintenant* は過去形の動詞と使われている例 b. の *maintenant* とどこがちがうのだろうか。

11. 1. Vuillaume (1990)

Marcel Vuillaume, *Grammaire temporelle des récits*, Editions de Minuit, 1990 は、テキスト言語学の立場から、過去の物語に出現する *maintenant* や *aujourd'hui* などの時間副詞を、物語の持つ特殊な性質によって説明しようとしている。Vuillaume の基本的な主張は前書きにある次の一節がよく表している。

(2) La thèse que j'essaierai de démontrer peut se résumer à peu près de la façon suivante. Un texte de fiction évoque une réalité passée, c'est-à-dire antérieure au moment où il a été écrit et, par conséquent, antérieure aussi au moment où on le lit. Mais en même temps, à la faveur de chaque lecture dont il fait l'objet, il ressuscite cette réalité. Dans un récit de ce genre, une phrase quelconque réfère donc, non pas à un seul événement qui aurait deux sites temporels différents, mais à deux événements distincts, l'un passé, l'autre présent. Cette idée peut sembler étrange. On a peine à imaginer, en effet, qu'une phrase comme *Aujourd'hui personne ne lui adressa la parole* puisse représenter deux événements. Le bon sens nous dit que deux phrases sont nécessaires. Mais c'est oublier que les deux événements dont je parle sont liés par une affinité particulière, que l'un — celui que la lecture suscite — est le reflet de l'autre, son jumeau presque parfait et ne s'en distingue que par le moment où il se produit.

(Vuillaume, *op. cit.* p. 13)

私が証明しようとしている主張はおおよそ次のように要約できる。虚構のテキストは過去の現実を語る。つまりテキストが書かれるより前に起きたことであり、当然ながら読まれるよりも前のことでもある。ところが読書という行為を通じて、テキストはその現実を読者の目の前に蘇らせる。したがってこの種の物語で文が表す出来事は、一つの出来事が「過去と現在という」二つの時間に置かれているというのではなく、一つは過去に、もう一つは現在にある二つの出来事なのである。このような考え方は奇妙に思えるかもしれない。事実、「今日、彼に声を掛ける者は一人もいなかった」のような文が二つの出来事を表しているのは難しいかもしれない。常識に従えば「二つの出来事を表すには」文が二つ必要である。だがそう考えると大事なことを見落としてしまう。私の言う二つの出来事は、特有の関係で

互いに結びついているのである。読書が蘇らせる出来事は、そっくりな双子であるもう一つの出来事の反映なのだ。二つを区別するのは生まれ出た時間のちがいがいしかない。

(3) Vuillaume は物語では次の 2 種類の時間の流れを区別しなくてはならないと言う。

(A) le temps de l'écriture 書くときの時間

作者が物語を書いているときの現実の時間の流れで、これが物語の中に反映されることがある。例 a. の *aujourd'hui* はデュマがこの物語を書いている時点を表し、例 b. ではユゴーが『ノートルダムの鐘』を執筆している 1831 年を指している。

a. Chacun connaît ce long carré glauque et moiré dans la belle saison, blanc et rugueux dans l'hiver, qui se nomme *aujourd'hui* la pièce d'eau des Suisses.

(Dumas, A., *Le Collier de la reine*)

良い季節には青緑色でキラキラと光を反射し、冬には白く波立つあの長方形の、現在では「スイス人の池」と呼ばれている [ヴェルサイユ宮殿の] 池は誰でも知っていることだろう。

b. Il y a *aujourd'hui* trois cent quarante-huit ans six mois et dix-neuf jours que les Parisiens s'éveillèrent au bruit de toutes les cloches sonnant à la grande volée dans la triple enceinte de la Cité, de l'Université et de la ville. Ce n'est cependant pas un jour dont l'histoire ait gardé le souvenir que le 6 janvier 1482.

(Hugo, V., *Notre-Dame de Paris*)

この物語は今から 348 年 6 ヶ月と 19 日遡る昔から始まる。その朝、パリの人々はシテ島と大学と町を囲む三重の城壁の中で大音響で鳴る鐘の音で目覚めた。しかしこの 1482 年 1 月 6 日という日は歴史の記憶に留められるような日ではない。

(B) le temps de la lecture 読んでいるときの時間

Vuillaume は読者が物語を読んでいるときに流れている時間であるとする。

a. Tel était le préambule que nous devions à nos lecteurs ; *maintenant*, retrouvons nos personnages.

(Dumas, A., *Le Collier de la reine*)

以上が読者諸賢に知っておいていただかねばならない前置きである。さあ、この物語の登場人物たちの許に戻ることにしよう。

b. Cet Oriol était un jeune traitant de beaucoup d'expérance. Parmi les autres, on remarquait Albert et Taranne. (...) le baron Batz (...); le vicomte de la Fare (...), tous convoqués par Gonzague pour une solennité à laquelle nous assisterons *bientôt*.

(Féval, L., *Le Bossu*)

このオリオルという男は将来有望な徴税請負人だった。その他にはアルベールとタランヌとが目についた。(…) バツ男爵に (…) フェール子爵 (…) といった全員がゴンザグの祝宴に招かれていた。この祝宴の様子は間もなくお話することになる。

(4) Vuillaume は (3) の例とは性質の異なる時間副詞の例を挙げている。

a. Mme de Chasteller se rapprocha du groupe de Mme de Serpierre comme celle-ci continuait à voix haute ses réflexions critiques et monarchiques. Cette critique amère fut brusquement coupée par les compliments fades et exagérés qui passent pour du savoir-vivre en province. Lucien fut heureux de trouver Mme de Serpierre bien ridicule. Un quart d'heure plus tôt, il eût ri de grand cœur ; *maintenant* cette femme méchante lui fit l'effet d'une pierre de plus que l'on trouve dans un mauvais chemin de montagne.

(Stendhal, *Lucien Leuwen*)

セルピエール夫人が声高に意地悪い王党派寄りの意見を述べ続けている時に、シャストレール夫人はそのグループに近づいた。夫人の辛辣で意地悪な物言いは突然、見え透いた大げさなお世辞によって中断された。このようなお世辞は田舎では生きて行くのに必要な作法とされている。リュシアンはセルピエール夫人が馬鹿みたいに見えることに満足した。15分前ならば心から笑ったことだろう。しかし**今では**この女性はリュシアンにとって、山道の悪路にある邪魔な石のようなものだった。

b. Ils [=le scribe et l'accusateur public] arrivèrent à une chambre assez noire, spacieuse et nue, au fond de laquelle assis sur son lit, se tenait le jeune Louis, dans un état d'immobilité parfaite. Quand nous avons vu le pauvre enfant fuyant devant la brutale colère de Simon, il y avait encore en lui une espèce de vitalité. (...) **Aujourd'hui**, crainte et espoir avaient disparu sans doute la souffrance existait encore (...) mais (...) l'enfant martyr la cachait au plus profond de son cœur et la voilait sous les apparences d'une complète insensibilité. (Dumas, A., *Le chevalier de la maison rouge*)

書記と検察官はかなり暗い部屋に到着した。その部屋は広く殺風景で、奥のベッドに若いルイが身じろぎもせずに座っていた。[この物語のもっと前に] シモンの凶暴な怒りから逃げようとするルイを見たときにはまだ彼には一種の活力が残っていた。**今日**、彼の中からは恐れも希望も消え失せていた。確かに苦悩は残っていたかもしれないが、殉教者のごときその子は心のいちばん奥に苦悩を隠して、完全な平静を装っていた。

(5) (3) の例と (4) の例とではどこがちがうのだろうか。次の点で大きく異なっている。

【考察 I】

(3) (A) a. b. で **aujourd'hui** は作者がその物語を書いている現実の時間を指している。このため動詞の時制は現在形である (*qui se nomme aujourd'hui / il y a aujourd'hui*)。これは日常会話で *Il fait beau aujourd'hui*. 「今日はいいい天気だ」というときと同じで、話し手 / 聞き手 / 発話の場を前提とする *discours* で用いられている直示的時間副詞であり、なんら不思議な点はない。(3) (A) a. b. の **aujourd'hui** は物語の外にある副詞である。

このように物語のテキスト構造を考える際には、物語の筋自体に属するものと物語の外にあるものを区別しなくてはならない。*Gérard Genette* はこのように物語の中にあるものを *intradiegetique* 「物語内の」、外にあるものを *extradiegetique* 「物語外の」と呼んだ。(diegèse は「物語」「虚構」という意味の語)

cf *Gérard Genette, Figures III*, Editions du Seuil, 1972. この中の *Discours du récit* が『物語のディスクール』花輪光他訳、水声社、1985 として邦訳されている。

【考察 II】

(3) (B) a. b. の *maintenant, bientôt* は (A) とは異なり物語の外ではなく中で働く副詞に見えるかもしれない。*maintenant* は読者が今読んでいる物語の箇所を指し、*bientôt* は読者がもう少し後で読むことになる箇所を指すからである。しかしもう少し考えてみよう。

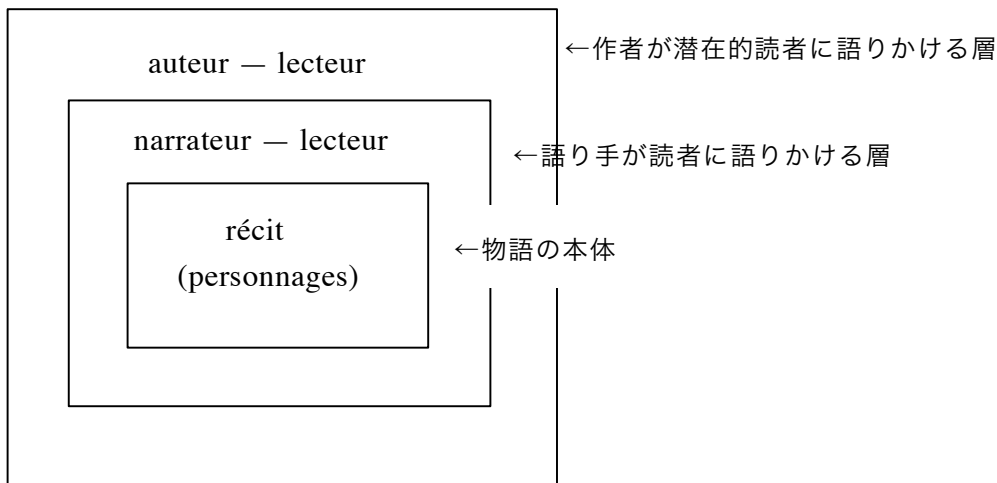
retrouvons という命令形は作者とは異なる「語り手」(*narrateur*) が読者に向かって呼びかけている。また *nous assisterons* の一人称代名詞 *nous* は〈語り手+読者〉を指している。命令形と未来形の使用が示しているように、ここには語り手を話し手に、読者を聞き手に見立てた擬似的な発話の場が形成されている。*maintenant* や *bientôt* はこ

うして形成された発話の場を基盤として使われている。命令形や未来形は *discours* の発話レベルで用いられるものである。物語自体は過去形で書かれた *histoire (récit)* なので、(B) a. b. の *maintenant, bientôt* はほんとうの意味で物語内の副詞ではない。擬似的に形成された発話の場に基づく *discours* の発話態度で用いられているため、ふつうの直示的時間副詞なのである。

【考察 III】

(4) の例はこれまで見た副詞とは性格が大きく異なる。a. で *maintenant* は単純過去形とともに、b. で *aujourd'hui* は大過去形とともに用いられている。a. の *maintenant* は読者が今読んでいる箇所を指すのではなく、主人公のリュシアンがセルピエール夫人を愚かだと感じた時点を示す。また b. の *aujourd'hui* は幽閉されたルイの許を検察官が訪れた日をさす。これらの時間副詞は物語内 (*intradiegetique*) で働いている副詞である。*maintenant* を単純過去形と用いたり、*aujourd'hui* を大過去形と用いたりしているため、ふつうの規則には従わない破格の使い方ということになる。

(5) 以上のことは次の図式で考えるよいだろう。



(I) いちばん大きな四角形は、物語の作者が顔を出して、たとえば「私は 1851 年 10 月 7 日にこの物語を書き始めている」とか、「私がこれから書く物語は今から 80 年ほど昔に起きた事件である」などと書く場合である。この層に現れる *aujourd'hui* は、作者が実際に物語を書いている日であり、カレンダーで示すことができる。その層は物語外 (*extradiegetique*) で *discours* の発話態度に属しており、用いられる時制は現在形や複合過去形である。

(II) それより少し小さな四角形は、語り手 (*narrateur*) が読者に語りかける層である。Nous avons déjà rencontré cet homme vers la fin du chapitre précédent. 「私たちはこの男に前の章の終わりで出会っている」とか、Je vous raconterai ce qu'est devenu cet homme

dans le chapitre suivant. 「この男がそののちどうなったかは次の章でお話しよう」などと読者を導く。この層に現れる *maintenant* は読者が読んでいる物語の箇所に対応する時点で、作者が物語を書いている時点ではなく、登場人物にとっての今でもない。読書という行為に固有の時間である。しかしこれもまた物語外 (*extradiégétique*) の時間で、*discours* の発話態度に属している。用いられる時制が現在形や複合過去形や未来形であることがそれを示している。

(III) いちばん小さな四角形は物語本体を表す。*histoire (récit)* の発話態度で書かれていて、作者も語り手も顔を出すことはない。この層に現れる時間副詞は、物語の中に流れている時間を指すので、物語内 (*intradiegétique*) で働いている。

- a. L'appartement de Claire Santré avait été somptueux, du temps de ce pauvre Santré. Il l'était un peu moins *à présent* et cela se voyait à d'infimes détails dans le mobilier plus clairsemé, les rideaux bleus vingt fois reteints et les airs hagards des maîtres d'hôtel à la journée, qui cherchaient parfois, une minute de trop, laquelle parmi les cinq portes du grand salon donnait sur l'office. Néanmoins, c'était un des appartements les plus agréables de l'avenue Montaigne et les soirées de Claire Santré étaient très recherchées.

(Françoise Sagan, *La chamade*)

クレール・サントレのアパルトマンは、あの気の毒なサントレ氏が生きていたころは豪華だった。現在ではすこしばかり色が褪せ、まばらになった家具や、何度も染め直したカーテンや、ときどき大広間の五つの扉のどれが配膳室に通じる扉かと一瞬とまどう日雇いの給仕たちの目をむいた顔つき、などといったこまかな点からそれはうかがえた。だが、そうはいうものの、彼女のアパルトマンはモンテーニュ街ではいちばん気持ちが良いアパルトマンで、クレール・サントレの夜会はたいへん人気があった。

(フランソワーズ・サガン『熱い恋』朝吹登水子訳、新潮文庫)

この例の *à présent* 「現在」は、この小説の主人公の Lucile と Charles が生きている「今」を指している。そしてこの層でのみ、*à présent* と過去形の共起がみられる。

【疑問】

もしそうだとすれば、Vuillaume の提案する *le temps de l'écriture* 「書くときの時間」も *le temps de la lecture* 「読むときの時間」も物語外の時間なので、物語内の時間というもうひとつの時間の流れが必要なのではないだろうか？

(6) Vuillaume 自身もそこに問題があることを意識して次のように書いている。

On touche là au cœur du problème évoqué dans l'introduction. En effet, l'axe temporel de la fiction marginale est constitué par le processus de lecture: la phrase *maintenant, retrouvons nos personnages* signifie sans la moindre ambiguïté que les retrouvailles qu'elle annonce vont avoir lieu immédiatement après l'instant où nous en prenons connaissance. Or, les personnages que nous sommes invités à retrouver et les événements auxquels nous assisterons après les avoir rejoints appartiennent au passé, c'est-à-dire à une époque largement antérieure au moment où nous sommes en train de lire. Faut-il conclure que le rôle de lecteur nous confère la faculté d'être à la fois dans le présent de notre lecture et dans le passé de l'univers auquel celle-ci nous donne accès? S'il est trop tôt pour évaluer cette hypothèse, on peut néanmoins en dégager l'implication la plus importante: c'est l'existence, à côté de l'écriture et de la lecture, d'un troisième niveau de repérage temporel solidaire de la fiction fondamentale.

(Vuillaume, *op. cit.* p. 30-31)

ここで序論で提起した問題(注1)の核心に触れることになる。たしかに二次的虚構(注2)

の時間軸は読むという行為によって支えられている。「さあ、この物語の登場人物たちの許に戻ることにしよう」という文は、私たちがこの文を読んだ直後に登場人物たちと再会することを疑問の余地なく示している。ところで私たちが再会することになる登場人物もそれにまつわる出来事も過去のこと、つまり私たちが読んで今からはるかに昔のことである。そうすると、私たちは物語の読者になることによって、物語を読んでいる今現在と、物語を通じて体験する過去とに同時に存在する能力を得ると結論づけるべきなのだろうか。この仮説の有効性を吟味するのは時期尚早とはいえ、この仮説からきわめて重要な帰結を導くことができる。それは、書くことの時間と読むことの時間の他に、第三の時間軸の存在を認めなくてはならないということである。その時間は物語本体の中を流れている時間である。

(東郷注 1)「序論で提起した問題」とは、i)のように現在を表す副詞と過去形が共起したり、ii)のように現在形と半過去形が同時に使われるのはなぜかという問題のこと。

i) *Aujourd'hui* personne ne lui *adressa* la parole.

今日、彼に声を掛けるものは一人もいなかった。

ii) *Au moment où nous entrons, Chaverny, abusant de sa victoire, entassait des manteaux, des douilletes, des mantes de femmes sur le corps de ce malheureux bossu.*

私たち [=語り手と読者] が部屋の中に入ると、シャヴェルニイは勝利に有頂天になって、この哀れな男の死体の上にコートやガウンや女性用のマントなどを積み上げているところだった。

(東郷注 2)「二次的虚構」とは、(5)の図の2番目の四角形で、語り手が読者に語りかける層を意味する。

(7) *Vuillaume* はこう書いたにもかかわらず、第三の時間軸、すなわち物語の中に流れる時間を想定する必要はないと結論する。

a. Les récits de fiction (...) se caractérisent par leur dualité fondamentale. D'une part, ils se présentent comme s'ajustant après coup à une réalité passée, c'est-à-dire antérieure à la date de leur production. Mais, d'autre part, ils possèdent la propriété singulière de ressusciter l'univers qu'ils décrivent. (...) A la dualité du récit répond la dualité de son objet : les faits qu'il représente sont certes conçus comme appartenant au passé, mais en même temps le processus de lecture les recrée et les fait revivre dans le présent. Ce constat nous permet d'esquisser dès à présent une interprétation cohérente des exemples problématiques que nous avons cités.

(Vuillaume, *op. cit.* p. 71-72)

虚構の物語の特徴はその根本的な二重性にある。虚構の物語は、書かれた時期より前の過去の現実として作り出される。その一方で、物語が描く世界を生き生きと目の前に蘇らせるという不思議な性質がある。(…) 物語の持つ二重性はそれが描く対象の二重性として立ち現れる。物語に描かれた出来事は確かに過去の出来事なのだが、読書という行為を通じて再び生み出され、読者は読んでいる現在においてそれを追体験するのである。このことを再確認すれば、前に引用した謎めいた例に一貫した説明を与えることができるだろう。

b. (...) je proposerai, pour résoudre le problème posé par la phrase *Au moment où nous entrons, Chaverny entassait des manteaux...*, la solution suivante. Ce que date la subordonnée, ce n'est pas l'événement passé visé par la principale, mais sa réplique engendrée par le processus de lecture, sa répétition sur la scène du texte. Dès lors, le paradoxe se dissipe, puisque les deux faits présentés comme contemporains le sont effectivement.

(Vuillaume, *op. cit.* p. 72-73)

「私たち [=語り手と読者] が部屋の中に入ると、シャヴェルニイはコートを積み上げているところだった」という文が提起する問題に次のような解決策を提案したい。[*Au moment où..*

という] 従属節が表している時間は、[Chaverny entassait という] 主節の表す過去の出来事が起きた時間ではない。それは読書というプロセスによって生み出されたその出来事のレプリカであり、テキストという舞台上での再現である。こう考えればパラドックスは解消する。なぜなら「従属節の表す出来事と主節の表す出来事という」二つの出来事は同時に起きたように書かれているが、実際同時に起きているからである。

c. Quant aux combinaisons du type « aujourd’hui / maintenant + temps du passé », on en rendra compte selon le principe qui vient d’être exposé. On considérera donc l’adverbe — aujourd’hui, maintenant, etc. — se définit par rapport au moment de la lecture et date, non pas l’événement auquel réfère la proposition au passé, mais le reflet présent de cet événement.

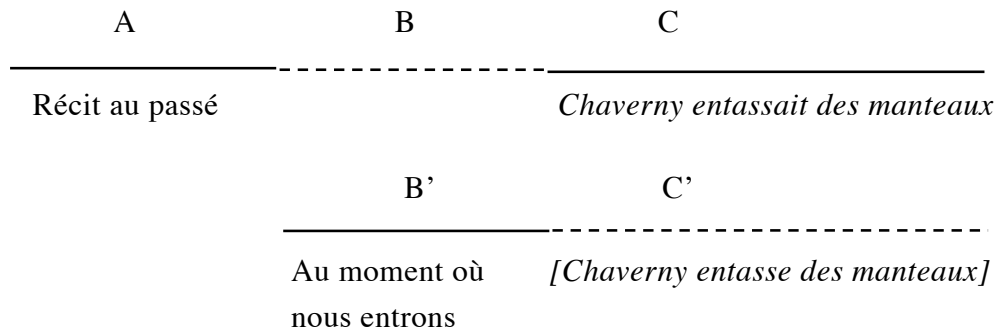
(Vuillaume, *op. cit.* p. 74)

《今日 / 今 + 過去時制》という組み合わせについては、上に示した原理によって説明できるだろう。「今日」や「今」という時間副詞は、読書という行為が行なわれる時間と相対的に定義されるのであり、過去形の文が表す出来事ではなく、その出来事が「読書をしている」現在に映し出されたレプリカの時間を表しているのである。

d. Pour l’exemple *Au moment où nous entrons, Chaverny ... (...)*, on peut représenter les choses par le schéma suivant :

(Vuillaume, *op. cit.* p. 76)

「私たちが部屋の中に入ると、シャヴェルニーは (...)」という例がどうなっているかは次の図式で表すことができる。



【解説】

図式の上のラインは物語の実際の進行状態を表している。A は問題の例の前に位置する過去形で書かれた物語である。B は時の従属節 *Au moment où nous entrons dans la salle* 「私たちが部屋の中に入った時」に相当する部分である。もしこれが登場人物の一人が主語で *Au moment où Gilbert entra dans la salle* 「ジルベールが部屋の中に入った時」と過去形で書かれていたならば、この部分は A と同じ実線で表示されたはずである。しかしそうではないので破線の表示になっている。つまり物語内にはこの従属節に当たるものはない。C は A に続く物語であり、過去形で書かれている。

下のラインは *Au moment où...* という従属節の働きを模式的に示したものである。B' は物語外 (extradiégétique) にある語り手が読者に語りかける層 (Vuillaume は *fiction secondaire* と呼ぶ) において、読者が読んでいる現在の時点を表している。このレベルが実線で描かれているのは *fiction secondaire* において実体を持っているからである。語り手は C' のように *Chaverny entasse...* 「シャヴェルニーは積み上げている」と現在形で続けることもできなくはない。しかしそうすると主節が表す主要な出来事を

fiction secondaire という物語外のレベルに出してしまうことになり、物語の流れを阻害しかねない。このため語り手は上のラインの C のように過去形にして、物語の流れに戻していると *Vuillaume* は説明している。

つまり問題の文は次の二つの文が合体 (*télescopage*) したものだということである。

i) 語り手が読者に語りかける層 (*fiction secondaire*)

Au moment où nous *entrons*, Chaverny *entasse* des manteaux...

[語り手と読者の] 私たちが中に入っていくと、シャヴェルニーはコートを積み上げている

ii) 本来の物語の層 (*fiction principale*)

Au moment X, Chaverny *entassait* des manteaux...

[Xの時点で] シャヴェルニーはコートを積み上げていた

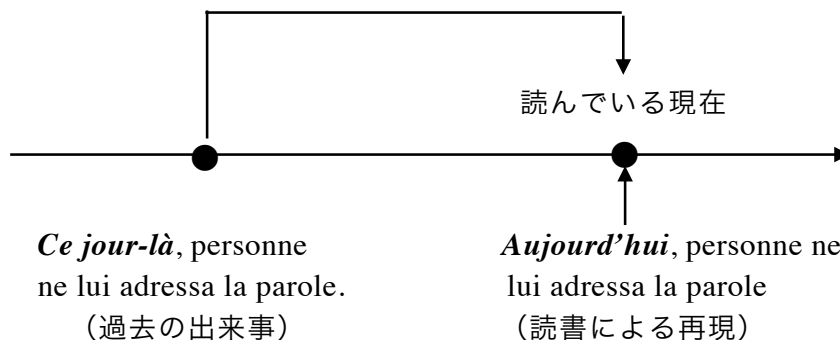
e. 結局のところ、第三の時間軸を想定する必要はないと *Vuillaume* は結論する。

L'interprétation qui vient d'être proposée a une implication immédiate, c'est que dans les récits de fiction, il n'existe que deux niveaux de repérage : la date présumée de la production du récit et le moment de la lecture. (*Vuillaume, op. cit. p. 78*)

以上で示した解釈からすぐに次のことが導ける。虚構の物語には二つの時間の層しかないということである。一つは作者が物語を書いていると想定される時間、もう一つは読者がそれを読む時間である。

(8) *Vuillaume* 説のまとめ

Vuillaume が言っていることはわかりにくいだが、まとめると次のようになる。例は *Aujourd'hui, personne ne lui adressa la parole.* 「今日、彼に声をかける人は誰もいなかった」である。



過去形で書かれた物語なので、本来の時間の副詞は *ce jour-là* 「その日」である。この出来事は読書という行為を通して、レプリカとして読者の現在に再現される。問題の文の *aujourd'hui* は過去の出来事ではなく、読者が読んでいる今現在の時点を表す。

(9) *Vuillaume* 説は正しいか

Vuillaume 説はいくつかの点で正しくないと考えられる。その理由の一つは副詞の意味解釈である。*Vuillaume* は次に再掲する(4) b.の例について次のように述べている。

Aujourd'hui, crainte et espoir avaient disparu sans doute la souffrance existait encore (...) mais (...) l'enfant martyr la cachait au plus profond de son cœur et la voilait sous les apparences d'une complète insensibilité.

今日、彼の中からは恐れも希望も消え失せていた。確かに苦悩は残っていたかもしれないが、殉教者のごときその子は心のいちばん奥に苦悩を隠して、完全な平静を装っていた。

Aujourd'hui est relatif au temps de la lecture. Son emploi suppose que le présent coïncide avec le moment où se (re)produit l'événement qui constitue le premier plan de ce fragment, à savoir la visite de l'accusateur public. La forme verbale qui lui correspond « logiquement » est *ont disparu*, mais la pression exercée par le contexte conduit le narrateur à changer de cap en cours d'énonciation et à employer *avaient disparu*. (Vuillaume, *op. cit.* p. 77)

「今日」は読者が読んでいる時間に対応している。この副詞を使うことで、[副詞が表している] 現在は、この一節の主な出来事である検察官の来訪が再現される瞬間と一致することが示されている。「論理的に」言えば適切な時制は複合過去形の *ont disparu* なのだが、[虚構の物語という] 文脈が及ぼす圧力によって、語り手は発話の途中で進路を変更して大過去形の *avaient disparu* を用いている。

【考察】 次の例を見てみよう。

- a. Autrefois, d'Artagnan voulait toujours tout savoir ; ***maintenant*** il en savait toujours assez. (Dumas, A., *Vingt ans après*)

かつてはダルタニアンはいつもすべてを知りたがったものだ。しかし今ではいつも十分なだけ知っていた。

- b. Pourtant, M. Schwartz ferma ***aujourd'hui*** la porte de son cabinet, sous prétexte de gros calculs. (Féval, P., *Les habits verts*)

ところがシュワルツ氏は今日はたいへんな計算をしなくてはならないという理由で、執務室のドアを閉めた。

- c. Cette grande salle de l'hôtel de Lorraine, qui avait été déshonorée ***ce matin*** par l'ignoble enchère, qui ***demain*** devait être polluée par le troupeau des brocanteurs adjudicataires, semblait jeter ***à cette heure*** son dernier et brillant éclat. (Féval, P., *Le bossu*)

ホテルロレーヌのこの大広間は、今朝はおぞましい競売によって体面を汚され、明日は調度品を落札した古物商の群れによって踏み荒らされることになるのだが、今はその最後の煌めきを放っているように見えた。

上の例 a. の *maintenant* は Vuillaume の言うように、「ダルタニアンがそう考えている今」と「読者がその箇所を読んでいる今」が重なっていると言えるかもしれない。

しかし例 b. の *aujourd'hui* は登場人物のシュワルツ氏が生きている時間のカレンダーの「今日」(例えば 1841 年 6 月 19 日) であり、読者がこの箇所を読んでいる「今」(例えば 2024 年 7 月 20 日) ではない。

同じように例 c. の *ce matin* は物語の中を流れる時間軸の「今朝」で *demain* は「明日」でしかありえない。読者がこの部分を読んでいる「今朝」や「明日」ではない。読者はこの部分を夜に読んでいるとしたら「今朝」にはならないはずである。

(10) Vuillaume 説の大きな欠点は次の点である。Vuillaume は、作者が書いている時間と読者が読んでいる時間の二つの時間軸しか認めておらず、物語の中に流れている時間を認めない。物語の中である瞬間を *maintenant* 「今」と把握するためには、物語の時間を生きている登場人物の主観性 (subjectivité) が必要である。なぜなら、「今」と感じるができるのは、その時間を主体的に生きている人に限られるからである。傍観者には「今」はなく、「その時」しかない。それは *ici* 「ここ」という空間把握にも言える。ふつう「ここ」と言うことができるのは発話主体に限られる。*ici / maintenant* は直示表現であり、その使用には物語の中に構築されている直示中心 (deictic center)

が必要である。その直示中心は潜在的な話し手である登場人物を原点として構築されると考えられる。たとえば次の例を見てみよう。

a. Ridicule ! C'est là, paraît-il, dans **ce** jardin public, au bout de la spirale de troènes taillés, qui coiffe la butte, c'est là sur **ce** banc de ciment imitation bois, terminus apprécié des petits jeunes gens amateurs d'ambulations tendres, c'est là que je fus touché par la grâce et que de mes yeux les écailles tombèrent. (Hervé Bazin *Le Matrimoine*)

馬鹿げている。それはどうやらこの公園で起きたことらしい。小高い丘のてっぺんにある刈り込まれたイボタの木が螺旋状になっているその端で。それはちょっとした散策を好む子供たちに人気のゴールとなっている木製を模したこのセメントのベンチで起きた。私はそこで神の恩寵に打たれ、私の目から鱗が落ちたというのだ。

b. うとうとして眼が覚めると女は何時の間にか、隣の爺さんと話を始めている。この爺さんは慥（たし）かに前の前の駅から乗った田舎者である。発車間際に頓狂な声を出して、馳せ込んで来て、(…)

(夏目漱石『三四郎』)

上の例 a. の **ce** jardin public 「この公園」、**ce** banc 「このベンチ」の指示詞は現場指示である。登場人物の **je** を原点とする直示中心が作られ、それを基にして指示詞が使われている。例 b. の「この爺さん」は三四郎の視点から指示されており、ここにも三四郎を原点とする直示中心がある。

このような物語中の指示詞の意味解釈には、物語内に擬似的に作られた直示中心が必要である。この直示中心は語り手が視点を寄せる登場人物を原点として作られる。過去形で書かれた物語に現れる *maintenant* や *aujourd'hui* も同じ直示中心を基にして解釈されるべきである。

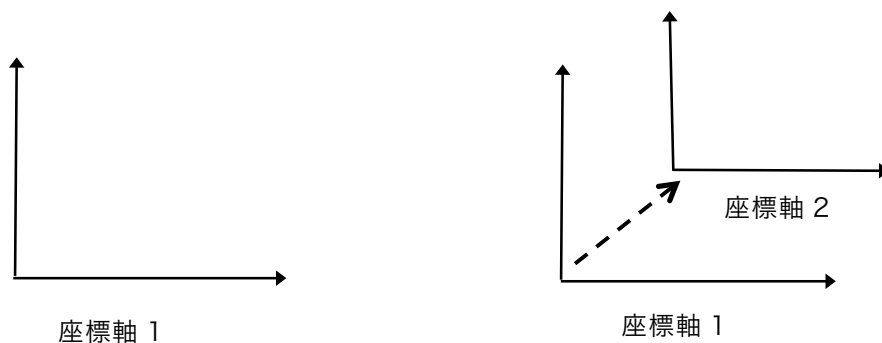
(11) 物語内に作られる擬似的な直示中心を認めようという意見は昔からある。

(...) *maintenant* (...) crée immédiatement, en contact avec une actualité passée, exprimée à l'aide de l'imparfait, un centre allocentrique qui (...) donne l'impression d'un transport de l'actualité présente (...). D'où le sentiment net d'une proximité psychologique.

(Klum, A., *Verbe et adverbe. Etude sur le système verbal indicatif et sur le système de certains adverbess de temps à la lumière des relations verbo-adverbiales dans la prose du français contemporain*, Almqvist & Wiksell, 1961 : 164)

[半過去形と共に用いられた]「今」は、半過去形が表す過去の現実と触れることによって、ただちに他者中心的な[直示]中心を作り出す。こうしてできた[直示]中心のおかげで、まるで現在の現実から[過去へ]テレポートしたような印象が生まれる。ここから[登場人物と読者が]心理的に近いというはっきりした感情も生まれるのである。

(東郷注) 直示中心はふつう話し手を原点とするので、自己中心的 (*égocentrique*) に作られる。しかし物語中の *maintenant* のような直示的副詞が前提とする直示中心は、物語の登場人物を原点として作られるので、他者中心的ということになる。図の座標軸 2 がそれにあたる。



(12) テクスト言語学の泰斗 Hamburger も次のように述べている。次は Vuillaume による紹介である。

Ils [=les récit de fiction en troisième personne] ont, en effet, selon K. Hamburger, la particularité de ne pas avoir pour corrélat une origine égocentrique réelle. La fiction se caractérise par le fait de ne contenir que des origines égocentriques fictives, les personnages de l'univers narré. Comme les concepts de présent, de passé et de futur n'ont de sens que par rapport à un sujet énonciateur authentique, les formes de prétérit épique ne peuvent véritablement signifier le passé : elles perdent leur valeur ordinaire et deviennent en quelque sorte intemporelles. (...) La fiction nous transporte donc dans le présent des personnages qui la peuplent, non dans le passé de celui qui la crée. Plus précisément, l'action du roman n'est appréhendée comme passée, ce qui ne signifie cependant pas qu'elle soit appréhendée comme présente, car ce terme n'a de sens que par rapport à un énonciateur réel. (...)

Dans ces conditions, que reste-t-il, dans les ouvrages de fiction, du contenu du prétérit ? A cette question, K. Hamburger répond de la façon suivante : la valeur grammaticale fondamentale du prétérit, la référence au passé, est solidaire de la notion de facticité (Faktizität), et c'est à cette notion que se réduit, dans la fiction, le contenu du prétérit. Le futur étant inapte à exprimer l'idée de facticité et le présent étant ambigu (en ce sens qu'il peut exprimer, mais n'exprime pas nécessairement cette idée), c'est le prétérit qui est la forme verbale la mieux appropriée à l'expression de la fiction. (Vuillaume, *op. cit.*, p. 50-53)

ハンブルガーによれば、三人称で書かれた虚構の物語は、現実にある自己中心的な直示原点と結びつかないという特性がある。フィクションの特徴は、物語の登場人物の持つ虚構の自己中心的な原点しか持たないという点である。現在や過去や未来という概念は、現実の話し手を基準としてしか意味を持たない。このため叙事的過去形（注）はほんとうの過去を表すことができないのである。叙事的過去形は通常の過去の意味を失い、いわば無時間的なものとなる。(…) したがって、フィクションの物語を読むことで、私たちは物語の中にいる登場人物たちにとっての現在へとワープするのであり、物語を書いた人の現在にワープするわけではない。より正確に言うと、小説の中で起きることは過去の出来事と理解されるのではない。だからといって、小説の中で起きることが現在のことと受けとられるわけではない。というのも、現在という概念は現実の発話者がいなければ意味を持たないからである。

このような条件のもとでは、フィクションの物語の中で過去形が持つ意味はどうなるだろうか。この間にハンブルガーは次のように答えている。過去を表すという過去形が本来持っている文法的価値は、「事実性」という概念に結びついている。フィクションの物語の中で過去形が持つ意味はこの事実性に収斂される。未来形は事実を表すには不向きで、現在形は両義的なので（現在形は事実を表すこともあるが、いつもそうとは限らない）、フィクションの中で事実を表すには過去形が最も適しているのである。

（東郷注）「叙事的過去」（独 *Episches Präteritum*）とは、Benveniste の言う *histoire (récit)* の発話態度で書かれた物語で使われる単純過去形のような過去時制をさす。

N. B. 上の引用で Vuillaume が紹介しているのは次の著書である。

Hamburger, Kate, *Die Logik des Dichtung*, Ernst Klett Verlag, 1968.

ケーテ・ハンブルガー 『文学の論理』 植和田光晴訳、松籟社、1986.

【解説】

ハンブルガーの理論の中心は次のように要約できる。

過去や未来といった時間区分は、話し手のいる現在（発話時現在）を基準としてしか意味を持たない。3人称の物語にはこれがなく、登場人物が担う直示中心しかない。したがって、物語の過去形は過去を表さず、未来形も未来を表さない。物語において動詞時制は本来の機能を失う。

ではなぜ物語は過去形で書かれることかというと、過去形が「事実性」と結びついているからである。日常の言語使用 (discours) において、過去形は「すでに起きたこと」、つまり事実を表す。ハンブルガーはこのために、未来を描く SF 小説でも過去形で書かれるのだという。

【考察】

物語に現れる *maintenant* や *aujourd'hui* のような直示的時間副詞は何を表しているかはあまりはっきりしない。しかしハンブルガーの理論を敷衍するならば、物語の中には登場人物の直示中心（今・ここ）があるのだから、*maintenant* は「登場人物にとっての今」、*aujourd'hui* は「登場人物にとっての今日」、つまり物語の中に流れる時間軸によって解釈されるということになるだろう。

11.2. Fauconnier のメンタル・スペース理論

Fauconnier は *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*, Édition de Minuit, 1984 の第4章 *Contrefactuels, comparatifs, et transferts temps-espace* の中の IV.3. *Transferts temps-espace* の節で、物語における時間を扱っている。しかしこの部分は邦訳にはない。邦訳は英語版を底本にしており、英語版ではカットされているからである。

Fauconnier のメンタル・スペース理論は、異なる領域が写像関係によって結ばれる現象を扱っている。Fauconnier が物語で興味を示すのは、物語の筋の背後を流れる時間がしばしば空間を語る語彙によって表されるという点である。

(13) On peut parler d'un récit en employant toute une série de mots appartenant par ailleurs au vocabulaire de mouvement : ainsi on parlera de *parcourir* un récit, d'y *entrer*, d'*aller jusqu'au bout*, de *s'y perdre* ; on dira qu'on *parvient* à un *tournant* du récit, qu'on *arrive* à un certain *point*, ou qu'on le *dépasse*, qu'on *revient en arrière* dans le récit, ou, après une *digression* (un *détour*), qu'on *reprend* le récit, comme on reprend la route, etc.

(Fauconnier, *op. cit.*, p. 176)

物語について語るとき、本来は移動を表す語彙がよく使われる。たとえば、物語を「ざっと見渡す」(=駆け抜ける)、物語の中に「入る」、「終わりまで行く」、「道に迷う」などと言う。また物語のターニング・ポイントに「差し掛かる」、ある「地点」に着く、そこを「通り過ぎる」、物語を「逆戻りする」、横道(=回り道)に逸れてから、物語を「再開する」。それは休息した後旅を再開するのと同じである。

(14) Qui effectue ce parcours ? Apparemment un « narrateur » accompagné du « lecteur », et même peut-être le tenant par la main ; Vuillaume donne des exemples suivants :

このように[物語の中を]移動するのは誰だろうか。明らかにそれは語り手と読者で、語り手が読者の手を取って連れて行くと言ってもいいだろう。ヴェイヨームは次のような例を引いている。

(1) Les choses suivaient donc un cours des plus paisibles, et le temps s'écoulait sans

incidents notables. On en profitera pour *franchir avec le lecteur un intervalle de deux années et le ramener à Noroë.* (J. Verne, *L'épave de Cynthia*)

というわけで万事平穩に終始し、大きな出来事もなく時間が流れた。これを奇貨として、読者とともに2年の歳月を飛び越して、再びノロエにお連れしよう。

(2) ...nous demandons la permission à nos lecteurs de *suivre un instant le lieutenant-général comte N., pair de France...* (Stendhal, *Lucien Leuwen*)

読者諸賢のお許しを得て、総司令官にして貴族院議員のN伯爵にしばらく同行することにしよう。

(3) *Retournons en arrière, c'est un des droits du narrateur, et remplaçons-nous en l'année 1815...* (V. Hugo, *Les misérables*)

ここで時間を逆戻りしよう。それは語り手の特権のひとつである。1815年に再び戻ることしよう。(ibid.)

【解説】

Fauconnier の理論の重要な概念は *parcours* である。これは物語の筋を最初から最後まで「道をたどる」こと、「踏破する」ことを意味する。以下では便宜的に「行程」と訳しておく。Fauconnier の指摘するように、物語の *parcours* は旅や移動の語彙を用いて話されることが多い。この意味で「物語は旅」(*Un récit, c'est un voyage.*)と言ってもよい。大事なポイントは、物語の道をたどるのは誰かという点である。一義的にはそれは物語の語り手である。しかしそれは同時に読者でもある。読者は語り手に導かれて物語の中を旅するのである。

(15) Il existe aussi un autre mode de repérage, qui peut être créé par le support matériel de l'histoire, par exemple un livre ; on parcourt dix pages, on revient en arrière à la page 100, on saute quelques pages, etc. D'autres découpages sont aussi à ce niveau : paragraphes, chapitres, lignes... ; le *parcours* est alors une descente : « nous avons vu quelques lignes plus haut comment Elvire s'était échappée » ; « nous avons laissé Elvire en compagnie d'Alceste dans la dernière partie du chapitre III ». C'est donc la lecture du texte qui est en jeu ici ; ce niveau va de pair avec un autre repérage, généralement plus flou, le *temps* de lecture :

(4) « Il y avait plus de vingt ans qu'avait eu lieu la fête à laquelle nous avons assisté *tout à l'heure*, et nos héros avaient bien changé. » (Vuillaume, *op. cit.*)

tout à l'heure, par opposition à *vingt ans*, temps de l'univers du récit, peut se comprendre comme lié au *parcours* virtuel et déterminé par une sorte de lecture idéale, continue, du texte.

(...) On a ainsi, informellement, quatre niveaux de référence liés à ce type de récit :

- texte (pages, lignes, chapitres...)
- lecture (*tout à l'heure*, bientôt, sous peu...)
- *parcours* (points, tournants du récit)
- univers raconté (événements, périodes...)

Le *parcours* est entièrement repéré à l'aide des autres niveaux : moment de l'univers raconté, ou de la lecture, endroits du texte. Toutefois, cela n'exclut pas des expressions comme « à ce point du récit », « plus loin dans cette histoire », ... renvoyant au *parcours* en termes propres à son niveau. (Fauconnier, *op. cit.*, p.177-178)

物語のどの地点にいるのかを知るもうひとつの手段がある。それは物語が書かれている本などの物質的な支えによるものである。10 ページ読み進んだり、100 ページに戻ったり、何ページか跳ばしたりする。段落や章や行といった区分もこのレベルに属する。こう考えると物語を読み進むのは滑降競技に似ている。「エルヴィールがどうやって脱出したかは少し前にすでに見た」、「私たちはエルヴィールとアルセストを第3章の最後に置き去りにしたままだ」。

このような動きを作り出しているのはテキストを読むという行為である。このレベルと並んで、物語のどの地点にいるのかを知るもうひとつの層がある。それは「読んでいる時間」である。このレベルは前の層に較べてすこしぼんやりとしている。

「先ほど私たち (=語り手と読者) が立ち会ったお祭りから 20 年以上の歳月が流れていて、この物語の登場人物たちもずいぶん変わった」(ヴェイヨーム、前掲書)

この例の「20 年」は物語の中を流れている時間を表すが、それとは異なり「先ほど」は、テキストの表面には現れない読み進む行程と関連していて、連続的で理想的な読書という行為によって規定されていると考えられる。(…) したがっておおまかに言って、このようなタイプの物語で今どこにいるのかを知る手がかりは 4 つのレベルがあることになる。

- [物質としての] テキスト (ページ、行、章など)
- 読む行為 (先ほど、間もなく、すぐ後になど)
- 行程 (地点、物語のターニングポイント)
- 語られた世界 (出来事、期間など)

このうち「行程」でどのあたりにいるのかを知る手がかりは、他の 3 つのレベルが提供する。たとえば語られた世界の中を流れる時間や、読み進むときの時間や、テキストの地点などである。とはいえ、「物語のこの地点で」とか「このお話のもっと先の方で」のように、「行程」に固有の言い回しを用いて語ることはできる。

【解説】

Fauconnier はここで先ほど述べた *parcours* 「行程」とはちがうレベルの物語の進行があるという。それは物語が印刷されている本のページや段落や章などの物質的な支えである。「前の章で」や「2 ページ先に」などという表現はこの層に属する。

もうひとつの層は読者の「読む」という行為に付随する時間の流れ *temps de lecture* である。読むには時間を要するので、読むという行為は時間によって計ることができる。「読者がついさっき (*tout à l'heure*) 出会った男は」とか、「私たちが間もなく (*bientôt*) 訪れる場所は」といった表現で、時間副詞 *tout à l'heure* や *bientôt* はこの読む時間軸を指している。

ここで *parcours* と *temps de lecture* を混同しないように注意しよう。*parcours* はたとえば言えば、道や山や川や橋などがボードに描かれたボードゲーム盤のようなものである。ゲームする人はサイコロを振って出た目の数だけマスを進む。マスを進む動きが *temps de lecture* である。やっかいなのは、*parcours* と *temps de lecture* が連動していることである。マスを 3 だけ前に進むのは *parcours* のレベルで 3 マスという空間の移動に当たるが、同時に *temps de lecture* では 3 マス分だけ時間が進んだことになる。

こうして Fauconnier は物語に 4 つの層を区別する。

i) 本などの物質的な支え (*texte*)

「前の章で」や「10 ページ先に」などはこの層で働く

ii) 物語の行程 (*parcours*)

「物語のこの地点で」や「前の事件」などはこの層で働く

iii) 読み進む時間 (*temps de lecture*)

「先ほど」や「間もなく」などはこの層で働く

iv) 語られた世界 (*univers raconté*)

過去形で書かれた物語に現れる *maintenant* や *aujourd'hui* などの直示的な時間副詞の問題に i) の層は関係しないので、考慮しなくてはならないのは ii) 物語の行程 と

iii) 読み進む時間 と iv) 語られた世界 の3つの層ということになる。

(16) Dans le récit, l'équivalent des participants à l'énonciation sera « le narrateur et les lecteurs ». Or ils n'apparaissent que dans l'espace parcours : ils ne sont ni dans l'univers narré ni dans le découpage du texte. On posera donc que la deixis est relative à l'espace parcours tout en gardant pour les déictiques leurs valeurs habituelles :

ici= l'endroit où nous sommes

maintenant = le moment (la période) où nous sommes

aujourd'hui = le jour où nous sommes (ibid.)

物語において [話し手と聞き手という] 発話の参加者に当たるのは「語り手と読者」であろう。語り手と読者は「行程」スペースにしか現れない。語り手と読者は語られた世界に姿を現すことも、[章や段落といった] テクストの区分の層にいないこともない。ここから次のように規定することができる。

「ここ」= 「行程の中で」語り手と読者がいる場所

「今」= 「行程の中で」語り手と読者がいる瞬間 (または期間)

「今日」= 「行程の中で」語り手と読者がいる日

(17) Voyons maintenant *maintenant*, à partir des exemples de Vuillaume :

(7) Et *maintenant*, laissons mademoiselle Danglas et son amie rouler sur la route de Bruxelles, et revenons au pauvre Andrea Cavalcanti...

(Dumas, A., *Le comte de Monte-Cristo*)

(8) La guerre avait été autrefois une grave occupation pour les Français... ; *maintenant*, la seule guerre française était américaine... (Dumas, A., *Le collier de la reine*)

Dans (7), *maintenant*, déictique de temps, repère un point du parcours par le biais du temps de lecture idéale associé ; dans (8), *maintenant* identifie une période de l'univers raconté, mais cette période est repérée déictiquement dans l'espace parcours comme étant celle « où nous sommes », c'est-à-dire celle correspondant au point atteint dans le récit. On a ici encore un aller-retour : une expression temporelle, par exemple *période*, désigne d'abord des éléments de l'espace univers raconté, puis par principe d'identification, les éléments correspondants de l'espace parcours ; ces éléments de l'espace parcours peuvent être précisés par une relative comme « où nous sommes » ou par le marque déictique équivalente ; une deuxième application du principe d'identification permet alors d'identifier l'élément correspondant de l'espace univers raconté. (Fauconnier, *op. cit.*, p. 180)

さて、ヴェイヨームの例をもとにして *maintenant* の場合を見ることにしよう。

(7) ではここで、ダングラス嬢と女友達がブリュッセルへの道を馬車に乗って走って行くのをそのままにして、かわいそうなアンドレア・カヴァルカンティの話に戻ることにしよう。

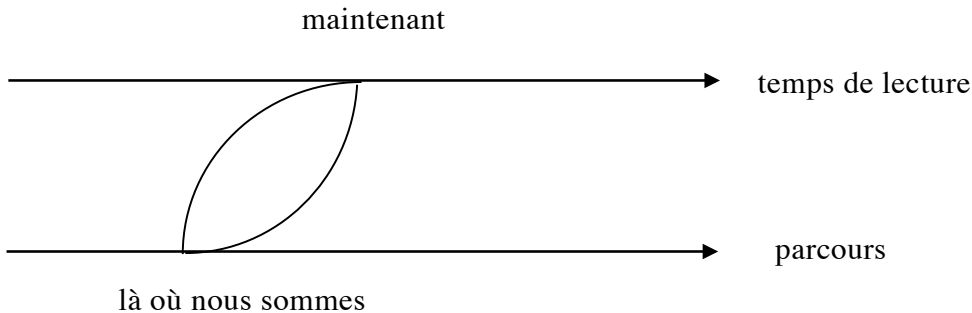
(8) かつて戦争はフランス人の大きな関心事であった。しかし今ではフランスが関心を持つただひとつの戦争はアメリカの独立戦争であった。

(7) で直示的な時間副詞である *maintenant* は、理想的な読みの時間を介して行程の中のある地点を指す。(8)で *maintenant* は語られた世界の中のある期間を指している。しかしこの期間は行程スペースの中で、「語り手と読者がいる場所」、つまり語り手がそこまで到達した地点として理解される。ここにもまた行ったり来たりする往復運動が見られるのである。「期間」のような時間表現は、まず語られた世界の中の要素を指す。次に ID 原則に基づいて、行程の中で対応する要素を指すのである。行程スペースの中のこの要素がどこであるかは、「語り手と読者がいる地点」という関係節や類似の直示的表現によって示すことができる。ID 原則をもう一度適用すると、今度はそれに対応する語られた世界の中の要素を指すことができるのであ

る。

【解説】

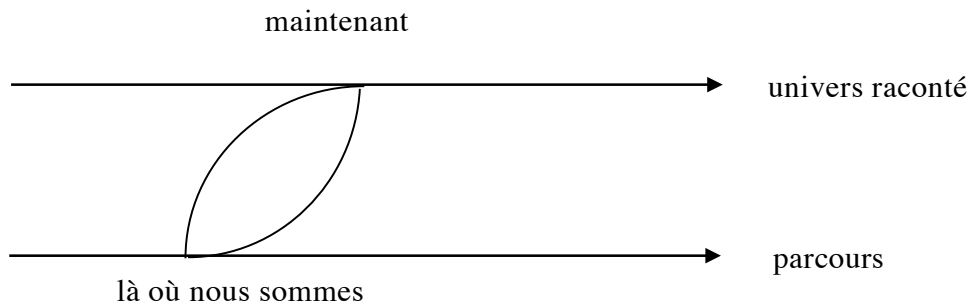
(7)の *maintenant* がどのような経路で解釈されるかは次のようにまとめることができる。ここで働くのは *temps de lecture* の層と *parcours* の層である。Fauconnier が 179 ページに描いている図を参考にして図で説明すると次のようになる。



図の上の線は *temps de lecture* 「読者が読み進む時間の流れ」を表す。下の線はさまざまな出来事が置かれた「物語の行程」を表す。両者を結ぶ弧は ID 原則に基づいて対応する関係にあることを表している。

maintenant は時間を表す副詞なので、まず上の線で読者が読んでいる「今」を直示的に指す。その「今」は、ID 原則によって物語の行程を表す下の線である地点を指すことができる。つまり、(7)の *maintenant* は、「あなたが読んでいる今」を指すと同時に、「あなたが読んでいる物語のある箇所」を指すというわけである。

(8) の *maintenant* は次の図で表すことができる。



Fauconnier の説明によれば、(8)の *maintenant* はまず上の線で語られた世界の中のある時点を示す。たとえば「昔はデュポン家は裕福だったが、今ではすっかり落ちぶれてしまった」と語るとすると、「今」は物語の中で語り手が位置している現在を表す。次に *maintenant* は ID 原則に基づいて、下の *parcours* の線において語りの進行のある地点を指す。図で弧が二重に描かれていることからわかるように、ID 原則に基づく写像は上から下へも下から上へも行うことができると Fauconnier は述べている。

(18) 上の例が示しているように、*maintenant* は(7)の例のように「読み進む時間」の中のある時点を示すことも、(8)のように「語られた世界」の中のある時点を示すこともでき

る。しかし *aujourd'hui* や *hier* のように日付を表す副詞はそうではないと Fauconnier は述べている。

(10) *Que le lecteur nous permette de le ramener à la place de Grève, que nous avons quitté hier pour suivre la Esmeralda.* (Hugo, V., *Notre-Dame de Paris*)

読者のお許しを得て、エスメラルダの後を追うために昨日離れたグレーヴ広場に戻ることにしたい。

この例で *hier* は「読み進む時間」の中の昨日を表さない。*hier* は「語られた世界」の中に流れる時間の中で、現在語られている出来事が起きた日の前日を指す。

(19) Fauconnier 説への疑問 (その1)

上の例 (7) の *Et maintenant, laissons...* はまず *temps de lecture* の層で読者が読んでい
る「今」を指し、それを介して *parcours* の層で物語の進行のある地点を指すとされて
いる。*laissons* 「そのままにしておこう」という命令形の読者への呼びかけからわかる
ように、この *maintenant* は「物語外」(extradiégétique)で働く副詞である。一方、(8) の
maintenant, la seule guerre française était américaine では、*maintenant* は物語の中を流れる
時間を指しており「物語内」(intradiegétique)である。するとひとつの時間副詞が同時
に物語外と物語内で働くことになるがそれでいいのだろうか。

(20) Fauconnier 説への疑問 (その2)

(7)の *maintenant* と (8)の *maintenant* はかなり意味が異なる。次のように区別してい
る辞書もある。

i) *Il faut partir maintenant.* 今いかななくてはなりません。

『Le Dico 現代フランス語辞典』(白水社)

ii) *Maintenant, il faut partir.* さあ、いかななくてはなりません。(ibid.)

i) の *maintenant* は述語にかかる副詞であるが、ii)の *maintenant* は文全体にかかってお
り、*Heureusement, il n'y a personne.* 「幸いなことに誰もいない」のような文副詞に振舞
いが似ている。

質問にたいする答えとして単独で用いた場合、i)の「今」の意味にしかならず、ii)
の「さあ」のような意味はないことも、文副詞に近いことを示している。文副詞には
文の支えが必要であり、単独では用いることができない。

iii) *Quand devons-nous partir ? — Maintenant.*

「いつ行かなくてはなりませんか」「今だ」

iv) *Ça s'est passé comment ? — *Heureusement.*

「それはどんなふうだった」「幸いなことに」

(7)の *maintenant* は語り手が読者に向かって「さあ」「ここで～しよう」と呼びかけ
る副詞であり、(8)の *maintenant* はほんとうに「今」を表しているので性質がちがうの
ではないだろうか。

(21) Fauconnier 説への疑問 (その3)

Fauconnier は *aujourd'hui* などの時間副詞については、まず *univers raconté* 「語られた
世界」の中に流れる時間を表すことは認めている。しかし最終的には *parcours* の中
のある地点を指すとされている。*parcours* はボードゲームの盤のように、出発点からゴ
ールまでの筋書きがコマとして描かれているものなので、そこには時間が流れていな

い。すると *aujourd'hui* のような時間副詞が、時間を表すという本来の性質を失っていることになる。

Fauconnier はこのように *parcours* の層を重視しているため、Hamburger や Klum のように物語世界の中に擬似的な直示中心が作られると考えていない。しかし *maintenant* や *aujourd'hui* が時間を表すという性質を失っているとするよりは、物語の中の直示中心を原点として時間を表していると考えのほうが自然なのではないか。

物語の中に直示中心を必要とする空間表現が現れることがある。

i) Et il (=Meaulnes) s'engagea dans ce passage, heureux de n'avoir plus à franchir les haies et les talus. Au bout d'un instant, le sentier déviant **à gauche**, la lumière parut glisser **à droite**.

(Alain-Fournier, *Le Grand Meaulne*, cité dans Détrie, C. « À GAUCHE, À DROITE, ETC. — De l'espace du descripteur et de la description à celui du lecteur », B. Verine et als.(eds) *L'actualisation de l'intersubjectivité: de la langue au discours*, Lambert-Lucas, 2011)

これで生垣や急斜面を乗り越えなくて済むことをありがたく思いながら、モーヌはこの小道に入って行った。しばらくすると小道は**左**に逸れて行き、灯りは**右**に流れているように見えた。

上の例で *à gauche*, *à droite* は、「誰から見て」左か右かという視点または直示中心を必要とする表現である。この例で *à gauche*, *à droite* は、主人公のモーヌの視点、またはモーヌに寄り添う語り手の視点で使われている。

ii) Il était préférable de les [=les bourgeoisies de la 5^e avenue] voir d'en haut, donc de ne pas les voir, et de ne retenir de ce monde de consommation outracière que les cubes lumineux en verre et en métal. Vu d'**ici**, le théâtre était vide.

(J. Kristèva, *Les Samouraïs*, cité dans 阿部 2014)

5 番街のブルジョワたちは上から見下ろすほうがよかった。そうすれば彼らを見なくて済む。このウルトラ消費社会は上から見ればガラスと金属でできた光輝く箱でしかない。ここから見ると [ニューヨークという] 劇場はもぬけの空で人っ子一人いない。

この例で使われている *ici* は話し手を原点とする直示中心を必要とする場所副詞である。ここでも感情移入 (英 *empathy*)、または主観化 (*subjectivisation*) が起きていると考えられる。

Fauconnier が考案した 4 つの層は時間副詞には有効でも、場所副詞に用いることはできない。場所副詞について擬似的な直示中心 (*deictic center*) が形成されていることをもし認めるのならば、時間副詞にも同じことが起きていると考えるほうが自然ではないだろうか。

11.3. 阿部 (2014) (2017)

☆阿部宏「過去の語りに潜在する『わたし』・『いま』・『ここ』」、春木仁孝・東郷雄二編著『フランス語学の最前線』第2巻、「時制」特集、2014。

☆阿部宏「作中世界からの声 — 擬似発話行為と自由間接話法」、平塚徹編著『自由間接話法とは何か』ひつじ書房、2017。

この論文の中で阿部は主に Benveniste の説に立脚し、本来ならば *moi-ici-maintenant*

を持たない *histoire (récit)* の叙述の中に *maintenant* や *tout à l'heure* のように *moi-ici-maintenant* の存在を前提とする時間副詞が現れるのはなぜかという問題を論じている。

(22) *La foule oscilla, et, se pressant contre la porte de la cour qui était fermée, elle empêchait le professeur d'aller plus loin. Il s'arrêta devant l'escalier. On l'aperçut bientôt sur la dernière des trois marches. Il parla ; un bourdonnement couvrit sa voix. Bien qu'on l'aimât tout à l'heure, on le haïssait maintenant, car il représentait l'Autorité. Chaque fois qu'il essayait de se faire entendre, les cris recommençaient.* (Flaubert, *L'Éducation sentimentale*)

群衆はがやがやと動揺した。そして、閉ざされている中庭の入口のほうに押しよせて、教授を身動きできぬように立ち往生させてしまった。教授は階段の前に止まった。やがて3段ある階段の上に立つ姿が見えた。教授は何かしゃべった。がやがやという騒音が声を消してしまう。いましがたまで愛されていた人が【いまは】憎悪の対象となっていた。この人も《官権》を代表しているからである。彼が何かいおうとするたびに、叫び声がこたえた。

(フロベール『感情教育』生島僚一訳、岩波文庫)

注：【 】内は阿部による追加

(23) これら二つのダイクシスの基準点は発話者の現在、つまり作家の執筆時点ではありえない。しかし、地の文にある種の擬似主体が介入しうる、と仮定すれば、(2) [= 上の Flaubert の引用] のような現象は説明可能なものではなからうか。つまり、(2)ではこの擬似主体は事件の現場におり、この時点が基準点となり、それと同時の事態であれば *maintenant*、それよりも少し前の事態であれば *tout à l'heure* によって位置づけられるということである。この場合、発話者ではなく擬似主体が基準点になるという点だけが「話」と異なるが、事態の時間的位置づけの方法は同じであり、*maintenant* や *tout à l'heure* が本来の用法から逸脱した特殊な機能で用いられているというわけでは全くない。

「話」においてダイクシスは発話者を基準点とするが、地の文は、叙述世界の内側に擬似主体を生じせしめ、この擬似主体を中心に、いわばミクロ的な「話」、擬似「話」とでも呼ぶべきものが成立し、これが発話者に代わってダイクシスの基準点として機能するのである。

(阿部 2014 p. 405)

【解説】

阿部の考えは上の引用に尽くされている。小説などの物語は、登場人物の会話を除けば地の文は *histoire (récit)* の発話態度で書かれている。地の文は3人称・単純過去形が基本であり、話し手と聞き手が形成する発話の場 (*situation d'énonciation*) は存在せず、話し手を直示中心 (*deictic center*) とする「今・ここ」 (*hic et nunc*) はない。

しかし阿部は *discours* の話し手に相当する「擬似主体」が物語の中に形成され、この擬似主体が直示中心として働くとする。それを基点として擬似的な発話の場が作られることによって、*maintenant* や *tout à l'heure* のような直示的時間副詞が使えるようになるとする。

阿部の考えによれば、(21)で示したような直示的场所副詞 (*à gauche, à droite, ici* など) が使えることも自動的に説明できるという利点がある。これらの副詞も擬似主体を直示中心として働くとできるからである。

また *maintenent* や *tout à l'heure* などの副詞に特別な破格の用法を認める必要がなくなり、ごくふつうの意味と用法とすることができるとも利点である。

(24) 阿部説への疑問

阿部説には次のような疑問を投げかけることができる。

- (A) 阿部の言う「擬似主体」とはどのようなものなのだろうか。それはふつう言われている「語り手」(narrateur)と同じものなのだろうか。また物語における「視点主体」というものもあり、それとはちがうものなのだろうか。

N. B. 阿部はふつう言われている語り手とは性質の異なる擬似主体が物語において擬似発話行為を行なっていると考えているようである。しかしこの点については本稿では深入りしない。

- (B) 擬似主体ではなく、物語の登場人物が直示中心として働くと考えることはできないのだろうか。

- (C) 擬似主体による直示中心を認めたとしても、*Aujourd'hui, personne ne lui adressa la parole.*「今日は彼に声を掛けようとするものは一人もいなかった」のように、*aujourd'hui* と単純過去形 *adressa* が共起するのは異様ではないだろうか。これでは本来は過去を表す単純過去形が、物語の中の現在を表すことになってしまわないだろうか。

- (25) 上の疑問の (B)と(C)については、自由間接話法の中の時間副詞を考察してみるのが役に立つ。自由間接話法の詳細については平塚徹編著『自由間接話法とは何か』ひつじ書房、2017を参照のこと。話法について手短かに概観する。

a. 直接話法 (discours direct)

元発話者の発言内容をそのまま引用符 « » でくくる。引用部分では元の時制が使われる。

Claire a dit : « *Je suis allée à Fontainebleau hier.* »

「私は昨日フォンテーヌブローに行きました」とクレールは言った。

b. 間接話法 (discours indirect)

元発話者の発言内容は従属接続詞 *que* に導かれた従属節となり、主節の動詞と時制の一致 (concordance des temps) を起こす。時間副詞も書き換える。

Claire a dit *qu'elle était allée à Fontainebleau la veille.*

クレールは前日にフォンテーヌブローに行ったと言った。

- i) 主節が過去形するとき、次のような時制の一致が起きる。

現在形 → 半過去形

複合過去形 → 大過去形

単純未来形 → 条件法現在形 (過去未来形)

前未来形 → 条件法過去形 (過去前未来形)

それ以外の半過去形、単純過去形、前過去形は時制の一致を起こさない。

- ii) 主節が現在形や未来形ときは時制の一致は起きない。

Dominique dit « *J'ai rencontré un vieil ami hier.* »

「私は昨日、昔の友人にばったり会いました」とドミニクは言っている。

→ Dominique dit *qu'elle a rencontré un vieil ami hier.*

ドミニクは昨日昔の友人にばったり会ったと言っている。

Yasmina dira : « *J'en ai marre des histoires de Jean.* »

「ジャンの話にはうんざりだわ」とヤスミナは言うだろう。

→ *Yasmina dira qu'elle en a marre des histoires de Jean.*

ヤスミナはジャンの話にうんざりだと言うだろう。

iii) 時制の他に次の要素が変化することがある。

イ) 人称代名詞、所有形容詞、所有代名詞

Elle m'a avoué : « Je ne t'aime plus. »

「私はもうあなたを愛してはいない」と彼女は私に打ち明けた。

→ *Elle m'a avoué qu'elle ne m'aimait plus.*

彼女はもう私を愛していないと打ち明けた。

ロ) 時間や場所の副詞

maintenant 今 → *alors* その時 *aujourd'hui* 今日 → *ce jour-là* その日

hier 昨日 → *la veille* 先日 *demain* 明日 → *le lendemain* 翌日

la semaine dernière 先週 → *la semaine précédente (d'avant)* 前の週

la semaine prochaine 来週 → *la semaine suivante (d'après)* 翌週

il y a trois ans 今から3年前 → *trois ans avant* その時から3年前

dans trois jours 今日から3日後 → *trois jours après* その日から3日後

ici ここ → *là* そこ

iv) モダリティ表現は間接話法ではその性質を失う。

命令文 *Elle m'a dit : « Revenez avant midi. »*

「正午までに戻って来なさい」と彼女は私に言った。

→ *Elle m'a dit de revenir avant midi.*

依頼文 *Il m'a dit : « Voulez-vous me donner un coup de main ? »*

「ちょっと手伝ってもらえますか」と彼は私に言った。

→ *Il m'a demandé de lui donner un coup de main.*

v) 間接話法にしにくい表現

皮肉、反語 *Il s'est exclamé : « Moi, j'oublierais vos bienfaits ! »*

「私があなただのご恩を忘れることがありますでしょうか」と彼は叫んだ。

提示表現 *Elle a dit : « Voilà le dernier train qui arrive. »*

「ほら、最終列車が来ましたよ」と彼女は言った。

転位 *Des touristes allemands, il y en a partout.*

ドイツ人の観光客ならそこらじゅうにいるよ。

【問題】

なぜ間接話法では、時制の一致や時・場所の副詞の変化が起きたり、モダリティ表現がモダリティ性を失うのだろうか。それは話し手を中心とする直示中心のはたらきと深く関係している。直接話法では直示中心がふたつある。元発話の発話者の直示中心と、伝達者の直示中心である。

ex. *Nicole a dit : « Aujourd'hui, j'ai déjeuné dans ce café. »*

「今日はこのカフェでお昼を食べました」とニコルは言った。

Nicole a dit : Aujourd'hui, j'ai déjeuné dans ce café.

└──────────┘ └──┘

直示中心 ①

直示中心 ②

直示中心①は、ニコルの発言を誰かに伝える話し手（表現されていない *je*）の直示中心である。話し手は発話時現在に位置し、*moi-ici-maintenant* の原点となる。直示中心②は、元発話者のニコルが持つ直示中心である。このふたつは時間も場所も異なっている。ふたつの *moi-ici-maintenant* がある。

直接話法を間接話法にする操作は、直示中心②を直示中心①に合併吸収する操作である。具体的には元発話の内容を、伝達者である *je* の *moi-ici-maintenant* を基準として書き換えることになる。

- i) 人称：元発話の *je* は伝達者から見れば *elle* になる。
- ii) 時間副詞：元発話の *aujourd'hui* は *je* から見れば過去の *ce jour-là* になる。
- iii) 時制：元発話の複合過去形 *ai déjeuné* は、*je* の位置する現在から見れば、*elle* の発話のさらに過去なので大過去形 *avait déjeuné* になる。
- iv) 指示詞：元発話の *ce café* は直示用法で *elle* が指している目の前の場所を表す。それは *je* の位置する場所から見れば遠い場所なので *ce café-là* となる。最終形態は次のようになる。

Nicole a dit que ce jour-là, elle avait déjeuné dans ce café-là.



直示中心 ①

命令文や依頼文などが「命令する」「依頼する」というモダリティの性質を失うのは、それらが元発話の直示中心②を基準とする「話し手・聞き手」の発話の場に支えられているからである。直示中心②が直示中心①に吸収されることにより、モダリティはその支えを失う。

皮肉を言うには相手がいる。また提示詞は発話の場に存在するものを提示する。したがってこれらもまた直示中心②がなくなったことによって、その使用基盤を失うことになる。

c. 自由間接話法 (style indirect libre)

自由間接話法は 17 世紀の La Fontaine の時代から使われていたとされている。しかし近代小説でこれを多用したのは Flaubert である。

ex 1. Le coup de téléphone de Dooley m'avait réveillé à sept heures du matin. *Il voulait me voir. C'était urgent.*

ドーレイの電話で朝の 7 時に起こされた。私に会いたい、緊急の用件だというのだ。

→ 元発話は « Je veux vous (te) voir. C'est urgent. »

ex. 2. On me fit entrer dans sa chambre : *je pouvais l'y attendre, elle ne tarderait pas.*

彼女の部屋に入れてくれた。ここで彼女を待っていてくれ、間もなく戻って来るといふのだ。

→ 元発話は « Vous pouvez l'attendre ici. Elle ne tardera pas. »

ex. 3. Elle [=Emma] le [=le porte-cigare] regardait, l'ouvrait, et même elle flairait l'odeur de sa doublure, mêlée de verveine et du tabac. *À qui appartenait-il ? Au Vicomte.*

C'était peut-être un cadeau de sa maîtresse. On avait brodé cela sur quelque métier de palissandre, meuble mignon que l'on cachait à tous les yeux. (...) De quoi avait-on parlé, lorsqu'il restait sur les cheminées à large chambranle, entre les vases de fleurs et les pendules Pompadour ? Elle était à Tostes. Lui, il était à Paris, maintenant ; là-bas ! Comment était ce Paris ? Quel nom démesuré ! Elle se le répétait à demi-voix, pour se faire plaisir. (Flaubert, *Madame Bovary*)

彼女はためつすがめつうちながめ、なかをあけ、馬鞭草（くまつづら）の香水とたばこの薫りの入りまじった裏地のおいまでも嗅ぐのだった。これは誰の持ち物だったのだろう？ 子爵様のだ。恋人からおもらいになったのかしらん。とすればこれは紫檀の刺繍台の上で縫い取られたのだ。だれにも見せないかわいい手持ちの刺繍台。(…)
これが大きなマントルピースの上、花瓶とポンパドゥール・スタイルの置時計のあいだに置いてあったとき、おふたりは何を語られたのだろう？彼女はトストにいる。あの方はパリにおいでだ。あの遠いパリに！ パリとはどんなところなのか？ なんとすばらしい大きな名だろう！ パリ！ 彼女はその名を繰り返しささやいては楽しんだ。

自由間接話法は次のような性質を持っている。

- i) 間接話法とちがって *Il a dit...* のような導入動詞がない。
- ii) 接続詞の *que* がなく、従属節ではなく主節の体裁を取る。このため地の文と見分けがつかないこともある。
- iii) 人称や時制は間接話法と同じものになる。

直接話法 *Il a dit : « Vous pouvez attendre ici. »*

「ここで待っていていいですよ」と彼は言った。

間接話法 *Il a dit que je pouvais attendre là.*

そこで待っていてかまわないと彼は言った。

自由間接話法 *Je pouvais attendre ici (là) .*

ここで待っていていいというのだ。

- iv) 時や場所の副詞は直接話法のものを持することが多い。

Today she did not want him. (Lawrence, *The First Lady Chatterley*)

今日は彼女は彼に会いたくなかった。 (平塚 2017 より)

- v) 疑問文、感嘆文、命令文などは直接話法の形を保持し、モダリティの価値を失わない。

直接話法 *Elle a demandé : « Quel temps fera-t-il demain ? »*

「明日はどんな天気かしら」と彼女は訊ねた。

間接話法 *Elle a demandé quel temps il ferait le lendemain.*

次の日はどんな天気になるだろうかと彼女は訊ねた。

自由間接話法 *Quel temps ferait-il demain ?*

明日はどんな天気になるだろうか。

- (26) 時間副詞が登場人物の直示中心に基づいていると見なせる例

Elles [=les journées] allaient donc maintenant se suivre ainsi à la file, toujours pareilles, innombrables, et n'apportant rien ! Les autres existences, si plates qu'elles fussent, avaient du moins la chance d'un événement. (Flaubert, *Madame Bovary*)

ではこうして、これからさき、いつも今日は昨日に、明日はまた今日に似た毎日が、数限りもなく、何物ももたらさずに、ずらずらと続いてゆくのか！ ほかの人たちの生活は、たと

えどんなに月並みでも、なにか事件のひとつぐらひは起きる機会があるものだ。

【考察】

地の文のように見えながら感嘆符が用いられていることからわかるように、上の例は自由間接話法である。

時間副詞 *maintenant* は登場人物 Emma の思考を表す内話の中にあり、Emma を直示中心として働いていると見なすことができる。ここから過去形の語りの中に現れる *maintenant* や *aujourd'hui* のような直示的時間副詞が現れることができるのは、登場人物を直示中心とする自由間接話法になっているからだとする向きもある。しかしこれは正しくない。

(27) *Vuillaume* は前にも引用した次の例をもとに次のように述べている。

Ils [=le scribe et l'accusateur public] arrivèrent à une chambre assez noire, spacieuse et nue, au fond de laquelle assis sur son lit, se tenait le jeune Louis, dans un état d'immobilité parfaite. Quand nous avons vu le pauvre enfant fuyant devant la brutale colère de Simon, il y avait encore en lui une espèce de vitalité. (...) *Aujourd'hui*, crainte et espoir avaient disparu sans doute la souffrance existait encore (...) mais (...) l'enfant martyr la cachait au plus profond de son cœur et la voilait sous les apparences d'une complète insensibilité.

(Dumas, A., *Le chevalier de la maison rouge*)

書記と検察官はかなり暗い部屋に到着した。その部屋は広く殺風景で、奥のベッドに若いルイが身じろぎもせず座っていた。[この場面より前に] シモンの凶暴な怒りから逃れようとするルイを見たときにはまだ彼には一種の活力が残っていた。今日、彼の中からは恐れも希望も消え失せていた。確かに苦悩は残っていたかもしれないが、殉教者のごときその子は心のいちばん奥に苦悩を隠して、完全な平静を装っていた。

Il s'agit d'une comparaison entre l'état du jeune Louis tel qu'il a été décrit dans un autre chapitre et celui dans lequel il se trouve au moment de la visite du l'accusateur public. Aucun des visiteurs n'est en mesure de faire cette comparaison, puisque aucun n'était présent lors de la scène à laquelle le narrateur fait allusion. Il serait donc vain de chercher parmi eux un candidat à la prise en charge de la phrase *Aujourd'hui, crainte et espoir avaient (ont) disparu*. (...) Reste alors une solution qui consiste à invoquer l'existence d'un témoin anonyme. Elle présenterait l'avantage d'expliquer pourquoi on ne doute pas un seul instant de la véracité de la phrase *Aujourd'hui, crainte et espoir avaient disparu* : comme le témoin censé la prendre en charge ne peut être qu'une sorte de délégué du narrateur, il est nécessairement omniscient et aussi digne de foi que lui.

(*Vuillaume, op. cit.* p. 47)

この引用では、他の章で描かれた若いルイと、検察官がやって来た時のルイの状態が比較されている。いかなる訪問者もこの比較を行なうことはできない。語り手が描いている場面には訪問者は一人もいないからである。したがって、「今日、彼の中からは恐れも希望も消え失せていた」という発言の責任を負う候補者を探すことには意味がない。(…)残る可能性は、名前のない証人が存在すると仮定する解決策である。このように仮定すれば、「今日、彼の中からは恐れも希望も消え失せていた」という発言の真実性は、一瞬たりとも疑う余地がないことをうまく説明できるという利点があるだろう。この発言の責任を取ると見なされる証人は、語り手の代理人のようなものなので、当然ながら物語のすべてを知っており、語り手と同じように信頼に値するのである。

【解説】

問題となる時間副詞を含む文 *Aujourd'hui, crainte et espoir avaient disparu...* は自由

間接話法と見なすことができない。X dit (pensa) « ... » のように元発話の発話者（もしくは思考主体）をテキストの中に見つけることができないからである。発言主体は若いルイではありえない。また検察官はこの物語の別の章で描かれたルイの姿を知ることができない。知りうるのは *Quand nous avons vu le pauvre enfant...* の nous、つまり語り手と読者だけである。この事実を勘案すれば、問題の文 *Aujourd'hui, crainte et espoir avaient disparu...* の真実性の責任を引き受けるのは語り手 (narrateur) であるように思われる。しかし *Vuillaume* は語り手と語りの時間を認めていないので、この引用箇所の後でその可能性を否定している。*Vuillaume* はあくまで *le temps de l'écriture* 「書くときの時間」と *le temps de la lecture* 「読むときの時間」しか認めておらず、前者が後者に投影されるときに *aujourd'hui* などの直示的時間副詞が用いられるとする。(28)工藤は同じことを視点のちがいとして捉えている。

〈かたり〉のテキストにおいては、過去形と、発話時ならぬ出来事時を基準軸とする相対的時間副詞 (=「その時」、「その日」など) が本来的であって、非過去形とダイクティックな時間副詞は排除されているのであるが、その排除された形式をメタフォリカルな時間的意味において使用するという文体的手法が成立してくる。従って、本来的な過去形、相対的時間副詞で表現しようと、文体的な非過去形、ダイクティックな時間副詞で表現しようと同一の出来事を指示しているがゆえに、ここでは〈視点〉の対立が前面化してくるわけである。〈物語外の視点から〉〈過去のこととして〉表現する時には過去形、相対的時間副詞が採用される。一方、同じ出来事を〈物語内の視点から〉とらえる時には非過去形、ダイクティックな時間副詞が採用される。(…)

一つの出来事が、テンス形式によって〈物語外の視点から過去のこととして〉と同時に、時間副詞によって〈物語内の視点から現在のこととして〉表現されながら、二重視点化=複合的時間幻想が創造されている。

(工藤真由美「小説の地の文のテンポラリティー」言語学研究会編『ことばの科学 6』むぎ書房、1993)

【解説】

日本語の物語においては、同じ出来事を語るのに次のような二つの文が可能である。

a) 過去形と相対的時間副詞を用いる

秋山は車のトランクにゴルフクラブを載せると、葉山カンツリークラブに向けて出発した。その日は絶好のゴルフ日和であった。

b) 非過去形 [=終止形] とダイクティックな時間副詞を用いる

秋山は車のトランクにゴルフクラブを載せると、葉山カンツリークラブに向けて出発した。今日は絶好のゴルフ日和である。

工藤はこのちがいは視点のちがいだとしている。a)では物語外の視点から過去のこととして表現されており、b)では物語内の視点から現在のこととして表現されているとする。つまり物語内に擬似的な直示中心が形成されており、「今日」はそれを基準としているということに他ならない。

(29) この章のまとめ

(A) 出現環境の特殊性

a. *Aujourd'hui*, personne ne lui adressa la parole.

今日、彼に声を掛けようとする人は誰もいなかった。

この例のように、*aujourd'hui* のように本来は *discours* の発話態度で用いられ、話し手の直示中心を基準点とする時間副詞が単純過去形とともに用いられるのは、物語 *récit (histoire)* に限って見られる現象である。したがって、本来ならば破格であるこの現象が生じる理由は、物語というテキストの特殊性に求められるはずである。

(B) もうひとつの世界

物語は、現実の話し手と聞き手がいる時空間とは異なる虚構の時空間を作りあげる。その中では虚構の登場人物が行動し、歩き回り、出来事が起きる。それ話し手・聞き手のいる世界とは異なる「もうひとつの世界」である。私たちは読書という行為によって、あたかもその世界に入り込み、登場人物たちの行動を目の当たりに見て、出来事に立ち会っているような感覚を覚える。

(C) もうひとつの世界の中にはもうひとつの「今・ここ」がある

話し手と聞き手のいる世界に「今・ここ」があり、それは話し手を基準点として定められる。もうひとつの世界の中にも「今・ここ」があると考えるのは不自然なことではない。上の例 a. の *aujourd'hui* はもうひとつの世界の中の「今日」を指す。それは物語の中の登場人物たちが生きている時間軸の「今日」である。

(D) 残る問題

aujourd'hui や *maintenant* は *discours* の発話態度に属する副詞である。本来は話し手と聞き手がいて、発話の場を共有している場合にしか用いることはできない。ところが問題の例では、3 人称と単純過去形で書かれた *récit (histoire)* の発話態度のテキストの中で使われている。ここから阿部は、*récit (histoire)* の中に擬似的な発話の場が作られ、擬似的な *discours* が一時的に形成されていると考えている。確かに理屈を通そうとするならばそうなるが、「擬似的な *discours*」とは何なのか考察が必要である。

12. 粗筋、新聞の見出しの現在形

小説などの物語の粗筋を述べるときには、フランス語では現在形が使われる。

(1) Un homme riche *est* doté d'une barbe bleue, lui donnant un aspect laid et terrible. Il *a* déjà *eu* [複合過去] plusieurs épouses par le passé, et on ne *sait* pas ce qu'elles *sont devenues*. [複合過去] Il *propose* à ses voisins de l'épouser, mais aucune ne le *souhaite*. Finalement, l'une d'elles, séduite par les richesses de Barbe-Bleue, *accepte*.

Un mois après les noces, celui-ci *annonce* à sa femme qu'il *doit* partir en voyage. Il lui *confie* un trousseau de clés ouvrant toutes les portes du château, mais il y *a* un cabinet où il lui *interdit* formellement de pénétrer. Curieuse, elle *enfreint* l'interdit, entre dans la pièce et y *découvre* les corps des précédentes épouses, accrochés au mur.

(résumé de *Barbe-Bleue*, Wiki français)

ある裕福な男が青い髭を生やしていて、そのために醜く恐ろしく見える。男は今までに何度か結婚しているが、相手の女性たちがどうなったのか知る者はいない。男は近隣の女性たちに結婚を申し込むが、承諾する者はいない。青髭の富に目が眩んだ一人が承諾する。

結婚式から一ヶ月後に、青髭は旅に出ると妻に告げる。そして館のすべての扉を開ける鍵が入った小袋を渡す。しかし妻が決して入ってはいけない小部屋がある。好奇心に駆られた妻は言いつけを破り、部屋に入る。そこには前の妻たちの死体が壁に掛けられている。

(『青髭』の要約、フランス語版 Wikipedia)

(2) ヴァインリヒは André Gide が 1914 年 7 月 16 日付の手紙の中で、構想中の小説の粗筋を現在形で書いていると指摘している。

Beau sujet de roman : la jeune fille qui *va se marier* [近接未来] contre le gré de ses parents avec quelqu'un dont le passé *a prêté* [複合過去] à redire. Peu à peu elle *parvient* à faire accepter son mari ; mais *c'est* elle qui, tandis que la famille *découvre* à ce mari de plus en plus de qualités, *comprend* qu'elle *s'illusionnait* [半過去] sur son compte. Par fierté elle *dévore* toutes ses tristesses, ses déconvenues et *se trouve* d'autant plus seule, qu'à présent la famille *prend* le parti du mari, contre elle, et à cause de l'habileté qu'elle *a eue* [複合過去] d'abord à faire valoir son mari.

小説のおもしろい主題。ある若い娘が、過去に少々問題のあった男と、両親の反対をおしきって結婚しようとしている。彼女は夫を認めてもらうことに、少しずつ成功していく。ところが、家族の者たちがこの夫の良いところをますます見つけていくのに、今度は彼女の法が、幻想を抱いていたということに気づくようになる。自尊心から、彼女は自分の悲しみや失望をおもてに表さない。そして、最初家族の者たちにたいして、巧みに夫を高くもち挙げたのは自分であり、その結果今では家族の者たちが、彼女に反対して夫の肩をもつので、ますます彼女は孤独を感じている。

(ヴァインリヒ『時制論 — 文学テキストの分析』紀伊國屋書店、1982、p. 50)

(3) ヴァインリヒはこの例について次のように考察している。

ジッドがこの小説の原稿を実際に書き下ろしたら、他の小説と同じように、きっと語りの諸時制、すなわち半過去と単純過去を用いて書きたらう。(…)

最後にこれと関連して映画のシナリオも指摘しておこう。草稿がテキストのまえに書かれるように、シナリオは映画にさき立つものである。シナリオがあとから文学テキストとして出版されても、そこでは依然として時制群 I の時制が用いられている。

(…) 脚本のト書きは映画のシナリオに近い。ト書きでは極めて規則的に現在が使われるので、シュテン H. Sten は「脚本の現在」Présent scénique を新たな時制範疇としてはどうかと提案している。(…) 同様に、絵画の説明や表題の記述、そして彫像の名称にも現在が使われる。(…) 図表、年表および年代記などで用いられるラテン語の「図表の現在」Praesens tabulare は、対象が目の前にいないときにそれを図表として示すのに用いられる。最後に新聞の見出し、とくにセンセーショナルな新聞紙上のそれを指摘しておこう。見出しは名詞表現でない限り、ふつうは現在が用いられる。

(ヴァインリヒ、前掲書、pp. 51-52)

(4) ヴァインリヒが物語の粗筋の他に現在形が用いられるとして挙げているものの实例を見ておこう。

a. 映画のシナリオ、ト書き

Plan américain en légère plongée sur l'homme qui *cherche* visiblement quelqu'un dans la foule. Il *va* et *vient* (pano) et *aperçoit* celui qu'il *cherche*. On *recadre* un jeune homme, Jacques, la trentaine, assis sur le bras d'un fauteuil dans lequel une ravissante jeune femme *est* enfoncée. On ne *comprend* pas ce que Jacques lui *raconte*, mais en tout cas il lui *fait* un numéro de charme très au point. La demoiselle *est* subjuguée. Le jeune homme *vient* parler à

l'oreille de Jacques. Celui-ci, un peu contrarié, *s'excuse*.

(Corrine Serreau, *Trois hommes et un couffin, L'Avant-scène du cinéma*, No. 346, 1987)

やや見下ろす角度のバストショットで、人混みの中に明らかに誰かを探している男を映す。男は行ったり来たりして（全景）、探していた人を見つける。画面には若い男ジャック 30 代が椅子の肘掛けに腰掛けている。椅子には人目を惹く若い女性が座っている。ジャックは女性に何か話しかけているが聞こえない。いずれにせよ男は女性にとびきりの魅力を振りまいている。女性はすっかり虜だ。若い男がジャックに何か耳打ちする。ジャックは少しいらだって謝る。

(コリーヌ・セロー監督『赤ちゃんに乾杯』)

b. 歴史年表

i) Contestation étudiante de « mai 68 » en France. Paralysie de l'économie et de l'administration. Manifestation de la gauche de la République à Denfert-Rochereau

La Sorbonne et la faculté de Nanterre et de multiples autres bâtiments *sont* occupés par les étudiants ainsi que des usines et autres lieux de travail par des ouvriers et employés.

フランスで「68年5月」の学生の抗議行動。経済と行政は麻痺。ダンフェール・ロシュローで共和国左翼のデモ。ソルボンヌ大学とナンテールの学部やその他多くの建物が学生に占拠され、工場やオフィスも工具や従業員に占拠される。

ii) Le chirurgien Pierre Grondin *effectue* la première greffe cardiaque du Canada.

外科医のピエール・グロンダンがカナダ初の心臓移植を行う。

iii) 2 mai : en Égypte, la population *approuve* par plébiscite la politique de Nasser : on *compte* 99,989 % de « oui ».

5月2日。エジプトで国民投票によりナセル大統領の政策が支持される 99.989%が賛成票を投じる。

c. 新聞の見出し

Le journaliste américain Evan Gershkovich libéré lors d'un échange de prisonniers avec la Russie ; Joe Biden *salue* une « prouesse diplomatique » (Le Monde le 2 août 2024)

アメリカ人ジャーナリストのイヴァン・ゲルシュコヴィッチ氏がロシアとの捕虜交換で釈放。ジョー・バイデンは「外交の快挙」と賞賛する。

見出しに続く記事の本体部分では、同じ出来事が複合過去形で書かれている。

L'échange de prisonniers *concerne* vingt-quatre détenus et deux enfants issus de sept pays. Le président américain *a salué* une « prouesse diplomatique » et les « décisions courageuses » des alliés des Etats-Unis.

捕虜の交換には拘束されていた7カ国の24名の人質と2人の子供が含まれている。アメリカ大統領は「外交の快挙」で、合衆国の同盟国の「勇気ある決断」だと賞賛した。

(5) 英語でも粗筋は現在形を用いて書かれる。次は G. Orwell の *Nineteen eighty four* の粗筋である。

One bright day in April 1984 Winston Smith *takes* time off from his job at the Ministry of Truth to go home and begin a secret journal. He *has* a lovely old notebook bought at Mr. Charrington's junk shop a few days before, a dangerous act in 1984, when secret thoughts and relics from the past *are* forbidden.

1984年4月のある晴れた日、ウィンストン・スミスは真理省での職場から休暇を取って帰宅し、ひそやかな旅を始める[ママ 正しくは「秘密の日記を書き始める」]。彼は二・三日前に、チャリントン氏の古道具店で買った可愛らしい古いノートを持っている。秘密の思想と過去からの遺物が禁じられている1984年にとっては、それは危険な行為である。

(ヴァインリヒ、前掲書 p.55)

(6) 日本語では粗筋にはふつうル形を用いる。

妹の結婚準備のためシラクサの市を訪れたメロスは、人づてに聞いた国王による残酷な行いに激怒し、城へ乗り込む。王に齒向かった罪で、メロスは処刑されることになる。メロスは処刑を受け入れるものの、妹の結婚式のため3日間の猶予がほしいと述べ、親友のセリヌンティウスを人質にすることを提案し、認められる。そして無事に妹の結婚式を見届けたメロスは、親友の待つ城へ向かって走りだす。肉体的疲労や自身との葛藤、度重なる障害を乗り越えて約束を守ったメロスの姿に、王は改心する。

(太宰治『走れメロス』の粗筋、Wikipediaより)

(7) 日本の新聞の見出しでは、タ形は使わず、名詞止めが多い。例は朝日新聞2024年8月3日朝刊より。

- a. 東証2216円急落 / 下げ幅史上2番目 / 米経済に懸念
- b. ふるさと納税 初の1兆円超え
- c. 兵庫県知事30日尋問決定

(8) 鷺見洋一はヴァインリヒが紹介しているジッドの手紙を引用し、次のように述べている。

「重要なのは、ジッドがこの草案を記すにあたって、物語を語るという態度ではなく、物語を要約説明するという姿勢を現在形を介して読み手に伝えていることなのである。読み手(=聞き手)は若い娘の結婚話を聞かされるよりも、むしろその話を草稿・要約の形で整理している作家の存在をより強く意識する。映画や芝居のプログラムにのっている筋書き、音楽解説事典の楽曲分析、シナリオや脚本のト書き、文芸評論、新聞の見出しなどは、いずれも現在形を多用して、何かを語るというよりも、何かについて説明しようとする発話態度を前面に押し出している。

(鷺見洋一『翻訳仏文法 上』日本翻訳家養成センター、1985; 現在はちくま学芸文庫として刊行)

【考察】

鷺見はヴァインリヒの考察に基づいて、粗筋やト書きや新聞の見出しなどは、何かを「語る」のではなく、作品の内容や出来事を「説明する」という性格が強いので、語りの時制を用いず、説明の時制である現在形が用いられると説明している。

しかしこの分析には疑問が残る。語りの時制である単純過去形が用いられないというのはこの分析で納得できる。しかし説明の時制には、現在形の他に複合過去形もある。説明という発話態度であるならば、過去の出来事には複合過去形を使ってもいいのではないだろうか。なぜ現在形なのかという疑問が十分に解明されたとは言えない。

(9) ヴァインリヒは粗筋では現在形が使われると述べた後で、重要な指摘を行っている。現在形で書かれた粗筋でも、単純過去形で書かれた場合と同じように *la veille* 「その前日」、*le lendemain* 「その翌日」などの *récit* モードの副詞が保持され、*hier* 「昨日」

や *demain* 「明日」のような *discours* モードの副詞にはならないということである。ヴァインリヒは *Laffont / Bompiani, Dictionnaire des œuvres* 『文学作品事典』から例を引いている。

三例あげておこう。 *La légende veut que dans la nuit qui précède la Sainte-Agnès, les jeunes filles voient en songe leur future époux.* 『伝説によれば、女の子は、聖女アニェスの祭日の前の夜に、未来の伴侶の夢を見るということである』、 *Celui-ci l'insulte, le dégrade, et le remet à la garde du palais, commandée cette nuit-là par Lefebvre.* 『彼 (= ナポレオン) は彼をののしり、位を下げて宮殿警護の役にふたたびもどす。この役は、その夜はルフェーブルが指揮をとっている』。 *Elle écrit une lettre, qu'elle lui demande de ne lire que le lendemain, puis se met au lit.* 『彼女は1通の手紙を書き、それを翌日まで読まないように頼み、床に就く』。(ヴァインリヒ 前掲書 p. 326)

【解説】

1 番目の例文は特定の出来事ではなく、恒常的に起きる出来事を描いており、 *dans la nuit qui précède la Sainte-Agnès* 「聖女アニェスの祭日の前の夜」は、もともと *hier soir / cette nuit* などに置き換えることはできないので例として不適切である。

2 番目の例では *discours* モードなら *cette nuit* 「今夜」となり、3 番目の例では *demain* 「明日」となるところだが、*récit* モードの *cette nuit-là / le lendemain* が使われている。(10) ヴァインリヒは、現在形と *récit* モードの時間副詞が並んで用いられるという一見すると不思議な現象を次のように説明している。

「概要というジャンル — こんな表現が許されるとして — における逸脱した組み合わせの機能は容易に説明できる。ある作品、たとえばある物語の概要はそれ自体では物語ではなく、ある説明の土台となるものである。それに応じて概要では原則として説明の時制が用いられる。すなわちある（語りの）作品の梗概では、語りの時制が説明の時制に置換されると言ってもよい。もちろん要約と短縮の過程でもそのまま残されている時制に関してのみであるが。他方、要約と原典との差異は、ただ量的なものであるはずだから、その意味では要約は作品全体と等価である。作品の語りの性格も場合によってはともに要約されるべきである。このことが可能なのは、原典中の語りの時制が説明の時制に置きかえられるときでも、語りの副詞の方は同じようには置換されない場合だけである。説明の時制と語りの時間副詞という普通でない結合により、ある不整合が生じる。これが — 他の標識とともに — 梗概という「ジャンル」にとって本質的なものである。」(ヴァインリヒ 前掲書 p. 327)

【考察】

ヴァインリヒの言っていることはよくわからない。粗筋は説明モードなので、語りの時制が説明の時制に置換されるというのはわかる。しかし、「要約と原典との差異は、ただ量的なもの」とか、「作品の語りの性格も場合によってはともに要約されるべき」は意味不明である。また語りの性格も要約される結果として、語りの副詞が置換されずにそのまま残るというのもよくわからない。

(11) 粗筋で使われた *récit* モードの時間副詞の実例

Le protagoniste de L'Étranger, Meursault, est un employé de bureau qui habite Alger. Il vient de recevoir un télégramme de l'asile de vieillards de Marengo lui annonçant la mort de

sa mère. Il prends alors deux jours de congés pour se rendre à Marengo en autobus.

Il fait très chaud. Arrivé à l'hospice, il converse avec le concierge et accepte un café. Puis commence la veillée durant laquelle les amis de sa mère prennent place autour du cercueil. Ces derniers font à Meursault l'effet d'un tribunal.

{*Le lendemain* / **Demain*} , l'enterrement de la mère de Meursault a lieu. Il fait une chaleur accablante ; Meursault suit le cortège funèbre dans un état de semi-conscience.

『異邦人』の主人公ムルソーはアルジェに住む会社員である。彼はマレンゴにある養老院から母親の死を告げる電報を受けとる。彼は二日間の休暇を取り、バスでマレンゴに向かう。

とても暑い。施設に着くと、彼は管理人と話し、コーヒーをご馳走になる。そして通夜が始まり、その間に母親の友人たちが棺の周囲に集う。ムルソーは母親の友人たちに裁判にかけられているような印象を受ける。

翌日、ムルソーの母親の埋葬が行われる。焼け付くような暑さである。ムルソーはぼんやりして葬列の後に続く。

【考察】

Le lendemain を discours モードの副詞に置き換えた文 *Demain*, l'enterrement de la mère de Meursault a lieu. 自体は、「明日ムルソーのお母さんの埋葬が行われます」と、discours モードで明日の確定的な予定を告げる文として容認可能である。しかし上の要約の中に置いたときにはまったく容認されない。

ヴァインリヒが言うように、小説などの物語の粗筋は「語る」という発話態度ではなく、「説明する」という発話態度で書かれるものである。ヴァインリヒの「語り」はおおむね Benveniste の *récit (histoire)* に、「説明」は *discours* に対応するものとして考えて来た。しかし、粗筋が「説明」すなわち *discours* モードに属するのならば、なぜ *récit (histoire)* モードで使われる *le lendemain* のような時間副詞を用いなくてはならないのかが説明できない。

(12) 粗筋には発話時現在が欠落している

demain, aujourd'hui, hier などの *discours* モードの時間副詞は、話し手(および聞き手)と発話の場を構成する *hic et nunc* が支えるものであり、直示的 (*déictique*) な副詞である。*aujourd'hui* とは、話し手である「私」が話している日 (*le jour où je parle*) である。したがって *aujourd'hui* などの時間副詞を用いるためには、たとえ潜在的なものであれ話し手と発話時現在が必要である。しかるに小説などの粗筋や芝居のト書きには、話し手も発話時現在もない。話し手は表面に現れず潜在的な場合もあるので、ここでいちばん重要なのは「発話時現在」、つまり話している「今」があるかどうかだ。

小説の粗筋や芝居のト書きは、物語の中で起きた出来事、あるいは俳優が演じるべき動作を順番に並べて書いたものである。順番に並べられた出来事や動作からは、発話時現在に基づく時間性が奪われている。これが明白なのは歴史年表である。

1600年 関ヶ原の戦い

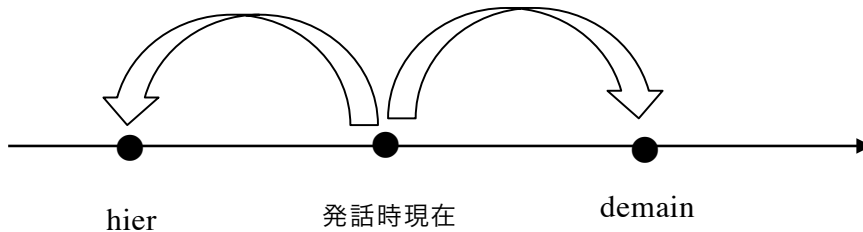
1603年 家康、征夷大將軍となり江戸に幕府を開く

1615年 大阪夏の陣で豊臣家滅亡する

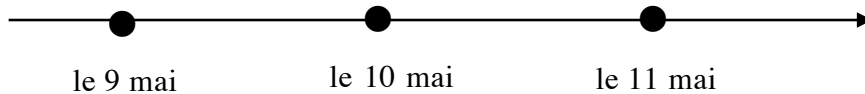
1619年 御三家成立する

歴史年表には発話時現在の入る余地はない。「私」がいつどこで発話しようとも、歴史の事実とその順序は変化しないからである。

aujourd'hui, maintenant などの discours モードの時間副詞は直示的な指示表現である。下の図が示すように、これらの副詞が指す時点は常に発話時現在を基準点として計算される。



一方、la veille, ce jour-là, le lendemain などの récit (histoire) モードの時間副詞は照応的 (anaphorique) である。この場合、照応的とは、テキストにすでに登場した時点との前後関係を表すということである。たとえば、Lucien y arriva le 10 mai. 「リュシアンは5月10日にそこに到着した」という先行文脈があるとすると la veille は1日前の5月9日で、le lendemain は翌日の5月11日を指す。この計算に発話時現在はまったく関与しない。



物語の粗筋や芝居のト書きは、上の図のようなモードに基づいている。そこにあるのは出来事の順番だけであり、発話時現在は働いていない。粗筋やト書きでは la veille, le lendemain などの時間副詞が用いられるのはこのような理由による。

(13) 新聞の見出し

それでは新聞の見出しはどのように考えればよいのだろうか。新聞は直近の過去の出来事を報じるものであり、朝食の食卓で朝刊を開く読者には、たとえ発話はしてなくても、「今」はあると考えられるのではないだろうか。

新聞の見出しの時制について書かれた文献は少ない。Swan (1980) には次のように書かれている。しかし新聞の見出しは特殊な時制システムを持っていると述べるに留まり、なぜ特殊なのかには触れていない。

Newspaper headlines often follow rather different grammatical rules from other kinds of writing.

- a. Newspaper headlines have a special tense-system. It is unusual to find complex forms like *is coming* or *has produced*; generally the simple present form (comes, produces) is used, whether the headline is about something that has happened, something that is happening, or something that happens repeatedly.
- b. Sometimes the present progressive tense is used (usually to describe something that is changing or developing), but the auxiliary verb (is, are) is usually left out.
- c. To refer to the future, headlines often use the infinitives. (This is really a contracted

form of the *be+infinitive* construction)

- d. Passive sentences are constructed with no auxiliary verb, just the past participle.
- e. Headlines are not always complete sentences.
- f. Articles and the verb *to be* are often left out.

(Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford, 1980)

新聞の見出しは他の文章とは異なる文法規則に従うことが多い。

- a. 新聞の見出しは特別な時制システムを持っている。is coming「～がやって来る」や has produced「作り出した」のような複合形は用いられない。見出しが報じる出来事が過去に起きたことでも、今起きていることでも、あるいは何度も繰り返し起きることでも、ふつうは come「来る」や produce「作り出す」のような現在形を用いる。
- b. 時には現在進行形が使われることもある。これは主に変化していることや進行していることを述べる時である。しかしこのときも is, are などの助動詞は省かれる。
- c. 未来について語る時には不定形が用いられることが多い。これは be+不定形の略された形である。
- d. 受身文は助動詞を省略して過去分詞だけになる。
- e. 見出しは完全な文でないこともある。
- f. 冠詞と be 動詞はしばしば省略される。

(14) フランス語の新聞の見出し

〔見出し〕 Au Bangladesh, les affrontements entre manifestants et partisans de Sheikh Hasina *font* au moins 77 morts.

〔本文〕 Des milliers de Bangladeais *s'étaient rassemblés* dimanche matin sur une place de Dacca, pour exiger la démission de la première ministre, après plus d'un mois de contestation dirigée, au départ, contre des quotas d'emploi dans la fonction publique.

(*Le Monde* 5 août 2024)

〔見出し〕 バングラデシュで、デモ隊とシェイク・ハシナの支持者の間の衝突で、少なくとも 77 名が死亡する。

〔本文〕 日曜の朝、何千人ものバングラデシュ人が、首相の辞任を求めてダッカの広場に集結していた。当初は公務員採用の特別枠に反対する抗議活動だったが、それから一ヶ月してからの出来事である。

【考察】

上の例からわかるように、記事本文では複合過去形や大過去形が用いられていて、発話時現在に基づく *discours* モードで書かれている。この部分を読む読者は、報じられている出来事が、自分が位置する「今」から見て過去に起きたという意識で読むことになる。このとき出来事は過去の時間軸の流れに沿って報じられる。

これにたいして、見出しは出来事を時間軸に沿って「語る」ものではなく、出来事のあらましを圧縮して提示するものである。このためには、出来事を時間軸から引き離して単体として提示する必要がある。日本語の新聞で「東証暴落 4451 円安」のような名詞止めが使われるのはことためである。名詞は時間の流れを持たない。

見出しは映画や本のタイトルのようなもので、内容を簡潔に観客や読者に伝える役割を持つ。出来事を時間軸から引き離すために現在形が用いられているのだと考えら

れる。したがって見出しの現在形は、今起きていることを表すという本来の意味価値を失っていて、無時間的現在を表す。

(15) 毛利 (1960)は次のように述べている。

「リンカーン中学校が勝ったこと」をみだしにとる場合に、やはり、実質的には名詞相当なのがあって、その点では“Lincoln’s Victory”とした場合と同等である。Victory という抽象名詞は直接的に『時制』に関係はない。従って、『Lincoln+述語動詞』の形式にする場合も、理想としては述語動詞は時制に無関係でありたい。日本語ではこういうときに、『首相、来春渡米』とか『人員整理も考慮』とかのように、『名詞止め』にする手があるが、英語では、その手はきかず、やむを得ず、時制のうちで、最も無色透明なものとして現在時制が選ばれるのである。」

(毛利可信『動詞の用法』研究社、1960)

【考察】

毛利も見出しは時間に関係のない「名詞止め」が理想的だと述べており、やはり見だしでは出来事を時間軸から切り離す必要性を認めている。英語では日本語のような名詞止めができないので、いちばん無色透明な現在形が使われるとしている。本稿とほぼ同じ考え方である。ただし、なぜ現在形がいちばん無色透明なのかという問題は残るかもしれない。

その一方で、スポーツ記事で現在形がよく使われるのは「躍動感」「スピード感」を出すためだという意見も根強くある。日本語でも相撲の実況中継などで、「飛猿、前に出る！」のような動詞の終止形が使われることとも関係があるかもしれない。

【参考文献】(1) 言語学関係

[1] Benveniste, Émile, « Les relations de temps dans le verbe français », *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, 1975.

邦訳 É.バンヴェニスト『一般言語学の諸問題』、河村正夫他訳、みすず書房、1983。
☆フランス語の動詞組織に「発話レベル」(plan d'énonciation) の違いを提唱した有名な論文。
その後の言語学に大きな影響を与えた。

[2] Declerck, R., *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*, Kaitakusha, 1991.

邦訳『現代英文法総覧』、安井稔訳、開拓社、1994。
☆テキスト構造や談話の流れにおける時制の働きを考える上で、いちばん訳に立つ時制理論。
授業でくわしく解説する。

[3] Declerck, R., *The Grammar of the English Verb Phrase. Vol. 1. The Grammar of the English Tense System*, Mouton de Gruyter, 2006.

☆800 ページもあり読むのは大変なので、[2]がお勧め。

[4] Hopper, J. Paul, "Aspect and Foregrounding in Discourse", T. Givón (ed.) *Discourse and Syntax* (Syntax and Semantics vol. 12), Academic Press, 1979.

[5] Reid, Wallis, "The quantitative validation of a grammatical hypothesis: the *passé simple* and the *imparfait*", *NELS* 7, 1976.

☆[4]と[5]はヴァインリヒの「前景」「背景」についての重要文献。

[6] Vassant, Annette, « Ambiguïtés et mésaventures d'une théorie linguistique : les relations de temps dans le verbe français d'E. Benveniste », *L'Information grammaticale* 9, 1981.

[7] Vuillaume, Marcel, *Grammaire temporelle des récits*, Minuit, 1990.

☆テキスト・談話における時制の働きについての基本文献。

[8] 阿部宏「過去の語りに潜在する『わたし』・『いま』・『ここ』」、春木仁孝・東郷雄二編著『フランス語学の最前線』第2巻、「時制」特集、2014。

[9] ヴァインリヒ、ハラルト『時制論 — 文学テキストの分析』紀伊國屋書店、1982。

☆テキスト言語学の金字塔。授業で詳しく解説する。

[10] 大久保伸子「語り手の時制としての単純過去」『茨城大学教養部紀要』22、1990。

[11] 大久保伸子「物語の冒頭における発話レベルと単純過去」『茨城大学教養部紀要』26、1994。

☆[10]と[11]は時制を考える上で示唆に富む論文。

[12] 工藤真由美『アスペクト・テンス体系とテキスト — 現代日本語の時間の表現』ひつじ書房、1995。

☆日本語の時制とアスペクトの代表的な研究で、Benveniste を大いに取り入れている。

[13] 櫻井昭男、泉利明「英語・フランス語の過去時制の小説と語り」『言語文化論叢』12、千葉大学外国語センター、2003

[14] 田原いずみ「発話の主観化と時制 — 直説法半過去、単純過去、現在の場合」、東郷雄二・春木仁孝編著『フランス語学の最前線』第4巻、「談話、テキスト、会話」特集、2016。

[15] 田原いずみ「自由間接話法の周辺 — 主観化の文脈効果と語りの文から自由間接話法までの連続体」、阿部宏編著『語りと主観性 — 物語における話法と構造を考える』、ひつじ書房、2022。

- [16] 二川佳巳「複合過去単純過去の地の文における混在の問題：『星の王子さま』を使って」、*Lingua* 7, 1996, 上智大学一般外国語主事室。
- [17] 西村淳子『フランス語時制論 — 発話行為のテキスト言語学』春風社、2015。
☆フランス語のテキスト言語学で、ヴァインリヒの前景・背景を実地に応用している。
- [18] 平塚徹編著『自由間接話法とは何か』、ひつじ書房、2017。
- [19] 平塚徹「単純過去の主観的用法とイストワールの起源」、阿部宏編著『語りと主観性 — 物語における話法と構造を考える』、ひつじ書房、2022。
- [20] 渡邊淳也「フランス語大過去形の特徴的用法について」『筑波大学フランス語フランス文学論集』33, 2018。

【参考文献】（2）物語分析 (narratologie) 関係

- [21] Adam, Jean-Michel, *Éléments de linguistique textuelle*, Mardaga, 1990.
- [22] Adam, Jean-Michel, *Le texte narratif*, Nathan, 1994.
☆[21][22]はフランスのテキスト言語学の代表的研究。
- [23] Genette, Gérard, *Figure III*, Seuil, 1972.
邦訳『物語のディスクール』花輪光他訳、水声社、1985。
- [24] 田口紀子「物語の言語分析 — ナラトロジー」、大橋保夫他『フランス語とはどういう言語か』駿河台出版社、1993。
☆物語分析（ナラトロジー）の考え方をわかりやすく解説している。
- [25] 橋本陽介『物語論 — 基礎と応用』、講談社選書メチエ、2017。
☆物語分析（ナラトロジー）入門に最適な本。
- [26] 浜田秀「物語の四層構造」、『認知科学』8-4, 2001、特集「文学と認知・コンピュータ」、日本認知科学会。
- [27] 浜田秀「小説の言語行為論のために」、西田谷洋・浜田秀編『認知物語論の臨界領域』ひつじ書房、2012。
- [28] 山岡實『「語り」の記号論 — 日英比較物語文分析』、松柏社、2001。